

# ЭТНО

## **АЛЬМАНАХ**

Приложение к журналу «ЭТНОСФЕРА»

**№1 (27) 2008**

[www.etnosfera.ru](http://www.etnosfera.ru)

**«Этнодиалоги». Научно-информационный альманах.  
Приложение к журналу «Этносфера». 2008. № 1 (27). 224 стр.**

Альманах «Этнодиалоги» адресован широкому кругу читателей, интересующихся вопросами международного образования, межнациональных отношений и миграционной политики, межкультурного взаимодействия, международных и межрегиональных отношений. Целевая аудитория издания: руководители, методисты и педагоги образовательных учреждений России и зарубежья; государственные служащие федеральных и муниципальных органов власти; представители национально-культурных автономий, неправительственных и общественных организаций; российские соотечественники за рубежом; ученые и специалисты гуманитарной сферы знаний.

Издание подготовлено при поддержке Департамента образования, Департамента международных связей, Комитета межрегиональных связей и национальной политики города Москвы, Московского бюро ЮНЕСКО и Управления Верховного Комиссара ООН по делам беженцев в РФ.

**ISBN 978-5-93125-069-4**

- © Центр межнационального образования «Этносфера», 2008
- © Альманах «Этнодиалоги», приложение к журналу «Этносфера», 2008

**АЛЬМАНАХ «ЭТНОДИАЛОГИ».**

**2008. № 1 (27)**

2007 год отмечался в мире как Год русского языка, а 2008 год объявлен ЮНЕСКО Международным годом языков. Вопросы развития культурного и языкового многообразия — один из приоритетов деятельности ЮНЕСКО и других межправительственных организаций. В России проблемы изучения государственного и сохранения родного языка тесно связаны между собой. Актуальной эта тема остается и на остальном мировом пространстве. Подтверждением этому стала прошедшая в ноябре 2007 года в Москве международная конференция на тему: «Билингвальное и этнокультурное образование в современной школе: методы, проблемы, перспективы». Организаторами конференции стали Департамент образования города Москвы и Бюро ЮНЕСКО в Москве. В конференции приняли участие педагоги и ученые, ответственные представители органов управления образованием и неправительственных организаций Москвы и тринадцати стран-партнеров. Ниже приводятся в сокращенном виде несколько докладов, представленных на этой конференции.

## содержание

- 1** 5 **МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБРАЗОВАНИИ**
- 12 **Меморандум о сотрудничестве Москва — ЮНЕСКО**  
Соглашение между ЮНЕСКО и Департаментом образования города Москвы
- 24 **Сергей Лавров**  
Взаимодействие с ЮНЕСКО — один из приоритетов внешней политики России
- 28 **Андрей Фурсенко**  
Достижение всеобщего равноправного доступа к качественному образованию — непреложный императив нашего времени
- 34 Кафедра международного (поликультурного) образования — претендент на статус ЮНЕСКО
- 2** 39 **РУССКИЙ ЯЗЫК И БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**
- 42 **Ольга Ларионова** (Москва)  
Билингвальное образование — шаг к гражданской идентичности
- 46 **Галина Хотинская** (Мюнхен–Гамбург)  
Метафизика билингвизма
- 60 **Стоянка Почеканска** (София)  
Актуальность билингвального образования: болгарский опыт
- 68 **Наталья Никифорова** (Тирасполь)  
Государство ответственно за сохранение национальных культур и языков
- 80 **Валентина Маевская** (Минск)  
Учим русский в белорусской школе
- 92 **Данияр Абидов** (Ташкент)  
Владение русским языком необходимо молодёжи Узбекистана

## table of contents

- 1** 5 **INTERNATIONAL COOPERATION IN EDUCATION**
- 12 **Moscow-UNESCO Memorandum of Cooperation.**  
Agreement between UNESCO and Moscow City Department of Education
- 24 **Sergey Lavrov**  
Interaction with UNESCO is One of the Priorities of Russian Foreign Policy
- 28 **Andrey Fursenko**  
Attaining Universal Equal Access to High-quality Education is Indisputable Imperative of Nowadays
- 34 Chair of International (Multicultural) Education is a Claimant to UNESCO Chair Status
- 2** 39 **RUSSIAN LANGUAGE AND BILINGUAL EDUCATION**
- 42 **Olga Larionova** (Moscow)  
Bilingual Education is a Step toward Civil Identity
- 46 **Galina Hotinskaya** (Munich–Hamburg)  
Metaphysics of Bilingualism
- 60 **Stoyanka Pocekanska** (Sophia)  
Bilingual Education is the Issue of the Day: Bulgarian Experience
- 68 **Natalia Nikiforova** (Tiraspol)  
Saving National Cultures and Languages is the Responsibility of the State
- 80 **Valentina Mayevskaya** (Minsk)  
Learning Russian at Byelorussian School
- 92 **Daniyar Abidov** (Tashkent)  
Knowing Russian Language is Necessary for the Youth of Uzbekistan

- 98 **Марина Бурд** (Берлин)  
Говорим по-русски с детского сада. Билингвальное образование в дошкольных учреждениях и начальной школе Берлина
- 108 **Ирина Орехова** (Москва)  
Языковые стратегии интеграции детей мигрантов в российское общество

## 3

- 115 **МОСКВА — СТОЛИЦА МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЙ РОССИИ**
- 120 Из московской городской целевой программы «Столица многонациональной России»
- 128 **Валерий Тишков**  
Обучение и воспитание в поликультурном обществе
- 146 **Эмиль Паин, Владимир Мукомель, Игорь Кузнецов**  
Гражданские институты общества против ксенофобии и экстремизма (опыт США)
- 152 Рекомендации по повышению правовой культуры в сфере межэтнических отношений жителей городов России, работников органов государственной власти (извлечение)

## 4

- 163 SUMMARY

- 98 **Marina Bourd** (Berlin)  
Speaking Russian since Kindergarten Age. Bilingual Education at Preschool Institutions and Primary School in Berlin
- 108 **Irina Orekhova** (Moscow)  
Language Strategies for Migrants' Children Integration into Russian Society

## 3

- 115 **MOSCOW IS THE CAPITAL OF MULTINATIONAL RUSSIA**
- 120 Extracts from the Moscow City Special-purpose Program «The Capital of Multinational Russia»
- 128 **Valeriy Tishkov**  
Teaching and Upbringing in Multicultural Society
- 146 **Emil Paiin, Vladimir Mukomel, Igor Kuznetsov**  
Civil Institutions of the Society against Xenophobia and Extremism (US experience)
- 152 Recommendations for Improving Legal Competence of the Russian City Residents and Public Officials in the Field of Inter-Ethnic Relations (extract)

## 4

- 163 SUMMARY

## Раздел 1

# МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБРАЗОВАНИИ

Главным событием в сотрудничестве Москвы и ЮНЕСКО стало подписание 16 ноября 2007 года мэром города Москвы Ю.М. Лужковым и генеральным директором ЮНЕСКО Коитиро Мацуурой «Меморандума о сотрудничестве между Москвой и ЮНЕСКО». Это событие стало первым в цепи важнейших мероприятий Российской Федерации по выполнению решений состоявшейся месяцем ранее 34-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО. При подписании Меморандума Коитиро Мацуура отметил, что ЮНЕСКО имеет договоры о сотрудничестве с международными организациями и различными странами, но Москва – первый и единственный город, с которым подписано масштабное соглашение, к тому же на продолжительный шестилетний период. Примечательно, что широкий спектр совместных инициатив в качестве приоритетного направления сотрудничества предусматривает вопросы образования. В документе отражено намерение ЮНЕСКО «распространить накопленный в Москве опыт по таким вопросам, как: детские сады и школы будущего; поликультурное образование и языки: культурная адаптация иммигрантов; воспитание детей младшего возраста; образование и профилактика ВИЧ/СПИДа; сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО (сеть САШ); межкультурный диалог; социальная гармония».

Предусматривается совместное рассмотрение образовательных проектов в рамках всемирной кампании «Дети в городах» и организация транснациональных форумов с участием детей и учителей из Азии, Африки и Латинской

Америки по теме: «Поликультурное образование в мегаполисах мира», проведение в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО учебных семинаров для учащихся и преподавателей московских школ.

Центральной инициативой сторон в документе определено следующее обязательство: «Москва и ЮНЕСКО приняли решение об осуществлении в период 2008–2012 годов совместного проекта в области воспитания и образования детей младшего возраста (ВОДМ), «Московское образование: от младенчества до школы». «Важным мероприятием в рамках этого проекта, — подчеркивается в документе, — будет проведение в 2010 году в Москве Всемирной конференции по ВОДМ в соответствии с флагманской инициативой ОДВ по ВОДМ».

В тот же день в Париже между Департаментом образования города Москвы и ЮНЕСКО был подписан ранее согласованный текст Соглашения о вышеназванном совместном проекте на период с января 2008 года по декабрь 2012 года, в котором обстоятельно прописаны цели и задачи в области ВОДМ «Московское образование: от младенчества до школы», три основных компонента его инновационного содержания и механизм подготовки и проведения в Москве Всемирной конференции по воспитанию и образованию детей младшего возраста. Отмечается, что «на этой встрече государства — члены ЮНЕСКО определяют, насколько они продвинулись к достижению первой цели ОДВ, и скоординируют свою политику в области ВОДМ на период до 2015 года». Координация призвана способствовать укреплению политики государств в данной области, «с тем, чтобы все дети, в том

числе из неблагополучной среды и социально незащищенные дети, имели наиболее благоприятные стартовые возможности, позволяющие заложить прочную основу для развития и обучения на начальной и последующей ступенях образования». При подготовке к этой конференции будут приняты во внимание итоги 48-й сессии Международной конференции по образованию: «Инклюзивное образование: дорога в будущее» (Женева, 2008 год), проведенные в 2008 и 2009 годах подготовительные совещания для содействия организации Всемирной конференции.

В Секретариате ЮНЕСКО внимание обращают на необходимость комплексного, в том числе межведомственного и междисциплинарного подхода к проблеме с обязательным участием семьи в воспитании и дошкольном образовании ребенка.

Подписание Меморандума о совместном сотрудничестве ЮНЕСКО — Москва и соглашения ЮНЕСКО с Департаментом образования города Москвы затрагивает широкий комплекс вопросов международного сотрудничества. В первую очередь оно касается социальной сферы, интересов детей, семьи, молодежи и взрослых. По определению руководителя социального комплекса российской столицы, первого заместителя мэра Москвы в правительстве Москвы Л.И. Швецовой — руководителя делегации Москвы на презентации московского Юда ребенка в штаб-квартире ЮНЕСКО, новая международная программа сотрудничества под эгидой ЮНЕСКО затрагивает и отстаивает жизненно важные

интересы развития детей раннего возраста, способствует эмансипации женщины и оказывает серьезную поддержку всей семье. Одновременно программа нацелена на сохранение и развитие интеллектуального ресурса всего человечества и каждой нации в отдельности.

# Меморандум о сотрудничестве между городом Москвой и Организацией Объединённых Наций во вопросам образования, науки и культуры

Город Москва,  
ул. Тверская, 13,  
125035, Москва,  
Российская Федерация  
(именуемый далее  
«Москва»)  
и

Организация  
Объединённых Наций  
по вопросам образования,  
науки и культуры  
(именуемая далее  
«ЮНЕСКО»)

(совместно именуемые далее «Стороны»)

*принимая  
во внимание, что*

Российская Федерация и ЮНЕСКО  
заключили 25 июня 1993 года  
Меморандум о сотрудничестве,

*принимая  
во внимание, что*

ЮНЕСКО стремится развивать  
новые формы партнерства с муници-  
палитетами, городами, местными  
органами власти и ассоциациями  
городов, которые в целом все в боль-  
шей мере играют важную роль  
в устойчивом развитии сообществ,

14

*принимая  
во внимание, что*

Москва желает укрепить своё  
сотрудничество с ЮНЕСКО  
и приверженность её приоритетам  
и инициативам на местном и общин-  
ном уровнях,

*принимая  
во внимание, что*

Москва является культурной  
и экономической столицей  
с такими объектами, как Кремль  
и Красная площадь, ансамбль  
Новодевичьего монастыря и церковь  
Вознесения в Коломенском, которые  
включены в Список всемирного  
наследия ЮНЕСКО,

*принимая  
во внимание, что*

Департамент образования Москвы  
является активным участником сети  
ассоциированных школ ЮНЕСКО  
(сети САШ) и придает высокий  
приоритет развитию межкультурного  
образования,

*Стороны достигли следующего соглашения:*

1. Москва и ЮНЕСКО приняли решение укрепить своё  
сотрудничество в деле осуществления инициатив  
ЮНЕСКО, касающихся городов. Это будет касаться,  
в частности, но не ограничиваться только ими, следую-  
щих программ и мероприятий:
  - (i) инициативы «Европейская коалиция городов  
против расизма»;
  - (ii) Сети творческих городов в рамках инициативы  
«Глобальный альянс за культуру и разнообразие»;
  - (iii) программы «Всемирная столица книги»;

15



- (iv) проекта «Растём в городе» в рамках программы ЮНЕСКО «Управление социальными преобразованиями» (МОСТ);
- (v) программы «Вода и города: управление городскими водными ресурсами» (УТВР);
- (vi) Образовательной программы по профилактике ВИЧ.

Формы сотрудничества, при необходимости, будут определяться Москвой и соответствующими программными секторами ЮНЕСКО и её Сектором внешних связей и сотрудничества.

2. Москва и ЮНЕСКО приняли решение об осуществлении в период 2008–2012 годов совместного проекта в области воспитания и образования детей младшего возраста (ВОДМ), «Московское образование: от младенчества до школы». Важным мероприятием в рамках этого проекта будет проведение в 2010 году в Москве совместной Всемирной конференции по ВОДМ в соответствии с флагоманской инициативой ОДВ по ВОДМ.
3. Москва предоставит свою помощь и средства с целью реализации совместных проектов, направленных на распространение накопленного в Москве опыта Сети САШ ЮНЕСКО во всей Российской Федерации и в прилегающих регионах по таким вопросам, как:
  - (i) детские сады и школы будущего,
  - (ii) многокультурное образование и языки: культурная адаптация иммигрантов
 (формы осуществления этих проектов будут определены Москвой, Сектором внешних связей и сотрудничества ЮНЕСКО и Сектором образования ЮНЕСКО) в соответствии со следующими инициативами ЮНЕСКО:

- (i) Воспитание и образование детей младшего возраста (ВОДМ);
  - (ii) Глобальная инициатива по проблемам ВИЧ/СПИДа и образования (ЭДЮКЭЙДС);
  - (iii) Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО (Сеть САШ);
  - (iv) Межкультурный диалог и социальная гармония.
4. ЮНЕСКО будет обсуждать с Москвой вопросы, касающиеся возможного участия Организации в следующих инициативах, предлагаемых Москвой:
    - (i) всемирная кампания «Дети в городах», направленная на создание благоприятной городской среды для родителей и детей (в рамках этой кампании будут организованы трансконтинентальные форумы для детей и учителей из регионов Азии, Африки и Латинской Америки по теме «Многокультурное образование в метрополисах мира»);
    - (ii) проведение в штаб-квартире ЮНЕСКО выставок, презентаций, концертов и других мероприятий, направленных на ознакомление с историей и культурой Москвы;
    - (iii) организация форумов и совещаний экспертов по вопросам культурного наследия Москвы, прежде всего объектов, уже включенных в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, а также нематериального наследия Москвы;
    - (iv) организация в штаб-квартире ЮНЕСКО посещений и учебных семинаров для учащихся и преподавателей московских университетов, школ, представителей сети САШ ЮНЕСКО в Москве, а также сотрудников правительства Москвы.
  5. Для каждого конкретного проекта Стороны заключают в рамках настоящего Меморандума о сотрудничестве

отдельное соглашение, которое будет определять права, обязанности и финансовую ответственность Сторон в отношении этого конкретного проекта.

6. Бюро ЮНЕСКО в Москве и городские власти Москвы учредят совместный комитет с целью разработки предложений в отношении конкретных совместных проектов и мониторинга осуществления положений настоящего Меморандума о сотрудничестве.
7. Совместный комитет будет регулярно информировать соответствующие власти (в случае ЮНЕСКО – её Сектор внешних связей и сотрудничества и соответствующие программные сектора; в случае Москвы – Департамент внешней экономической деятельности и международных отношений, Департамент образования и другие органы управления города Москвы) о прогрессе, достигнутом в осуществлении совместных мероприятий, проводимых в рамках настоящего Меморандума о сотрудничестве.
8. Москва не использует в каких бы то ни было целях наименование, эмблему или официальную печать ЮНЕСКО, не получив на то заблаговременно разрешения в письменной форме со стороны ЮНЕСКО.
9. Настоящий Меморандум о сотрудничестве вступает в силу со дня его подписания и остается в силе в течение шести лет. Он может быть отменен одной из Сторон путём предварительного уведомления в письменной форме за три месяца.

*Совершено в Париже 16 ноября 2007 года в четырех подлинных экземплярах, двух на английском языке и двух на русском языке, при этом все языковые варианты имеют одинаковую силу.*

От имени  
города Москвы:

Г-н Юрий Лужков,  
Мэр

От имени  
Организации  
Объединённых Наций  
по вопросам образования,  
науки и культуры:

Г-н Коитиро Мацуура,  
Генеральный директор

*Штаб-квартира ЮНЕСКО Париж, 16 ноября 2007 года*

# СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОМ ПИЛОТНОМ ПРОЕКТЕ В ОБЛАСТИ ВОСПИТАНИЯ И ОБРАЗОВАНИЯ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ВОЗРАСТА «МОСКОВСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ОТ МЛАДЕНЧЕСТВА ДО ШКОЛЫ»

*между*

Городом Москвой,  
Департаментом  
образования города  
Москвы,  
Российская Федерация,  
Москва, 105318,  
Семеновская площадь, д. 4

(именуемым далее  
«Департамент»)

Организацией  
Объединённых Наций  
по вопросам образования,  
науки и культуры  
7, place de Fontenoy 75352,  
Paris 07 SP France

(именуемой далее  
«ЮНЕСКО»)

## Введение

В соответствии с Меморандумом о сотрудничестве между ЮНЕСКО и городом Москвой от 16 ноября 2007 г. ЮНЕСКО и Департамент согласились приступить к осуществлению совместного пилотного проекта в области воспитания и

20

образования детей младшего возраста (ВОДМ) под названием «Московское образование: от младенчества до школы». Данный проект направлен на реализацию первой цели программы «Образование для всех» (ОДВ), в частности на расширение и совершенствование ВОДМ, и связан с соответствующими услугами и программами для детей в возрасте до 6 лет в более широком контексте социального развития. Проект включает один из нескольких компонентов Меморандума о сотрудничестве, который обеспечивает рамки для совместной деятельности в сфере образования в целях создания «детских садов и школ будущего».

## Продолжительность

Январь 2008 г. — декабрь 2012 г.

## Целевая группа

Дети в возрасте до 6 лет и их родители, а также специалисты, менеджеры и лица, ответственные за разработку политики в области ВОДМ (например, воспитатели, учителя, педагоги, методисты, ученые, административный, управленческий и медицинский персонал).

## Основные задачи проекта:

- 1) обеспечение доступности всего комплекса ВОДМ с уделением особого внимания группам населения с различным социальным статусом и с учетом их языковых потребностей;
- 2) обеспечение высокого качества комплексных услуг в сфере ВОДМ, охватывающих основные потребности детей младшего возраста, включая дошкольное образование, социально-психологическое сопровождение, охрану здоровья и питание;
- 3) обеспечение благосостояния и всестороннего развития детей в возрасте от 0 до 6 лет.

21

**Описание проекта**

Целью настоящего проекта является разработка различных программ и учебно-обучающих ресурсов (методических пособий, учебных и вспомогательных материалов для детей и педагогов), а также рекомендаций, относящихся к ВОДМ – в особенности на основе опыта Москвы – с целью повышения доступности высококачественных услуг ВОДМ для детей в возрасте до 6 лет, с уделением особого внимания охвату инклюзивным образованием групп населения с различным социальным статусом.

В более конкретном плане проект направлен на расширение и совершенствование благоприятных для детей формальных и неформальных услуг в области ВОДМ с участием различных заинтересованных сторон, таких, как родители, педагогические и исследовательские центры, институты, университеты, кафедры ЮНЕСКО, органы местного самоуправления, общины и неправительственные организации.

Проект состоит из трех компонентов. Первый компонент направлен на расширение доступа к ВОДМ при помощи целевого использования набора образовательных услуг и разработки различных моделей, рассчитанных на детей с разными потребностями и условиями. Разработка моделей будет базироваться в основном на богатом опыте Москвы в сфере финансирования и реализации услуг ВОДМ. Разработанные модели будут предоставлены другим странам, участвующим в проекте, для информации и возможного применения.

Второй компонент предусматривает повышение качества ВОДМ путем финансирования подготовки и повышения квалификации педагогов и других работников, создания образовательных ресурсных центров, разработки учебных материалов и инновационных технологий, а также привлечения родителей и использования других неформальных инициатив.

Третий компонент направлен на обеспечение равноправного доступа к высококачественному ВОДМ путём оказания поддержки разработке политики и стратегии, а также институционализации услуг. Такая работа будет опираться на опыт Москвы в этой области и передовую международную практику, способствуя, в свою очередь, дальнейшему развитию усилий международного сообщества в сфере ВОДМ в интересах благосостояния и всестороннего развития детей. В рамках третьего компонента будут проведены определенные научные исследования и обмен передовым опытом. Такая деятельность может быть осуществлена с целью создания Учебно-исследовательского центра по ВОДМ, ассоциированного с ЮНЕСКО, и опираться на коллективные знания экспертов из государств – членов ЮНЕСКО во всех регионах мира, специализирующихся в различных областях образования и развития детей младшего возраста.

Основным мероприятием в рамках проекта станет Всемирная конференция по вопросам ВОДМ (Москва, 2010 г.). На этой встрече государства – члены ЮНЕСКО определят, насколько они продвинулись к достижению первой цели ОДВ, и скорректируют свою политику в области ВОДМ на период до 2015 г. Конференция будет способствовать укреплению политики в сфере ВОДМ, с тем, чтобы все дети, в том числе из неблагополучной среды и социально незащищенные дети, имели наиболее благоприятные стартовые возможности, позволяющие заложить прочную основу для развития и обучения на начальной и последующих ступенях образования. При подготовке к этой конференции будут приняты во внимание итоги 48-й сессии Международной конференции по образованию «Инклюзивное образование: дорога в будущее», которая состоится в 2008 г. в Женеве (Швейцария). В 2008 г. и 2009 г. могут быть проведены подготовительные совещания для содействия организации Всемирной конференции.

Порядок организации таких совещаний будет разработан совместным комитетом, как это определено в Меморандуме о сотрудничестве.

Результаты проекта могли бы принести пользу другим странам и регионам в укреплении их национальных потенциалов для реализации первой цели ОДВ. В связи с этим с ними будут ознакомлены, например, страны СНГ (такие как Азербайджан, Армения, Беларусь, Молдова, Кыргызстан и Узбекистан), страны О-9 с мегаполисами, а также страны в других регионах посредством сотрудничества Север – Юг.

**Обязательства Департамента:** Департамент обеспечит соответствующую поддержку проекта и всю необходимую координацию работы в ходе его реализации. В частности, он предоставит техническую, административную и финансовую поддержку московским образовательным учреждениям и общинам; обеспечит административную поддержку международным экспертам; осуществит набор тех, кто будет проходить подготовку; предоставит необходимую инфраструктуру и материальную базу для проведения в Москве международных мероприятий, которые будут организованы в рамках проекта.

#### **Обязательства ЮНЕСКО**

В ходе проекта ЮНЕСКО окажет техническую помощь его осуществлению; подготовит контрактные механизмы для реализации и мониторинга технических экспертных знаний в рамках проекта; предоставит оборудование и материалы при наличии финансовых средств; обеспечит необходимую техническую и административную поддержку для успешного выполнения проекта.

Помощь ЮНЕСКО, как это указано выше, будет зависеть от наличия финансовых средств, предоставляемых донорами, и от решений Генеральной конференции ЮНЕСКО, если таковые состоятся, и будет предоставлена

в соответствии с существующими в ЮНЕСКО положениями, правилами и процедурами.

*Совершено в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже 16 ноября 2007 года в четырех экземплярах, каждый из которых является оригиналом, из них два экземпляра на русском языке и два экземпляра на английском языке.*

От имени  
Департамента образования  
города Москвы:

Г-жа Ольга Ларионова,  
руководитель

От имени  
Организации  
Объединённых Наций  
по вопросам образования,  
науки и культуры:

Г-н Nicolas Burnet,  
заместитель генерального  
директора

*Штаб квартира ЮНЕСКО Париж, 16 ноября 2007 года*

## Взаимодействие с ЮНЕСКО — один из приоритетов внешней политики России

Сергей ЛАВРОВ, Министр иностранных дел России, председатель Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО

**Достигнутые между ЮНЕСКО и Правительством Москвы договорённости о развитии сотрудничества подтверждают, что Российская Федерация постепенно выходит на качественно новый уровень взаимодействия с международными межправительственными организациями. Россия превращается в страну-донора, государство, активно передающее накопленный инновационный опыт и иные ресурсы другим странам мирового сообщества. Об этом, в частности, шел разговор в ходе недавно состоявшегося заседания Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.**

За прошлый год наши связи с ЮНЕСКО стали ещё прочнее. Взаимодействие с этой авторитетной международной Организацией остается одним из приоритетов внешней политики России.

Ощутимые результаты нашего сотрудничества с ЮНЕСКО во многом обусловлены тем большим вниманием, которое неизменно уделяется ему руководством страны. Новый импульс развитию наших отношений придала

седьмая за последние годы встреча президента В.В.Путина с генеральным директором ЮНЕСКО Коитиро Мацуурой, проводившаяся в этот раз «на полях» Санкт-Петербургского саммита «группы восьми». Были намечены основные направления совместной работы России и ЮНЕСКО, включая реализацию решений «восьмерки» в области образования.

В ноябре 2007 года председатель правительства Виктор Алексеевич Зубков посетил штаб-квартиру Организации и в соответствии с Указом президента вручил К. Мацууре высокую государственную награду — орден Дружбы — за большой личный вклад в сотрудничество между Россией и ЮНЕСКО. С российской стороны отмечено реальное продвижение в этом направлении, выражена поддержка усилиям ЮНЕСКО по совершенствованию координации международных усилий на образовательном треке, подчеркнута важность ее подключения к поиску решений проблемы глобальной энергетической безопасности.

Принятые 34-й сессией Генеральной конференции ЮНЕСКО в октябре–ноябре 2007 года Среднесрочная стратегия Организации на 2008–2013 годы, а также программа и бюджет на 2008–2009 годы в полной мере учитывают наши интересы. Россия на очередной четырехлетний срок переизбрана в Исполнительный совет; вошла в другие руководящие органы Организации.

По инициативе России в мае в Париже под эгидой ЮНЕСКО состоялась встреча министров энергетики для выработки политики в области устойчивого энергетического развития. По ее итогам сессия Генеральной конференции приняла резолюцию о создании в Москве при Минпромэнерго России Международного центра ЮНЕСКО по устойчивому энергетическому развитию. Многие страны — члены ЮНЕСКО рассматривают его как ключевой компонент деятельности Организации на энергетическом направлении, готовы активно подключиться к работе.

С февраля 2007 года вступила в силу Международная конвенция ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте. Председателем Конференции сторон конвенции избран руководителем Росспорта Вячеслав Александрович Фетисов. Намерены активно использовать наше председательство для дальнейшего наращивания борьбы с применением допинга. Выдвинули конкретные предложения на этот счет, внесли в соответствующий фонд полмиллиона евро.

В ходе визита Генерального директора ЮНЕСКО в июне прошлого года в Россию подписан и успешно реализуется меморандум о сотрудничестве между ЮНЕСКО и Республикой Саха (Якутия). В ноябре аналогичный меморандум с ЮНЕСКО, призванный стать своего рода эталоном для последующих соглашений, заключило правительство Москвы. Открыты отделения Комиссии на Алтае, в Татарстане и Дагестане. К сотрудничеству с ЮНЕСКО подключается научный потенциал Новосибирской области. В октябре 2007 года в Ханты-мансийском автономном округе с успехом прошел Всероссийский конгресс биосферных резерватов ЮНЕСКО. В планах – создание отделения Комиссии в Ростовской области.

Среди организованных Комиссией многочисленных мероприятий в регионах хотел бы особо отметить конференцию ассоциированных школ ЮНЕСКО в августе в Астрахани. Ребята из разных стран, участвовавшие в организованной в ее рамках акции по сохранению биоресурсов Каспия, встретились с президентом В.В. Путиным.

В марте в Российской академии государственной службы при Президенте России с успехом прошел Всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО, способствовавший созданию механизма координации российских научных и исследовательских «центров передового опыта» ЮНЕСКО. В связи с этим хотел бы выразить глубокую признательность президенту-ректору Академии В.К. Егорову.

Не могу не затронуть еще один важный вопрос. В последнее время определенную обеспокоенность в ЮНЕСКО вызывает обеспечение должной сохранности ряда российских объектов всемирного культурного и природного наследия, состояние которых – под пристальным вниманием и контролем Комитета всемирного наследия. По его решению организована серия инспекционных поездок в Россию международных экспертов. В этих условиях особую важность приобретает тесная и слаженная координация работы профильных российских ведомств – Министерства культуры и массовых коммуникаций и Министерства природных ресурсов – с Российским Комитетом всемирного наследия, отметившего в прошлом году свой десятилетний юбилей.

Теперь о некоторых новых аспектах нашего сотрудничества с ЮНЕСКО. На начальном этапе масштабных демократических преобразований Россия выступала своего рода потребителем мирового интеллектуального опыта и финансовых ресурсов для образования, науки и культуры. Сегодня, когда наша страна укрепила свои международные позиции, быстрыми темпами развивает экономику, у нас есть все возможности для перехода на качественно новый уровень взаимодействия. Полностью разделяя принципы глобального партнерства, Россия в соответствии с утверждённой в июне прошлого года президентом В.В. Путиным концепцией участия в содействии международному развитию становится страной-донором. Необходимо проработать вопросы финансирования расширенного участия России в программной деятельности ЮНЕСКО.

*Из выступления на общем собрании Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО 13 декабря 2007 года*

## Достижение всеобщего равноправного доступа к качественному образованию — непреложный императив нашего времени

Андрей ФУРСЕНКО, министр образования и науки России

В октябре 2007 года я, по просьбе Сергея Викторовича Лаврова, возглавил делегацию Российской Федерации на 34-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО. Наверное, это предложение было связано с тем, что одно из центральных мест в работе ЮНЕСКО занимают вопросы образования. На образовательном треке программа ЮНЕСКО на предстоящее двухлетие в качестве приоритетов выделяет достижение целей «Образования для всех» (ОДВ) и повышение качества образования. Достижение всеобщего равноправного доступа к качественному образованию на всех уровнях — непреложный императив нашего времени. Причем это касается всех стран — от беднейших до самых развитых.

Россией много сделано за последние годы: и в плане нормотворчества, и в практической реализации. Нам есть чем поделиться. Для координации усилий по меж-

30

дународному взаимодействию в сфере этой программы ЮНЕСКО, видимо, стоило бы подумать о создании отдельного комитета по ОДВ при нашей Комиссии, в который, наряду с работниками Министерства образования и науки, могли бы войти представители широкого ученого сообщества: ведущих университетов и кафедр ЮНЕСКО, занимающихся проблематикой продвижения качественного образования на всех уровнях.

О том, что может сделать Россия в целях содействия образованию, и что уже делается в этом направлении я говорил как с трибуны ЮНЕСКО, так и в ходе круглого стола на тему «Образование и экономическое развитие», организованного для министров образования параллельно с сессией. Еще один круглый стол «на полях» Генеральной конференции был организован для министров науки и назывался «Наука и технология в интересах устойчивого развития и роль ЮНЕСКО». В нем принял участие руководитель Роснауки С.Н. Мазуренко.

Говоря о значении прошедшей 34-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, стоит отметить, что она была ознаменована принятием новой среднесрочной стратегии Организации на 2008–2013 годы. Главным отличием этого документа от предшествовавших ему шестилетних планов стал заложенный в нем принцип «скользящей стратегии», что предусматривает проведение на регулярной основе, с периодичностью раз в два года, обзора и, в случае необходимости, корректировки стратегии с учетом новых тенденций. В результате новая среднесрочная стратегия приобрела более гибкий и динамичный характер, что соответствует современным условиям мирового развития. Документ сфокусирован на пяти всеобъемлющих целях:

- обеспечение качественного образования для всех и образования на протяжении всей жизни;
- мобилизация научных знаний и политики в интересах устойчивого развития;

31



- решение возникающих социальных и этических задач и проблем;
- поощрение культурного разнообразия, межкультурного диалога и культуры мира;
- построение инклюзивных обществ, всесторонне гармоничных, обеспечивающих для всех людей возможность развивать и реализовывать свой человеческий потенциал) обществ знаний с помощью информации и коммуникации.

В соответствии с этими всеобъемлющими целями принятые на Генконференции Программа и бюджет Организации на 2008–2009 годы уточняют и конкретизируют приоритеты на предстоящее двухлетие.

Так, в секторе естественных наук важнейшей насущной задачей видится укрепление политики, технического потенциала и научных исследований в области гидрологии, экологии и эконаук; оповещение о стихийных бедствиях и катастрофах и готовность к ним; мобилизация науки, технологии и инноваций для обеспечения устойчивого развития и искоренения нищеты.

В отношении Международной океанографической комиссии весьма показательным моментом прошедшей сессии стало решение государств-членов о сверхбюджетном финансировании МОК. В общих условиях сокращения бюджета ЮНЕСКО выделение дополнительных полмиллиона долларов на нужды этой структуры красноречиво свидетельствует о жизненно важности программ МОК.

В области социальных наук в ближайшие два года деятельность Организации будет направлена на продолжение работы по выработке и распространению этических норм в науке и технологии, укреплению взаимосвязи между социальными исследованиями и политикой, содействию диалогу цивилизаций и культур посредством философии, гуманитарных наук и соблюдения прав человека.

В 2008 году исполняется 60 лет с момента принятия Всеобщей декларации прав человека. В этой связи Генеральная конференция одобрила приуроченный к этой дате план мероприятий, разработанный ЮНЕСКО применительно к своей сфере деятельности.

Обращает на себя внимание и то особое место, которое занимает среди гуманитарных наук философия, а также вклад, который российские философы вносят в развитие мировой философской мысли. Отрадно, что основные мероприятия празднования Дня философии в 2009 году пройдут в Москве. Такое решение приняло руководство ЮНЕСКО по просьбе российских философов. Очень надеемся, что мероприятия будут проведены на высоком уровне, достойном российской столицы.

В сфере культуры работа Генеральной конференции сконцентрировалась на трех магистральных направлениях: поддержке культурного разнообразия, диалоге культур и усилении защиты культурного наследия. Лейтмотивом дискуссий стала мысль о содействии культуры устойчивому развитию, закреплённая в стратегических документах ЮНЕСКО. Особое внимание будет уделяться развитию диалога культур с его межрелигиозной и межконфессиональной составляющей, охране наследия, поддержке многоязычия, в том числе в плане сохранения и усиления позиций русского языка.

Примечательно, что на прошедшей сессии Генконференции Россия поддержала инициативу Казахстана и выступила соавтором резолюции о провозглашении 2010 года «Международным годом сближения культур».

Стоит вспомнить о еще одном важном событии «на полях» сессии Генконференции. Это прошедший 25 октября Форум гражданского общества. Неуклонно возрастающее влияние неправительственных структур — бесспорная мировая тенденция. И поиск надежных партнеров для ЮНЕСКО в неправительственных кругах признан на сегодняшний

день императивом. Об этом на открытии форума заявил генеральный директор ЮНЕСКО К.Мацуура. В мероприятии приняли участие и российские НПО.

Одним из важнейших для нас итогов прошедшей сессии стало уверенное избрание России во все заявленные нами органы ЮНЕСКО: исполнительный совет, совет Международного бюро просвещения (МБП), международный координационный совет программы «Человек и биосфера» (МАБ), межправительственный совет международной гидрологической программы (МГП) и межправительственный комитет по биоэтике (МПКБ). При этом в четырех из пяти случаев нами набрано максимальное количество голосов среди всех стран-кандидатов.

Особенного внимания заслуживает результат, полученный на выборах в исполнительный совет — самый высокий среди всех государств: 165 голосов (95,3% от голосовавших), отданных за Россию, свидетельствуют о прочности наших позиций в Организации. Благодаря своевременной проведенной целенаправленной работе удалось обеспечить гарантированное переизбрание нашей страны в исполнительный совет путем достижения консенсуса в рамках второй электоральной группы. При этом Россия, единственная в группе, получила право на полный четырехлетний мандат в этом ключевом органе ЮНЕСКО.

Таким образом, результаты 34-й сессии Генеральной конференции наглядно демонстрируют авторитет нашей страны в ЮНЕСКО, востребованность нашего активного присутствия на площадке этой ведущей гуманитарной Организации системы ООН. Представляется важным, чтобы Россия, будучи активным игроком на международной арене, продолжила наращивать свое влияние по всем профильным направлениям деятельности ЮНЕСКО.

*Из выступления на общем собрании Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО 13 декабря 2007 года*

## Кафедра международного (поликультурного) образования — претендент на статус ЮНЕСКО

Организация ООН по образованию, науке и культуре придает большое значение развитию кафедр ЮНЕСКО — научных и исследовательских «центров передового опыта» ЮНЕСКО. В Российской Федерации статус ЮНЕСКО имеют свыше сорока кафедр вузов технического и гуманитарного направления. Но пока ни одна из них не профилирована на работу в сфере школьного образования. В настоящее время ЮНЕСКО рассматривает вопрос о предоставлении такого статуса кафедре международного (поликультурного) образования Московского института открытого образования — учебного заведения, специализирующегося на переподготовке и повышении квалификации специалистов дошкольного и среднего образования. По заключению экспертов ЮНЕСКО, эта кафедра может претендовать на статус ЮНЕСКО по теме «Международное (поликультурное) образование и адаптация детей мигрантов в школе».

Кафедра международного образования и культуры мира создана в 1999 году для научного и учебно-методического обеспечения реализуемых в Москве программ межнационального, поликультурного образования, а также программ ЮНЕСКО в области международного образования и культуры мира. В 1996–1999 годах направления деятельности будущей кафедры проходили апробацию в рамках работы Центра межнационального образования МИОО.

Кафедра ведет научную и учебно-методическую деятельность по следующим направлениям:

1. Международное образование, межправительственные организации и международные проекты сотрудничества в дошкольном, среднем и высшем образовании.
2. Поликультурное образование и межкультурная коммуникация, в том числе анализ и отработка на базе экспериментальных школ оптимальных технологий по воспитанию толерантного сознания школьников и педагогов.
3. Языковая и социокультурная адаптация и интеграция международных мигрантов средствами образования.
4. Межконфессиональный диалог и вопросы изучения религиозной культуры в школе.
5. Права человека в системе образования, развитие гражданского образования.
6. Этнические процессы и межнациональные отношения в столичном мегаполисе, продвижение идей толерантности и культуры мира в образовательное пространство Москвы.
7. История и современность «русского мира», сохранение и развитие этнокультурной идентичности русскоязычных национальных меньшинств за рубежом.

Специалисты кафедры много времени уделяют разработке и проведению курсов повышения квалификации и пере-

подготовки педагогов образовательных учреждений. Ведётся активная деятельность по разработке учебно-методических пособий, методических рекомендаций и других материалов в помощь преподавателям и учащимся.

Кафедра международного (поликультурного) образования отвечает за научно-методическое сопровождение работы экспериментальных площадок сети школ по направлениям:

- ассоциированные школы ЮНЕСКО;
- дошкольные образовательные учреждения по проекту ЮНЕСКО «От младенчества до школы»;
- школы с этнокультурным компонентом образования;
- «Школы русского языка» — образовательные центры интеграции мигрантов;
- школы, где изучается история и культура религий мира;
- школы — участники проекта поддержки русских школ за рубежом.

Также специалисты кафедры регулярно проводят исследования и мониторинг образовательных учреждений, консультируют педагогов и других специалистов сферы образования, организуют семинары, круглые столы, конференции по тематике работы кафедры.

На кафедре обучаются:

- специалисты московской системы образования, отвечающие за вопросы международного и межрегионального сотрудничества, поликультурного образования;
- руководители и педагоги школ, участвующих в проекте «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» и других образовательных учреждений, активно реализующих программы межрегионального и международного сотрудничества;

- руководители и педагоги школ с этнокультурным компонентом образования и поликультурных образовательных центров;
- руководители и педагоги образовательных учреждений, реализующих инновационные проекты в сфере межкультурного и межконфессионального диалога и программы по языковой и социокультурной адаптации и интеграции детей мигрантов;
- руководители дошкольных образовательных учреждений и экспериментальных школ, реализующих инновационные программы по раннему развитию и инклюзивному образованию.

На кафедре работают лаборатории методики обучения государственному (русскому) языку как иностранному в школе, народоведения и межкультурной коммуникации, истории и культуры религий мира.

Научно-педагогический кадровый потенциал кафедры составляет более 30 человек (включая совместителей и привлекаемых консультантов), среди постоянных сотрудников кафедры — два доктора и 12 кандидатов наук. За последние семь лет сотрудники кафедры опубликовали более 20 монографий, более 25 сборников под научным/ответственным редактированием и более 250 научных статей в российской и зарубежной прессе.

В 1999 году совместно с кафедрой этнологии МГУ подготовлено и опубликовано учебное пособие «Народоведение» (в двух частях) для старших классов общеобразовательных школ. В 2001–2007 годах на кафедре разработаны и апробированы пять комплектов учебно-методических пособий для педагогов и учащихся (тематика — культурно-языковая адаптация детей мигрантов, межкультурная коммуникация).

Подготовка специалистов сферы дошкольного, начального и среднего образования по вышеуказанным направ-

лениям межкультурной деятельности уникальна и не имеет аналогов. Поэтому деятельность кафедры имеет большое значение для трансляции московского инновационного опыта, знаний и практических разработок на другие регионы Российской Федерации, молодые государства постсоветского пространства и страны традиционного зарубежья. Кафедра на регулярной основе проводит мероприятия по обмену передовым опытом с зарубежными специалистами, организует круглые столы и семинары, преследуя две цели: быть центром обмена информацией и играть роль лаборатории идей в качестве научно-исследовательского и экспериментального центра системы школьного образования по вышеуказанной тематике.

Кафедра взаимодействует с представительствами международных межправительственных организаций в Москве: Бюро ЮНЕСКО в Москве, Управление Верховного Комиссара ООН по делам беженцев в РФ, Информационный центр ООН, московское представительство Европейской комиссии, поддерживает сотрудничество с ведущими научными и учебными учреждениями Москвы, общественными организациями, такими, как Центр межнационального образования «Этносфера», Федерация мира и согласия, Международное педагогическое общество в поддержку русского языка, с национально-культурными объединениями и сообществами международных мигрантов, а также сотрудничает с профильными кафедрами стран Азии и Европы, молодых независимых государств с переходной экономикой.

В 2007 году при научно-методической поддержке кафедры были организованы: конференция «Русский язык и ценности мировой культуры в школьном образовании», Международное совещание руководителей образовательных учреждений с русским языком обучения за рубежом, Международная летняя школа русского языка, международный форум пушкинских школ, совместный

проект с Бюро ЮНЕСКО в Москве по теме «Билингвальное и этнокультурное образование», межрегиональный конкурс образовательных проектов «Диалог – путь к пониманию» по вопросам интеграции мигрантов средствами образования.

27 февраля 2008 года в Москве состоялась общегородская презентация кафедры международного (поликультурного) образования с рассмотрением темы: «Иноязычная среда и вопросы адаптации средствами образования». С выступлениями участников круглого стола, организованного кафедрой в сотрудничестве с сетью заинтересованных партнеров, читатели альманаха «Этнодиалоги» смогут познакомиться в следующем выпуске издания за 2008 год.

## Раздел 2

# РУССКИЙ ЯЗЫК И БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

2007 год отмечался в мире как Год русского языка, а 2008 год объявлен ЮНЕСКО Международным годом языков. Вопросы развития культурного и языкового многообразия — один из приоритетов деятельности ЮНЕСКО и других межправительственных организаций. В России проблемы изучения государственного и сохранения родного языка тесно связаны между собой. Актуальной эта тема остается и на остальном мировом пространстве. Подтверждением этому стала прошедшая в ноябре 2007 года в Москве международная конференция на тему: «Билингвальное и этнокультурное образование в современной школе: методы, проблемы, перспективы». Организаторами конференции стали Департамент образования города Москвы и Бюро ЮНЕСКО в Москве. В конференции приняли участие педагоги и ученые, ответственные представители органов управления образованием и неправительственных организаций Москвы и тринадцати стран-партнеров. Ниже приводятся в сокращенном виде несколько докладов, представленных на этой конференции.

## Билингвальное образование — шаг к гражданской идентичности

Ольга ЛАРИОНОВА, руководитель Департамента образования города Москвы

Наша конференция организована при активной поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве, с которым московская система образования плодотворно сотрудничает в течение ряда лет. Этнокультурные аспекты методологии и содержания образования и билингвизма как их важной составляющей во многих странах мира рассматриваются ЮНЕСКО в рамках ее глобальных программ «Образование для всех» и «Образование для устойчивого развития», и Москва использует все свои возможности для участия в решении этих благородных задач. Являясь одним из крупнейших многонациональных мегаполисов мира и центров притяжения миграционных потоков, российская столица создает условия для социально-психологической и культурно-языковой адаптации детей мигрантов, способствует сохранению этнокультурной идентичности детей и молодёжи, принадлежащих к различным культурам,

44

и в то же время обеспечивает их полноценное образование на русском языке в рамках единого московского образовательного и культурного пространства.

Непростые проблемы взаимосвязи этнокультурных и языковых аспектов образования решаются с применением различных психолого-педагогических методов и технологий. Подчеркну, что многолетняя работа в этой области, особенно деятельность московских государственных школ с этнокультурным компонентом образования дала интересные с педагогической точки зрения и важные для многонациональной Москвы позитивные результаты. Необходимо отметить также проводимые кафедрой международного образования Московского института открытого образования многолетние разработки в области изучения русского языка как неродного (иностранного) школьниками младшего и среднего возраста. Эти результаты представляются актуальными и практически значимыми не только для Москвы и российских регионов, но и для русскоязычного образования за рубежом России.

Вопросы билингвального и этнокультурного образования в последние годы приобрели важное значение во многих странах. В нашем понимании разработка и реализация принципов билингвального образования имеют различную специфику в зависимости от культурно-языковой и социально-политической ситуации, стереотипов и мотиваций общественного сознания в отношении к изучению русского языка и русскоязычному образованию в целом. Имеется в виду, что параллельное и методологически взаимосвязанное изучение русского языка и государственного языка страны проживания способствует формированию такой социально-психологической и культурно-языковой идентичности детей и молодёжи, которая адекватна реалиям их жизни в той или иной стране и в то же время принадлежности к «русскому миру» за рубежом России. Принципиально важно, что

45

билингвальное образование позволяет сформировать устойчивую гражданскую идентичность молодежи на базе знания государственного языка, истории и культуры данной страны.

Говоря о состоянии и перспективах развития билингвизма в русскоязычном образовании в разных странах и регионах, хочу еще раз подчеркнуть, что в нашем понимании речь должна идти о широком подходе к этой проблеме, о многообразии образовательных задач и их методологических решений, в том числе применительно к обучению в государственных и негосударственных образовательных учреждениях.

Однако при всех различиях необходимо совершенствовать содержание образования, искать новые эффективные образовательные технологии, направленные на использование огромного духовно-нравственного, воспитательно-ценностного потенциала русской культуры и русского языка в органичном сочетании с потенциалом языка и культуры страны проживания. Такая постановка вопроса, на наш взгляд, объединяет интересы педагогов разных стран и позволяет координировать эту работу на базе имеющегося позитивного педагогического опыта.

Нельзя не упомянуть и проблему кадрового обеспечения этнокультурного и билингвального образования, которая, как показывает опыт разных стран, выступает на первый план и по-разному решается в разных странах и в разных школах. Причем дело не только в профессиональном уровне владения современными педагогическими методиками, но и в глубоком понимании педагогами сути такого образования, направленного на формирование у подрастающего поколения уверенности в будущем, психологических установок межнационального согласия и гражданского мира, интереса и уважения к культурам разных народов. В сочетании с хорошим знанием государственного и русского языка это на практике обеспечивает молодёжи желание

и возможность их функционального и эффективного применения в послешкольной жизни. Такую постановку вопроса мы считаем достаточно актуальной, поскольку уже сейчас по нашей информации в ряде стран и регионов престижные фирмы и организации проявляют повышенный интерес к молодежи, владеющей не только государственным и, как правило, английским, но и русским языком как языком делового и культурного общения. Не возникает сомнений, что по мере укрепления позиций России в мировом сообществе подобная ситуация будет позитивно развиваться.

Хотелось бы, чтобы подобные встречи способствовали обмену опытом методических разработок и образовательной практики в области этнокультурного и билингвального образования с учётом различных ситуаций и условий социального заказа, практических задач и реальных возможностей образовательных учреждений в разных странах. В качестве одной из основных целей конференции мы видим определение форм международного взаимодействия и координации работ по рассматриваемой проблематике.

В заключение хочу отметить, что многолетняя деятельность московских образовательных и научных учреждений дает эффективный и интересный материал для обсуждения, который может быть использован при реализации принципов билингвального образования за рубежами России. В целом возрастает актуальность обмена методическим и практическим опытом применения различных методов и технологий в сфере этнокультурного и особенно билингвального образования, которые к настоящему времени накоплены в странах-партнерах.



# Метафизика билингвизма

Галина ХОТИНСКАЯ, доктор философских наук, профессор культурологии, проректор по научной и учебной работе Всемирного академического университета (Мюнхен–Гамбург), президент отделения философии мировых культур Международной академии общественного развития (Мюнхен)

**Билингвистический ландшафт всегда производит присутствие двух универсумов и оставляет ощущение подвешенности между двумя мирами, связанными с природой двух языковых миров их сопротивляемостью друг другу. В проблеме билингвизма — в этом привычном и поверхностном явлении скрыт тривиальный факт повседневного существования человека, вынужденного жить в языке, данном ему от рождения и в языке среды обитания... или тайна, чудо невозможного или благоприобретенного?**

Всякий переход в другой язык предполагает второе рождение и, как заметил М. Хайдеггер, этот переход и есть «узкие врата, охраняемые Ужасом, означающим рождение и смерть, и третье рождение — переход к Абсолютному Другому». Проблема билингвизма связана с проблемой семантических универсалий, тех элементарных понятий, общих для всего человеческого рода и находящихся выражение на любом языке. Билингв — это человек, внутри которого

48

Других, по словам Умберто Эко, «необходимость уважать те же их потребности, которые мы считаем неукоснительными для себя — результат тысячелетнего развития».

Билингвистический духовный опыт — опыт пребывания в обоих языковых мирах. В языковой реальности билингва выделяются два момента: «Я и родной язык» и «Другой язык», как объекты познания, и языковая личность, как организатор места встречи различных языков. Языковая личность и есть то благодатное поле, где прорастает контакт и встреча культур и взаимодействие языков. Как возможно такое, когда человек постоянно кочует из одной языковой парадигмы в другую и чувствует себя всегда дома? Всегда ли безболезненно осуществляется это переход? А быть может, когда, по выражению Л. Виттгенштейна, «язык переодевает мысли», возникает «мультиуниверсум творения»? Билингв близок к состоянию магической зазеркальности, когда родное слово становится зерном, а другой язык — почвой, на которой родное слово прорастает в новом качестве, обогащенное новыми смыслами.

Если вспомнить Марио Вандружку, то в настоящее время нет монолингвальных (одноязычных) сообществ. Основными чертами современного языкового ландшафта стало несовершенное многоязычие и многоязычное несовершенство. Чужой язык постоянно проникает в повседневную жизнь в виде интернациональных слов, научно-технических терминов, сленга и т.п. В эпоху глобализма многоязычный человек — это хранитель культурного наследия и страноведческих реалий, посредник между различными народами и этническими группами. Возрастают требования к специалистам в области контактов с зарубежными партнерами в узкоспециальных сферах экономики, промышленности и науки.

Современные исследователи говорят о необходимости разработок особых методик и моделей билингвального обучения для билингвальных детей и становлению билингвиз-

49

ма у одноязычных детей, модели двуязычного обучения, направленные на сохранение языка национального меньшинства или же модели, переучивающие с языка эмигрантов на язык большинства. Разнообразные методические подходы к организации подобного обучения отражены в концепции Европейской школы Евросоюза.

Билингвизм тесно связан с пониманием этнокультурного самосознания, которое развивается в настоящее время в трёх направлениях: *примордиализма*, связанного с идеями исконности этнообразующих признаков; *инструментализма* — использование этничности в сфере политической и социальной конкуренции с максимальной материальной выгодой и *конструктивизма* (использование этничности как социального конструкта с символическим пространством и целенаправленной деятельностью), дающего чувство эмоциональной безопасности. Большинство билингвистических методик разрабатывается по этим трём направлениям.

Россия обладает уникальной традицией билингвального обучения<sup>1</sup>. Проблема билингвизма, как метафизический лингвистический феномен, включает и стандартные нормы, и просторечия, и диалекты, и жаргоны, то, что связано с проблемой общенародного и общенационального в языке, а также реальное речевое употребление, характерное для разговорной речи. В этом смысле уникальным методическим подспорьем оказываются словари современного интержаргона асоциальных элементов. Среди таких работ хотелось бы отметить словарь «Русская феня» Владимира Быкова (1994 год). Подобные источники позволяют уяснить феномен билингвизма, как пограничное явление культуры и вскрывают особенности смыслов, обусловленных спецификой фоновой информа-

ции. Над сводным двуязычным словарем русских жаргонов и просторечия, как известно, трудилась Европейская коллегия переводчиков в Штарлене (Северный Рейн–Вестфалия). То, что жаргон бывает посложнее иностранного языка, великолепно демонстрирует кинокомедия «Джентльмены удачи».

Не потеряла своей актуальности для постижения метафизики билингвизма теория дореволюционного грузинского мыслителя Я. Гюгебашвили с его принципом positivity и постепенности при заучивании слов и правил иностранного языка.

Понятие «естественный билингвизм» связано с условиями естественного языкового окружения. Естественный билингвизм органично вписывается в коммуникативную иерархию ценностей индивида, образуя в структуре головного мозга специализированную лимбическую структуру. А если второй язык осваивается через осознаваемое усвоение, то в коре головного мозга включаются механизмы, как и при изучении таких предметов, как математика, физика, биология, химия, когда подключаются кортикальные структуры головного мозга. Естественный билингвизм возникает в местах компактного проживания национальных меньшинств, стремящихся сохранить родной язык и родную культуру. При этом носители языка хотят успешнее овладеть языком большинства, чтобы легче приобщиться к его культуре и науке.

Тонкие наблюдения о билингвизме содержатся в работе А.Н.Штуккерт «Педагогическое образование в системе национальной школы немцев Поволжья» (1998)<sup>2</sup>. Исследовательницу интересовало мотивированное двуязычие: пассивный, по преимуществу ненормативный билингвизм, а также билингвизм в условиях, когда родной язык развивается в рамках стихии диглоссии (диалект — литературный язык). Пассивный билингвизм предполагает частичное или неполное владение

<sup>1</sup> Mitteilungen der Humboldt-Gesellschaft für Wissenschaft, Kunst und Bildung. Folge 37. Oktober 2005: Galina Khotinskaya–Kallis. Der wissenschaftliche Beitrag der Russlanddeutschen zur russischen Ostasienforschung. S.24-32; Vortrag in Frankreich in Lumiere Universität: Fremdsprachenunterricht in Russland und UdSSR–1990. 20 S.: Wissenschaftliche Berichte von Lumiere Universität); Das Zusammenwirken der Deutschen mit östlichen Kulturen im Wolgagebiet//Fremde in Deutschland. Kulturkontakt — Kulturkonflikt. Zeitschrift für Kulturaustausch. 1991/1.S.161–162.; Der sprachliche Chronotop und Formen des sprachlichen Denkens.// Mental Work and automatization. Lnd.,1992,

<sup>2</sup> Кандидатская диссертация по специальности «Общая педагогика».

вторым языком и в известной степени приближается к монолингвизму. Ненормативным билингвизмом именуют пользование двумя языками с нарушением норм того и другого. Диглоссия, предполагающая сознательную оценку говорящим двух форм одного языка в разных функциональных сферах.

Метафизику билингвизма проясняют классические суждения Э. Бенвениста о многомерном своеобразии языка, а также положения «лингвокультурологов» и этнопсихологов, таких, как А.А. Шахматов, А.А. Потебня, А.Н. Афанасьев, А.И. Соболевский, В.Н. Телия, Ю.С. Степанов, А.Д. Арутюнов, В.В. Воробьев, В. Шаклеин, В.А. Маслова, владеющих билингвальными навыками и выявляющих в своих исследованиях глубинные народные стереотипы и картину мира народов в связи с породившим их языком. Для билингвистики подходы лингвокультурологических школ должны быть основополагающими (школа В. Н. Телии, школа А. Вежбицкой (Lingua Mentalis) с ее имитацией речедейательностных ментальных состояний говорящего, а также развивающая концепция В.В. Воробьева и В.М. Шаклеина, базирующаяся на идеях Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова.

А. Штуккерт исходя из понятия «естественного билингвизма» утверждает, что билингвальное образование — это такая организация процесса усвоения систематизированных знаний, умений и навыков, когда становится возможным использование двух языков в качестве: предмета изучения; средства обучения и развития мыслительных способностей. Современные дидактические концепции обучения на двуязычной основе стремятся научить учащихся думать на втором языке<sup>3</sup>.

Естественно, что в методологических и методических подходах билингвизма имеется множество белых пятен, «черных дыр» и неразрешимых парадоксов, связанных

с ролью языка-донора и языка-просеивателя. К современным исследованиям, связанным с проблематикой билингвизма, относятся «Studia Linguistica Cognitiva», пособие профессора Н.А. Любимовой «А звук все то же, что нить...» (2004), пособие В. Антонова и М. Нахабина «Дорога в Россию» (2003), Н. Бондарь и С. Лукин «Пособие по развитию речи для изучающих русский как иностранный» (2006), учебнику В. Вагнер «Лексика русского языка как иностранного и её преподавание» (2006), «Пособие по русской разговорной речи» О. Головки (2006), «Корректировочный курс фонетики русского языка» Н. Каравановой (2006), «Грамматические этюды» Г. Колосницыной, М. Маковой, Л. Шведовой, Л. Шипица, учебник по интенсивному развитию умений и навыков разговорной речи Н. Крыловой и И. Соколовой «Наглядные материалы по русскому языку», интенсивный коммуникативный курс русского языка для взрослых «Жили-были... 12 уроков русского языка» Л. Миллера и Л. Политовой (2005). Небезынтересными представляются подходы Бориса Нормана, изложенные в его книгах «Лингвистические задачи» (2006) и «Игра на гранях языка» (2006), включающие всевозможные разновидности языковых игр, понимаемых весьма широко, начиная от приёмов общения, передачи информации, самовыражения, развлечения, удивления и других феноменов человеческой среды обитания, вплоть до оригинальных лингвистических задач, этимологических шарад и этимологического юмористического словаря.

На учебный книжный рынок вышла книга Е. Протасовой и Н. Родиной «Русский язык для дошкольников: Учебно-методическое пособие для двуязычного детского сада (Серия «Русский язык вне России»), включающая в себя общие сведения о детском двуязычии, описании приемов работы и программы занятий для двуязычного детского сада. Программы ориентированы на три возрастные группы: трёх-четырёх, четырёх-пяти и пяти-шести лет (по 40 учебных

неделя каждая). В рекомендациях программы приводятся фонетические зарядки, развивающие и подвижные игры, песни и стихи, упражнения на развитие речи.

Методикам обучения национальному коммуникативному поведению и методикам преподавания русского языка посвящена книга Ю. Прохорова и И. Стернина «Русские: коммуникативное поведение» (2006). А. Перевозникова в книге «Россия: страна и люди. Лингвострановедение» (2006) предлагает изучение русского языка как иностранного на интересном текстовом материале лингвострановедческого характера с включением методического аппарата предтекстовых и послетекстовых заданий, закрепляющих и активизирующих лексико-грамматические единицы уроков. Быстро освоить русскую разговорную речь, научиться говорить и понимать в простых житейских ситуациях помогает игра-лото «Русский язык с удовольствием» (2006). На тренировку навыков в формообразовании и активизацию употребления наиболее частых языковых конструкций, включая переработанную версию компьютерных тестов для изучающих основной курс практической русской грамматики (словарный минимум 850 слов) направлен «Сборник упражнений по грамматике русского языка (для иностранцев)», вышедший в 2003 году в Петербурге.

Вопросы, связанные с главными чертами русского характера и склада мышления, их бытового проявления, социального поведения, отраженного в пословицах, поговорках, освещает книга для чтения о русском национальном характере А. Сергеевой «Какие мы русские? 100 вопросов — 100 ответов» (2006). Обширная и разнообразная информация о каждом русском слове, особенностях его употребления, характерных грамматических и стилистических свойствах, происхождении, произношении и употреблении в устойчивых сочетаниях, идиомах, историко-культурных сведениях представлена в «Толковом словаре русского языка начала

XXI века. Актуальная лексика», включающая около 8500 слов и устойчивых словосочетаний, впервые представленных в лексикографии (2006).

Принципы коммуникативных методик развернуты в учебнике по русскому языку и культуре речи для детей Е. Хамраевой и В. Дронова «Росинка» (2005). Задаче обеспечения быстрого усвоения разных аспектов русского языка и видам русской речевой деятельности посвящен учебник С. Чернышева «Поехали! Русский язык для взрослых» (2005). Важным методическим подспорьем для билингвистического образования может стать Большая энциклопедия русского народа «Святая Русь», содержащая сведения о русском хозяйстве с древнейших времен до XX века (2006), а также иллюстрированная энциклопедия «Русские дети. Основы народной педагогики» (2006) и «Путеводитель по русским городам», рассказывающий о красоте Святой Руси, о душе простого мирянина, искушенного паломника, безмянного благоговорителя и воина, вышедший в 2005 году в издательстве «Паломник».

Особое внимание следует уделять двуязычным изданиям на русском и немецком языках, таким как «Der Irrtum/Ошибка. Русские рассказы», включающие рассказы Ю. Олеси, М. Цветаевой, В. Набокова, Д. Хармса, К. Паустовского, Н. Некрасова (2004); «Книгу для первого чтения» (2005), двуязычное издание русских классических рассказов Достоевского, Гоголя, Лескова, Пушкина, Толстого, Чехова, Тургенева (2005), а также сборник «Последнее свидание. Рассказы», включающее отрывки из произведений Ф. Сологуба, М. Горького, Л. Андреева, И. Бунина, Е. Замятина, И. Бабеля, Б. Пильняка, В. Набокова, М. Булгакова, А. Платонова и Б. Пастернака (2003), сборник семи современных русских рассказов «Свет в окне» времён хрущевской оттепели, книжку Н. Носовой «Ну что, поехали?» Россия в маленьких историях». На двух языках были изданы русские народные сказки (2004), рассказы

Л.Н. Толстого (2003) и А.П. Чехова (2004); роман Людмилы Улицкой «Ложь женщин» (2005); «Немецко-русский словарь активной лексики» З.Любимовой, содержащий около 20 тысяч наиболее употребительных слов и словосочетаний и фразеологических оборотов русского и немецкого языков (2002).

С самыми известными и популярными русскими сказками, на примере которых дается представление о быте, традициях и характере русского народа, понятие о русском разговорном языке, просторечии, знакомит учебное пособие Н. Бойко «Сказки на уроке русского языка» (2005). Эта книга адресована тем, кто достиг базового уровня общего владения русским языком и интересуется русской народной культурой.

Важнейшую помощь билингвам окажет «Немецко-русский общенаучный словарь», содержащий около 5000 терминов, выражений и речевых клише, характерных для научных текстов разных отраслей научного знания и часто отсутствующих в общедоступных толковых немецких и немецко-русских словарях. (2004). Неоценимую поддержку в развитии и совершенствовании билингвальных навыков представляет «Путеводитель по обычаям и этикету» Томейлина Барри «Германия» (2006), дающий представление на двух языках об истории, политическом устройстве, системе ценностей, приоритетах немецкого общества, традициях, образе жизни немцев, о том, что следует ожидать от немецкого компаньона деловому партнеру. Актуальна для проживающих в Германии билингвов изданная в 2006 году под редакцией профессора Т.Ф. Яковлевой книга «ФРГ. Законы. Гражданское процессуальное уложение», а также двуязычное тематически организованное собрание наиболее употребительных и полезных фраз, речевых штампов, клише, используемых в немецком и русском языках в повседневном общении В.Ярцевой «Как это будет по-немецки?» (2006). Простое и доходчивое объяснение

правил нормативной немецкой грамматики с использованием ассоциаций и аналогий в русском языке с максимально облеченной формой процесса восприятия и запоминания материала дано в книге «Немецкая грамматика? Не бойся?» (2006).

Большую помощь в билингвальном преподавании оказывает видеофильм и учебное пособие для иностранных учащихся «Жизнь и творчество А.С. Пушкина» с контрольными заданиями на понимание текста и закрепления лексико-грамматического материала», а также «Библиотека Златоуста», содержащая адаптированные тексты для пяти уровней владения русским языком произведений классиков русской литературы, популярных современных писателей, публицистов, журналистов и киносценаристов. Все тексты снабжены вопросами, заданиями, словарем, в который вошли слова, выходящие за пределы минимума.

Помощь в трудных вопросах русской лексики и словообразования, выработке навыков адекватного употребления слов, входящих в лексико-семантические группы, вызывающих наибольшее количество ошибок у иностранцев, а также частотных глаголов, образованных при помощи приставок, окажет двухтомный практикум по лексике современного русского языка Э.В. Аркадьева «Когда не помогают словари» (2006). По идеографическому принципу – в рамках конкретных тем «знание – невежество», «ум – глупость», «труд – безделье» – построено пособие Х. Вальтера, Т. Малинки, В. Мокиенко и Л. Степанова «Русская фразеология для немцев» с практическими упражнениями для овладения русскими фразеологическими единицами (2005).

Способам выражения отрицания и преодолению интерферирующего влияния родного языка при активном овладении навыкам монологической и идеологической речи неродного языка посвящено пособие Л. Ольхова «Как сказать «Нет». Выражение отрицания в русском языке» (2004). Заслуживает внимания специальная учебная

программа И. Майбороды «Наша азбука», разработанная для занятий русским языком с двуязычными детьми дошкольного и младшего школьного возраста (30 академических часов) для преподавателей русских центров и школ. Полезен и словарь студента-иностранца «Русские глаголы» Г. Скворцовой и Г. Чумаковой, составленный на основе программы по русскому языку как иностранному (первый сертифицированный уровень) и учебников русского языка для иностранцев, включающий более 600 глаголов (2005). Лицам, заинтересованным в успешной коммерческой деятельности, рекомендую «Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень», содержащий образцы тестовых заданий по русскому языку как иностранному для среднего уровня владения русским языком делового общения (2006).

Современные авторы стремятся заострить внимание на содержательном материале социокультурной сферы общения с установкой на овладение общелитературной языковой базой языка, включают серию заданий для совершенствования коммуникативно-речевых умений, вводят комплексы лексико-грамматических упражнений с комментариями и упражнения-тесты с учётом информативности и проблемности, задания с использованием смысловых и языковых опор, способствующих усвоению типов речевого поведения, использование диалоговых и полилоговых заданий.

В последнее время большой популярностью пользуются интенсивные методики. Мне особенно близки методики Г.А. Китайгородской. В свое время я сама осваивала по ним ряд европейских языков, в том числе французский, английский, шведский и датский, хотя на романо-германском отделении вторым иностранным языком у меня был английский.

Хочется отметить деятельность кёльнского общественного объединения «Атлант», где огромное внимание

уделяется билингвальному образованию, в особенности русскому языку. Преподаватели центра «Атлант» ориентируются на российскую версию европейского языкового портфеля, разработанного специалистами Московского государственного лингвистического университета и представленную в 2001 году в Лунде на официальной церемонии открытия Европейского года языков. В 2006 году доктор Лия Вагнер (Мюнхенский университет) провела тестирование детей, растущих в условиях многоязычия и выявила «высокий интеллектуальный и творческий потенциал многоязычных детей» из центра «Атлант», также высокий уровень коммуникативных методик его преподавателей. Также были высоко оценены разнообразные речевые ситуации на занятиях, особые приемы подачи лексического и грамматического материала с использованием наглядных пособий, фильмов, увлекательных и познавательных программ из жизни людей и животных, мотивационные материалы, использование ролевых игр.

Известно, что в настоящий момент в Германии русский язык изучается крайне редко, лишь как необязательный факультатив, либо как третий язык, либо по абсолютно устаревшим учебникам 60–70-х годов. И русские преподаватели наталкиваются на административные препоны в продвижении новых методических материалов, а деятельность таких организаций, как «Атлант» и Всемирный академический университет (Мюнхен–Гамбург) держится на энтузиазме преподавателей и любви к русской культуре. Эти общественные организации открывают русский мир и русский язык всему миру и особенно Европе. Думается, что наряду с укреплением экономического влияния в мире, следует укреплять русские языковые традиции всемирности, академизма и универсализма.

Преподавателями Всемирного академического университета (Мюнхен–Москва–Гамбург) билингвизм понимается как попытка преодоления себя через отчуждение в слове,

когда как бы происходит взрыв-разрешение рефлексии сознания, создающей свое новое инобытие. Как справедливо записано в Хартии Всемирной академии культуры в Париже, «XXI век открывает крупномасштабную «метизацию» культуры, чреватую многоязычием», с которым ни один расист и ностальгирующий реакционер ничего не сможет поделать.

Такие феномены, как «миграция» и «иммиграция» подталкивают специалистов к разработке новых универсальных методик. Европа уже давно превратилась в многорасовый, многоцветный континент. И Германия также столкнулась с экспансией этнокультурного самосознания, в особенности турецкого. Русский язык как язык межнационального общения, живет в Германии в среде выходцев из бывшего СССР. Мы должны помочь ему не умереть и не выродиться, потому что нельзя не впасть в отчаяние при виде и слушании того, на каком языке говорят наши соотечественники за рубежом, во что превратился наш великий, правдивый и красивый русский язык!

Метафизическое состояние билингва, говоря словами Карла Яспера, «призывает нас к безграничной коммуникации», к преодолению узости отдельной «замкнутой в себе историчности», стремлению видеть и понимать другие языки и культуры. Ибо только это помогает уяснить самого себя. И прав был Г. Померанц в работе «Выход из транс», подчеркивавший ценность «сердечной готовности к диалогу культур» и «единство разных вер и культур» и, мы добавим, целого ряда языков. Мы, ученые, писатели и поэты Всемирного академического университета, верны завету великого Пушкина: хранить великий русский язык за рубежом, служить русскому языку и русской культуре для её процветания во всем мире.

# Актуальность билингвального образования: болгарский опыт

Стоянка ПОЧЕКАНСКА, главный советник по русскому языку Министерства образования и науки Республики Болгария (София)

Существует принципиальное отличие между билингвальным обучением, о котором говорят в последние годы в Европе, и той системой билингвального образования, в которой работают коллеги из школ за рубежом с русским языком обучения. В дальнем зарубежье, где таких школ нет, билингвальным обучением мы называем преподавание иностранного языка в специализированных школах, когда ряд предметов изучается на иностранном языке. Болгарский опыт связан как раз с таким пониманием билингвального образования.

Если отталкиваться от формы, то в Болгарии уже полвека существует система преподавания школьных предметов на языке в школах с углублённым изучением иностранных языков. Билингвальное образование в болгарских образовательных учреждениях — это совокупность образовательных технологий, обеспечивающих в ходе учебного процесса параллельное овладение содержанием учебного предмета на родном (болгарском) языке и ино-

странным (русским) языком в целях их последующего функционального применения.

Такой подход в условиях иноязычного окружения — один из наиболее эффективных с точки зрения политкорректности по отношению к стране (в данном случае к Болгарии), а также обеспечения жизненной успешности и психологического комфорта молодежи. Процесс изучения русского и болгарского языков в болгарской средней школе соответствует именно таким принципам и образовательным технологиям билингвального образования.

Принципы билингвального образования в болгарских школах к сожалению в области изучения русского языка полностью не реализуются из-за отсутствия двух очень важных условий: в Болгарии нет соответствующих учебников и учебных пособий; нет и системы специализированной подготовки учителей в области преподавания учебных предметов на иностранном (русском) языке. Конечно, русским языком в той или иной степени владеют многие педагоги. Но то, что преподаватель-химик, физик, философ, математик учился в России, не означает, что он владеет методикой преподавания учебного предмета на русском языке. Вспоминается справедливое замечание: то, что на кухне я работаю ножом, не означает, что правильно могу держать в руках скальпель хирурга, тем более оперировать...

Иными словами, возможности и успех реализации принципов билингвального образования в значительной мере обусловлены наличием в данной школе специально подготовленных педагогических кадров. Очень важно на отделениях на различных факультетах педвузов наряду с основной специальностью давать будущему учителю физики или географии вторую специальность — иностранный язык. Так в школу придут специалисты, не только знающие свой предмет, но и умеющие преподавать его на иностранном языке.



Мировая цивилизация вступила в принципиально новый этап своего развития, характерными особенностями которого являются интеллектуализация, технологизация, информатизация и глобализация экономики. Эффективное использование и развитие человеческого капитала, способность создавать и осваивать новейшие технологии становятся не только критическими условиями устойчивого повышения уровня жизни, но и главными качественными критериями, отличающими передовые страны от отстающих. Сегодня от профессионала требуется не столько обладание какой бы то ни было специальной информацией, сколько умение ориентироваться в информационных потоках, быть мобильным, осваивать новые технологии, самообучаться, искать и использовать недостающие знания или другие ресурсы.

Очевидно, что в эпоху глобализации особенно важным становится развитие международного сотрудничества в сфере образования и науки. Поскольку глобализация продолжает ставить перед Европой новые вызовы, каждому гражданину требуется широкий круг компетенций, чтобы гибко адаптироваться к быстро изменяющемуся взаимосвязанному миру. Образование в его двойной роли как социальной, так и экономической играет ведущую роль в обеспечении овладения гражданами Европы ключевыми компетенциями, необходимыми для того, чтобы они были способны гибко адаптироваться к таким переменам. Рамочные установки, выработанные специалистами Европейского союза, устанавливают восемь ключевых компетенций: общение на родном языке, общение на иностранных языках, математическая грамотность и базовые компетенции в науке и технологии, компьютерная грамотность, освоение навыков обучения, социальные и гражданские компетенции, чувство новаторства и предпринимательства и осведомленность и способность выражать себя в культурной сфере. Все ключевые компетенции одинаково важны, поскольку каждая из них может помочь успешной жизни в обществе знаний. Компетентность в фундаментальных базовых навыках в языке, грамотности, работе с числами и информации и информационных технологиях — основа для учебы, а обучение учению поддерживает всю образовательную деятельность.

Отрадно видеть, что в последние годы в болгарских школах значительно возрос интерес к русскому языку, который сейчас вышел на второе место после английского в ряду изучаемых иностранных языков. Сегодня классными и внеклассными формами обучения русскому языку охвачено свыше 200 тысяч человек. Растущий интерес к русскому языку связан не только с позитивными изменениями

в российско-болгарских отношениях, но и с осознанием его практического значения в современном мире, возможности доступа к русской художественной и научной литературе, а также к русскоязычным переводам мировой печатной продукции, что отвечает наметившейся общей тенденции профессионально ориентированного подхода к изучению иностранного языка.

Кирчо АТАНАСОВ, заместитель министра образования  
и науки Республики Болгарии

Современная Европа, находясь на стадии формирования единого европейского пространства, в том числе и образовательного, приходит к пониманию необходимости формирования европейской гражданственности у будущего поколения. Стало недостаточно знать особенности только своей страны. Лейтмотив всей европейской системы образования — мысль о том, что каждая страна — часть единой Европы. Это не может не отражаться на поиске новых форм обучения. Меняется и концептуальный подход в изучении иностранных языков. Это не столько цель, сколько средство, при помощи которого достигается определенная степень свободы общения в самых различных областях.

Преподавание предмета или части его в системе билингвального образования на иностранном языке предполагает также использование тех методов обучения, которые свойственны стране изучаемого языка. Учебники, которые использовались раньше в нашей стране, представляли практически перевод болгарских учебников ряда учебных предметов на иностранный язык. Не помогает полностью и использование российских учебников по этим предметам, хотя мы благодарны за то, что получаем их в дар от правительства Москвы, так как в данный момент это единственный возможный выход.

В то же время, на наш взгляд, применение принципов билингвального образования отвечает целям развития современного мира, актуально и востребовано.

Болгарские русисты заинтересованы во взаимодействии с образовательными учреждениями разных стран с целью расширения информационного и методического обмена в области билингвального образования, а также в поддержке такого взаимодействия в рамках деятельности Международного педагогического общества в поддержку русского языка.

Повышение качества образования и уровня коммуникативных компетенций учащихся через интеграцию педагогических технологий требует изучения опыта интегративных подходов к билингвальному обучению, создания теоретической базы, мониторинга становления и развития языковой личности учащегося на базе интегративных программ, наличия аналитических материалов по эффективному использованию в учебно-воспитательном процессе авторских разработок учителей-предметников, обобщения и распространения опыта педагогов, участвующих в инновационных проектах.

В болгарских условиях наиболее полно задачам формирования личности в условиях углубленного языкового образования отвечает обучение на билингвальной основе. Оно подразумевает овладение учащимися предметным знанием за счет взаимосвязанного использования родного и иностранного языков и овладения языками как средством образовательной деятельности. Известно, что факт овладения любым вторым языком сам по себе формирует более глубокое языковое мышление и сознание, более правильное, обязательно уважительное отношение ко всем языкам вообще. Мудрецы издревле утверждали, что, изучая чужой язык, человек начинает лучше, тоньше разбираться в своем родном.

Проблема языка — одна из глобальных проблем, встающих перед образованием. Сегодня особенно актуален вопрос о владении иностранным языком специалистами всех направлений. Знание, по крайней мере, трех языков

сегодня — распространенное явление во многих европейских странах. Люди, владеющие несколькими языками, имеют больше возможностей уехать за границу в целях получения образования или работы. Не случайно на всех форумах высказывается пожелание, чтобы всё население могло бы пользоваться этими преимуществами. Цель европейской системы образования — создать условия для того, чтобы все граждане Европы овладели хотя бы тремя европейскими языками: родным и двумя иностранными.

В связи с этим возник ряд предложений по развитию языкового образования в будущем. Это и введение в программу средней школы изучения классических языков, которые были основой многих европейских языков. Более глубокое изучение иностранного (неродного) языка должно способствовать изучению родного языка. Преподавание других предметов на изучаемом иностранном языке значительно увеличит время освоения этого языка. Необходимо уделять значительно большее внимание культурному компоненту в процессе обучения иностранному языку, что одновременно будет способствовать лучшему взаимопониманию и воспитанию толерантности. Современное общество нуждается в человеке, сориентированном на диалог в семейных, социальных, политических, национальных отношениях.

Наша жизнь, жизнь наших учащихся приобрела новое измерение. Билингвальная среда стала естественной частью нашей жизни.

Билингвальный тип обучения — один из подходов к обучению иностранным языкам, при котором в качестве предмета обучения выделяется перестройка речевых механизмов человека и создание механизма переключения с одного языка на другой. Большое внимание при этом типе обучения уделяется и развитию памяти. Система билингвального образования — это параллельное обучение в единой концепции двум разным языкам. Педагоги не-

случайно находятся в активном поиске концепции воспитания и образования, реализующей обе цели – воспитать человека как представителя определенной культуры и как гражданина мира.

Стремительно развиваются международные контакты, новейшие технологии позволяют оперативно получать и обмениваться информацией, требуют подготовки специалистов, владеющих иностранным языком на уровне профессионального общения. В современном подходе к изучению иностранного языка появилась установка на профессиональное общение, которое не только не ограничивает уровень владения иностранным языком, требуя знания специальной терминологии, но и предполагает умение пользоваться им в социально-профессиональной среде, что, в свою очередь, невозможно без межкультурной коммуникации. Из двух специалистов, один из которых хорошо владеет иностранным языком, но сдержан и холоден в общении, собеседником будет оценен, несомненно, второй, более приветливый и внимательный, даже если его уровень языковой подготовки гораздо ниже. Отсутствие знаний о правилах ведения профессионального диалога, этикета деловых отношений может помешать достижению целей данной коммуникации. Для успешных профессиональных контактов необходимы как хорошее знание языка, так и понимание экстралингвистической ситуации и культуры социально-экономических отношений.

Анализ практики дает основание полагать, что билингвальное образование наиболее эффективно в том случае, когда изучение иностранного языка органично сочетается с преподаванием специальных предметов на основе межкультурного диалога.

Иностранный язык в современном обществе востребован все более не только как средство коммуникации, но и как инструмент познавательной и профессиональной деятельности. Наиболее надежные предпосылки для этого

создает билингвальное, или двуязычное, обучение, выступающее как альтернативный путь изучения иностранного языка, который из цели обучения трансформируется в средство постижения мира специальных знаний и поликультурного воспитания.

Мир наш бесконечен, и один язык, каким бы совершенным и красивым ни был, недостаточен, чтобы его отобразить. Будущее – за билингвальным образованием.

# Государство ответственно за сохранение национальных культур и языков

Наталья НИКИФОРОВА, первый заместитель министра просвещения Приднестровской Молдавской республики, кандидат педагогических наук, доцент, член-корреспондент Международной славянской академии образования им. Я.А. Коменского (Тирасполь)

**Ключевую роль в современной системе образования играет человек, воспитывающийся и развивающийся в поликультурном пространстве. Резкий подъем национального самосознания, стремление к этнической и этнокультурной самоидентификации обуславливают огромный интерес народов не только к своей национальной культуре, но и к культуре народов ближайшего и отдаленного национального окружения. Приобщение российского, европейского жителя XXI века к мировой культуре стало социальным заказом общества, что нашло отражение в основных государственных документах европейских стран и Российской Федерации. Сегодня большинство ведущих стран мира относится к поликультурным и полиэтническим сообществам. Необходимость обеспечить в этих странах толерантное сосуществование больших и малых народов порождает потребность в поликультурном образовании как инструменте и принципе образовательной политики. Переход от биполярного к поликультурному сотрудничеству, от диалога к полилогу культур предполагает не только стремление понять своего соседа по общему планетарному дому, но и желание овладеть его языком.**

70

Большое внимание в последнее время уделяют вопросам, связанным с использованием языка в диалоге культур и цивилизаций современного мира (И.Л. Бим, М.И. Богомолова, Н.Д. Гальскова, Н.Н. Гурлова, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова). Геолингвистическая ситуация в мире существенно меняется. По утверждению В.В. Кабакчи, мир сегодня вступил в эпоху билингвизма, когда каждому человеку необходимо владеть минимум двумя языковыми системами — родным языком и каким-либо ещё. В третьем тысячелетии стало очевидным, что человечество расширяет взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и культур. Поэтому изучение живого языка как средства общения невозможно без одновременного изучения культуры того народа, который говорит на этом языке.

С лингвистической точки зрения к языку невозможно подойти с критерием «хуже–лучше». Все языки имеют равную ценность, несмотря на различное количество букв в алфавите и грамматических правил, потому что они обеспечивают потребности человека в выражении своих желаний, интересов, чувств. Неприятие любых различий в языках, особенно неизвестных и непонятных, часто приводит к раздражению и может стать источником культурного и иного рода конфликтов.

В качестве основной цели в области обучения языкам граждан Европы Европейский совет выдвинул многоязычие: владение каждым жителем Европы как минимум двумя иностранными языками, одним из которых — в совершенстве. Наряду с английским международным языком, обязательным для изучения во всех европейских школах в качестве первого иностранного, наиболее изучаемыми стали языки развитых в экономическом отношении стран: в первую очередь немецкий, французский и итальянский. Именно они и определяют языковую политику стран Западной и Восточной Европы.

71

И все же реальное положение дел свидетельствует о том, что основным ориентиром государственной политики ведущих стран Европы при обучении представителей национальных и этнических меньшинств (несмотря на рекомендации и директивы Европарламента и Совета Европы) остается ассимиляция — интеграция в культуру доминирующей нации.

Билингвальное обучение в США призвано обеспечить возможность овладения на равно высоком уровне двумя языками (родным и английским) детей иммигрантов, для которых английский язык не является родным, тем самым способствуя их ассимиляции в американское общество. Вопрос о билингвальном образовании остро встал с прибытием в Майами кубинцев после революции 1959 года на Кубе. Многие из них были хорошо образованы и гордились своей культурой и языком. И в 1963 году во Флориде была разработана впервые — практически за полвека — полноценная программа билингвального обучения The two-way Bilingual Program, впоследствии признанная успешной. 2 января 1968 года начался новый этап в истории билингвального обучения, когда президент Линдон Б. Джонсон подписал федеральный закон о билингвальном обучении в школах. Тем самым государство впервые взяло на себя обязательства по отношению к учащимся с ограниченными знаниями английского языка.

Второй этап государственной политики в области билингвального обучения начался в 1970 году. Многие школы стали поднимать вопрос об образовательных возможностях студентов, принадлежащих к языковым меньшинствам. Они говорили о том, что к детям, говорящим на двух языках не всегда относятся справедливо. Родители мексиканских, пуэрториканских и китайских учащихся начали подавать иски в суд из-за того, что школы не могли удовлетворить языковые потребности их детей. Реакцией на вышеупомянутые события стал меморандум, направленный 25 мая

1970 года министерством по гражданским правам в школы, где пять процентов детей принадлежало к национальным меньшинствам, и разъясняющий их обязательства в соответствии с VI пунктом Закона о гражданских правах от 1964 года. К середине 1970-х годов Закон о билингвальном обучении нашел широкую поддержку в конгрессе.

Для постсоветского пространства характерно не просто билингвальное образование, но и полилингвальное, так как в национальных школах бывших республик СССР, кроме одного из европейских языков (иностранный), изучался русский язык, на особой роли которого хочется остановиться. Распад СССР привел не только к открытию «железного занавеса», но и к появлению так называемых «диаспор катаклизмов», оттоку русскоязычного населения из соседних стран. С точки зрения долгосрочной перспективы эти события дали мощный толчок расширению ареала русского языка, а значит — и «русского мира».

Только по официальным данным между двумя переписями населения — с 1989 по 2002 год — в Россию из бывших советских республик приехало около 11 миллионов человек. Из страны за этот же период выехало чуть больше 4 миллионов. Напомним, что в результате Гражданской войны страну покинули, по разным данным, от 2 до 5 миллионов человек, которые составили основу одной из волн русской эмиграции. Великая Отечественная война, а затем и международные депортации гражданских лиц в/из СССР в 1941–1952 годах вовлекли в движение около 9 миллионов человек. Но это были последствия крупнейших военных кампаний. И если к цифре уехавших из нашей страны после распада СССР прибавить русскоязычных, покинувших новые независимые государства, минуя Россию, получится ни с чем не сопоставимая в масштабе мирного времени миграционная волна.

С одной стороны, исход русскоязычных из новых независимых государств привел к тому, что Россия в этих

государствах сдает позиции. С другой стороны, увеличение иммиграции и активизация разных видов миграции автоматически расширяет ареал присутствия русского языка по всему миру. В отношении новых независимых государств ведущие российские эксперты утверждают, что культурный и языковой ресурс, наработанный многими поколениями в период существования Российской империи и советского государства, практически исчерпан. Как следствие – в ряде этих стран «обескровленная» исходом носителей языка русскоязычная среда не в состоянии развиваться самостоятельно. К примеру, в шестимиллионном Таджикистане за 15 лет доля русскоязычных уменьшилась в десять раз: с 500 тысяч до 45–50 тысяч человек.

В официальных кругах многих независимых государств на постсоветском пространстве склонны видеть в масштабном поликультурном воспитании сепаратизм и угрозу национальной школе. Так, существующие виды билингвального обучения – билингвизм, ведущий к вытеснению родного языка; билингвизм, направленный на овладение письменной речью на втором языке; частичное двуязычие, когда гуманитарные предметы ведутся на двух языках, а естественнонаучные на государственном; полный билингвизм, предполагающий равноправное изучение двух языков, когда сохраняется родная культура и осваивается доминирующая – основываются на политических и правовых противоречиях, существующих в обществе между этническим большинством и этническим меньшинством. И всё же, несмотря на крен национальных элит бывших советских республик в сторону западной модели экономики и образования, в настоящее время население этих стран приходит к осознанию экономической целесообразности изучения русского языка как языка межнационального общения.

По данным независимого исследования, проведенного на территории Грузии в 2006 году, владеют русским в

той или иной степени в этой стране приблизительно 65% респондентов. Это довольно высокий показатель по сравнению с другими иностранными языками. Эти 65% способны передавать знания о русском языке и культуре поколению младше 25 лет, представители которого в последние 15 лет фактически были лишены возможности полноценного изучения русского языка и приобщения к русской культуре. Как показали недавние исследования, часто пользоваться литературой на русском языке приходится около 87% опрошенных. Не будем забывать и о миграции в Россию, а следовательно, и экономической зависимости от ремитанса – денежных переводов мигрантов в страну исхода. Эти факторы свидетельствуют о том, что повышение уровня владения русским языком остается насущной потребностью для трети респондентов. При этом высокая доля желающих улучшить знание русского языка зафиксирована в возрастной группе до 35 лет; среди респондентов возрастной группы от 18 до 24 лет показатель количества желающих улучшить знание русского языка составляет 54,3% а, а среди респондентов возрастной группы от 25 до 34 лет – около 42%.

В современном Казахстане, при общих тенденциях «казахизации» общества и государства, президент страны в качестве приоритета объявил курс на трехязычие, то есть владение национальным, русским и одним из европейских языков. Знание трех языков возведено в ранг конкурентного преимущества молодого поколения казахстанцев. А ведь в Казахстане около трети населения – этнические русские. И от того, как они будут интегрированы в развивающееся общество и растущую экономику, будет зависеть уровень их влияния на социально-политические процессы в стране, а значит – и уровень развития «русского мира».

За пятнадцатилетний период независимости многие страны ближнего зарубежья утратили целые сегменты образовательной индустрии, что уже сегодня сказывается

на их человеческом потенциале. На основании опыта общения с экспертами из этих стран можно констатировать, что важнейший стратегический ресурс – российская система образования – чрезвычайно востребован в новых независимых государствах не только у русскоязычного, но и у титульного населения. Однако плохое знание языка, возникшая разница в образовательных стандартах и элементарное отсутствие средств на образование являются реальным препятствием для молодого поколения новых независимых государств.

В ряду независимых государств, образовавшихся на территории бывшего СССР, появились и так называемые непризнанные республики, системы образования которых ориентированы на Россию в плане содержания образования, направлений его реализации, подходов к оценке качества образования. В этих государствах через русский язык поддерживается культурная ориентация на Россию как на основного коммуникативного и интеграционного партнера. Именно в таких государствах, как Приднестровская Молдавская республика, на практике решалась в последние десятилетия проблема культурной и этнической идентификации через билингвальное и полилингвальное образование.

Суть феномена полилингвального образования раскрывают некоторые положения философской концепции «диалога культур», которая рассматривает проблему взаимопроникновения и сосуществования культур, причем при условии оказания друг на друга положительного и ненасильственного воздействия, когда каждая из культур, изменившись, не исчезает, а обогащает свой потенциал. Язык, как известно, не может существовать вне культуры, ибо неотъемлемая часть коммуникативной компетенции – фоновые знания, которые входят в значение языковых единиц, составляя их национально-культурную семантику. Сочетание функционального изучения языков и культуры

его носителей позволяет определять полилингвальное образование как поликультурное.

По своей сути Приднестровье стало уникальным государством, не имеющим в мире аналогов как по мотивации создания, так и по условиям функционирования и развития, поэтому оно не может полностью базироваться на классическом образовании, каким бы значимым и успешным оно ни было ранее, в советские времена. Сегодня Приднестровье, как и другие восточно-европейские страны, переживает болезненный процесс «догоняющей модернизации», когда за кратчайший период необходимо решать задачи, на которые в западно-европейских странах уходили целые десятилетия.

В нашу полиэтническую среду переносятся методики воспитания, созданные в рамках определенного мононационально-культурного менталитета. Это вызывает ряд противоречий. Формирующаяся в ПМР система образования, несомненно, открытая. Однако, признавая и принимая ряд подходов в образовании Украины, Кавказа, Прибалтики, Молдовы, России, мы тем не менее не можем чисто фотографически переносить их в нашу систему. И не потому, что мы хуже или лучше их, мы другие.

Образовательная политика Приднестровья определяется двумя факторами. Это учет общемировой тенденции создания гражданского общества с признанием значимости общечеловеческих ценностей, а также, с другой стороны, веками действующие традиции живущих рядом народов, привычный уклад жизни, поликультурная общность, сложившиеся организационные структуры.

Сегодня очевидно, что глобализация не противостоит, а способствует интернационализации как общества в целом, так и системы образования. Это объективный процесс, мощно стимулирующий межкультурный диалог, разнообразие в подходах к решению социально-политических и образовательных проблем. В Приднестровье речь идет не о вос-

питании вообще, а о воспитании гражданина государства, в котором имеют место выраженная полинациональность и поликультурность. Трехязычность образования в ПМР – это сложнейшая проблема и один из приоритетов образовательной политики. Рассмотрим статистику.

Таблица 1  
Количество организаций общего образования и учащихся по языкам обучения

ЯЗЫК ОБУЧЕНИЯ	КОЛИЧЕСТВО ШКОЛ	КОЛИЧЕСТВО ДЕТЕЙ
русский	126	53328
руско-молдавский	15	3682(р), 1579(м)
молдавский	33	8318
украинский	3	804
руско-украинский	4	1565 (р), 112(у)
	<b>181 (шк)</b>	<b>9897(м) 916(у) 69389(р)</b>

Таблица 2  
Образование на официальных языках по уровням

	ОБРАЗОВАНИЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ	ОБРАЗОВАНИЕ НА МОЛДАВСКОМ ЯЗЫКЕ	ОБРАЗОВАНИЕ НА УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ
	% от общего числа воспитанников, уч-ся, студентов		
ДОУ	91,9	7,6	0,5
Общее образование	84,4	14,3	1,3
Профессиональное образование	95,7	3,9	0,4

В Приднестровье многоязычие всегда было сложившейся нормой общения. Равноправный правовой режим языков (молдавского, украинского, русского) закреплен Декларацией о суверенитете ПМР (1990 год). Закон «О языках в ПМР» (1992г.) обеспечил равноправное развитие и сохранение языков, традиционно функционирующих на данной территории.

При равноправном режиме, официальные языки ПМР обеспечивают расцвет молдавской, русской и украинской культуры. В законе ПМР «Об образовании» определены положения, дающие право гражданам любой национальности на свободу выбора языка обучения, а также гарантирующие условия изучения одного из официальных языков по выбору. В нашей стране образование на русском языке имеет определённые традиции, обеспечивающие высокий уровень качества и признание его за пределами республики.

Под особым патронатом государства находится обучение на молдавском и украинском языках. ПМР – единственная страна в мире, где письменной формой выражения молдавского языка во всех случаях его использования является исконный кириллический алфавит. Образование на украинском языке на данной территории после 60-х годов было вытеснено полностью, а с 1994 года стало возрождаться. В ПМР имеются территории компактного проживания других народов (болгар в Парканах, поляков в Слобода-Рашкове и др.), где за счет вариативной части учебного плана осуществляется изучение языка и культуры этих народов.

Однако нельзя не видеть в реализации полилингвального образования очередного противоречия между признанным правом личности получить образование на родном языке и отсутствием конкретизации, как в условиях полиязычия реализовать это на всех уровнях образования. Возможно, требуется специальное исследование этой проблемы и неординарный подход к её решению.



Национальная принадлежность стала важной категорией для человека. Растет этническое самосознание русского, украинца, молдаванина, как глобальная ценностная ориентация личности. В то же время все мы живем в условиях поликультурности и полиэтничности, и, невзирая на национальность, каждый хочет быть понят, востребован, оценен по достоинству. Концептуально важно, что ребенок должен знать, чувствовать, гордиться и приумножать прежде всего культуру своего народа. Здесь, несомненно, велика роль семьи, общественных национальных объединений. Только при этом он сможет выйти на диалог с другими культурами, поэтому соответствующая макросреда методично и планомерно создается системой просвещения Республики. Мы понимаем, что эта задача государственной важности.

Государство обеспечивает сохранение национальных традиций и поликультурного многообразия. В Приднестровье созданы и активно функционируют множество национально-культурных объединений: Союз молдаван, украинцев, русских общин, общества болгарской, белорусской, еврейской культур, Черноморское казачье войско и другие организации. Различные национальности представлены в органах государственной власти, местного самоуправления, общественно-политических движениях. За прошедшие десятилетия мы убедились, что наше государство — это достояние всеобщее, а это значит, что само государство должно работать над созданием условий по возрождению и развитию национальных культур всех сообществ, составляющих население Приднестровья.

По сути, речь идет о трудном процессе нахождения «золотой» середины в соотношении своего и чужого. Можно ли заимствовать чужое, без ущерба собственному культурному наследию, и стоит ли оставаться на позициях традиционализма, рискуя тем самым оказаться в изоляции? Мы согласны с А. Тойнби, который в своем труде «Постижении истории» пришел к мысли, что назначение контакта

между интеллектуальными традициями — в нахождении особого способа соотнесения «своего» и «чужого», в результате которого и в самом обществе в целом, и в сознании отдельных его представителей возникает установка на творческий синтез, в котором будет преодолено искушение как полного отказа от своего прошлого, языка, культуры, так и пребывания на позициях традиционализма.

#### *Литература*

1. Аналитический доклад Фонда «Наследие Евразии» и ЦСИ ПФО под редакцией С. Градиловского «Политика иммиграции и натурализации в России: состояние и перспективы развития». — М., 2005. С. 201.
2. *Джурилинский А.Н.* Воспитание в России и за рубежом. — М., 2004. <http://www.old.prosv.ru/metod/dgur/index.html>.
3. *Дмитриев Г.Д.* Многокультурное образование.— М., 1999.
4. *Каган М.С.* Мир общения. Проблема межсубъектных отношений. — М., 1988.
5. Проект «Диалог в образовании». Словарь. <http://altai.fio.ru/projects/group4/potok20/site/slovar.html>
6. *Тойнби А. Дж.* Постигание истории. — М., 1991.
7. *Эпштейн М.* Амероссия. Двукультурие и свобода // Звезда. 2000. № 7.
8. *Ясперс К.* Смысл и назначение истории. — М., 1994.

## Учим русский в белорусской школе

Валентина МАЕВСКАЯ, заместитель начальника управления общего среднего образования Министерства образования Белоруссии (Минск)

**Конституцией Республики Беларусь русский язык наряду с языком титульной нации определен в качестве одного из государственных языков. Тем самым в Основном законе страны получила свое отражение реальная ситуация: практически все население республики владеет русским языком, осознает его в качестве второго родного.**

Культура русской речи в двуязычной среде продолжает оставаться в центре внимания филологов-русистов, педагогов, широкой общественности. Свидетельство тому — многочисленные теоретические и методологические разработки, опирающиеся на осмысление обширного практического опыта повышения уровня владения русской речью в республике.

Белорусско-русское и русско-белорусское двуязычие имеет глубокие исторические корни: начало его формирования уходит в 30-е годы XIX столетия, когда рас-

82

активизировалось. В результате общности происхождения русского и белорусского языков, постоянных контактов этих близкородственных языковых систем развивались сходные черты. Лексико-грамматическая и фонетико-графическая близость русского и белорусского языков стала одним из важнейших факторов, обуславливающих лёгкость, с которой носитель белорусского языка овладевает языком русским, и наоборот.

Очевидно, что у многих белорусов, говорящих по-русски, близость языков создает иллюзию их полного сходства, а лёгкость и адекватность взаимопонимания, несмотря на наличие в речи многочисленных отступлений от норм, эту иллюзию поддерживают. Типичная для Белоруссии речевая ситуация, когда один из собеседников говорит по-белорусски, другой — по-русски, и каждый понимает другого, не переходя на единый «код общения».

Но близость языков не есть их тождество. Она предполагает наличие наряду с элементами сходства элементов различия, порождает специфические проблемы культуры речевого характера. Наглядное подтверждение этому даёт анализ русской речи белорусов. Близость контактирующих языков порождает дополнительные трудности при общении на каждом из них: в условиях двуязычия нормы одного языка подменяются нормами другого, что приводит к речевым ошибкам.

Учителям русского языка и литературы в Белоруссии часто приходится сталкиваться, например, с такими ошибками в сочинениях учащихся: *«он любил ходить в грибы»*, *«капаться в земле»*. Здесь ясно видна подмена русских норм белорусскими: по-русски *ходить за грибами*, *копаться*, по-белорусски *«хадзіць у грибы»*, *«капацца»*. Ещё пример: *«Вечная трава привела до того, что Пушкин был выслан из лицей в ссылку на юг»* (по-русски *«привела к тому»*, по-белорусски *«прывяла да таго»*). Как видим, под влиянием белорусского языка нарушена норма управления в русском тексте. В этих

83

(и подобных) случаях проявляется так называемая интерференция, происходящая на уровне языка, речи и состоящая в отклонении языково-речевых норм одного языка под влиянием другого. Необходимо знать, что интенсивность таких отклонений от норм русской речи может зависеть от общеобразовательного уровня говорящих, их возраста, места жительства (деревня, город) и других причин.

Вопрос об интерференции – один из актуальнейших в общей проблеме билингвизма, особенно близкородственного. Главное при этом – разграничение процессов, ведущих к взаимообогащению контактирующих языков и вытекающих из этих процессов явлений «положительной конвергенции», и процессов, конечным результатом которых станет «негативная конвергенция». Последняя служит отправным пунктом при разработке вопросов билингвальной ортологии (учения о нормативности речи в условиях двуязычия). Необходимо, однако, отметить, что культурноречевой аспект изучения функционирования русского языка в Белоруссии включает в себя не только вопросы, связанные с интерференцией, поскольку культура речи билингва складывается не только из навыков последовательного различения разноязыковых явлений, предотвращения реальных и понимания потенциальных интерференционных ошибок. Ее существенным компонентом служит владение нормами каждого из используемых языков и вне контактирования последних.

Специфика ситуации русско-белорусского двуязычия обусловила в республике создание полномасштабной научной школы, изучившей проблемы формирования автономного близкородственного билингвизма.

**Статус русского языка в Белоруссии**

Во всех общеобразовательных учреждениях Белоруссии русский язык изучается с первого класса. В соответствии

с Конституцией, законами «Об образовании», «Об общем среднем образовании», «О языках в Республике Беларусь» гражданам страны гарантировано право выбора языка обучения и воспитания (белорусского или русского). Определение статуса школ (классов) по языку обучения осуществляется по решению местных исполнительных и распорядительных органов и в соответствии с заявлениями законных представителей детей.

В настоящее время в Белоруссии функционируют школы с белорусским, русским и двумя (белорусским и русским) языками обучения (в данных учреждениях сформированы классы соответственно с русским или белорусским языками обучения). Из общего количества 3767 дневных общеобразовательных школ в 2007/2008 учебном году 56,4% осуществляют учебно-воспитательный процесс на белорусском языке, 38,2% – на русском, 5,3% – на двух языках (белорусском и русском). В последние годы наблюдается устойчивая тенденция увеличения количества русскоязычных общеобразовательных учреждений.

УЧЕБНЫЙ ГОД	КОЛ-ВО ШКОЛ	ОБУЧЕНИЕ НА БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ		ОБУЧЕНИЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ		ОБУЧЕНИЕ НА ДВУХ ЯЗЫКАХ	
2005/2006	4006	2313	57,7%	1432	35,7%	258	6,4%
2004/2005	4104	2428	59,2%	1366	33,3%	307	3,5%
2003/2004	4209	2503	59,5%	1337	31,8%	366	8,7%
2002/2003	4335	2621	60,5%	1294	29,9%	417	9,6%

В 2007/2008 учебном году во всех белорусских школах учится свыше одного миллиона 105 тысяч учащихся. Абсолютное большинство детей, обучающихся на русском языке, – горожане (95,7%); большинство школьников, обучающихся на белорусском, живут в сельской местности (73,7%).

**Русский язык в школе: количество часов**

В учебном плане учреждений, обеспечивающих получение общего среднего образования, с белорусским (русским) языками обучения предусмотрено изучение и белорусского, и русского языка с первого класса. В учреждениях с русским языком обучения в начальной школе с первого по третий класс русским занимаются по шесть часов в неделю, в четвёртом классе — по семь. Первоклассники школ с белорусским языком обучения изучают русский один час в неделю, второклассники — два часа, ученики третьего и четвёртого класса — по три.

В средней и старшей школе (с пятого по двенадцатый классы), независимо от языка обучения, на изучение и русского, и белорусского языков отводится одинаковое количество часов в течение учебного года. В пятом и шестом классах на уроки русского отведено три часа в неделю, с седьмого по десятый — два часа. У старшеклассников лишь один урок русского языка в неделю. В целом на изучение русского языка за период обучения в средней общеобразовательной школе (1–12 классы) отводится 1394 часа в школах с русским языком обучения и 850 часов в школах с белорусским языком обучения. Белорусского соответственно 850 в школах с русским языком обучения и 1394 в школах с белорусским языком обучения.

Общие задачи реформирования общеобразовательной школы в Республике Беларусь включали и формирование представлений о преподавании русского языка как органичной части гуманитарной подготовки и привели к определённой сокращению часов на изучение русского языка. К счастью, уровень изучения русского языка и качество языкового образования в целом не снизились. К примеру, если в 1998 году на изучение русского языка в 5–9-х классах отводилось всего за год 584 часа, то в 2006-м — 408 часов. Часы, ранее выделяемые на изучение русского и белорусского языков и литератур, перераспределены на иные предметы

гуманитарного цикла. В современной белорусской школе формирование личности осуществляется комплексом учебных предметов, среди которых языки, литературы, искусство, обществознание. С первого класса изучаются два государственных языка (белорусский и русский), а со второго класса — один из иностранных. С первого по седьмой класс дети изучают изобразительное искусство и музыку, с восьмого по двенадцатый класс — отечественную и мировую художественную культуру. Установлен паритет по объёму содержания образования и количеству часов с пятого по двенадцатый классы на изучение белорусского и русского языков, белорусской и русской литературы, всемирной истории, истории Белоруссии (последняя в советский период изучалась в контексте всемирной истории, а не как отдельный предмет).

Русский язык в учреждениях образования изучается на базовом, повышенном и углублённом уровнях. Уровни различаются количеством часов, а также объёмом изучаемого материала. Повышенный уровень предполагает следующее распределение часов: в 9 и 10-м классах — три часа в неделю, в 11-м и 12-м классах — два часа. При углублённом изучении с девятого по двенадцатый класс на занятия русским языком отведено четыре часа в неделю. В 2007/2008 учебном году на повышенном уровне русский язык изучали в 1189 школах (38,5 тыс. учеников), на углублённом уровне — в 202 школах (около 4,3 тыс. учеников).

**Учебники и пособия**

В программах по русскому языку для общеобразовательных учреждений с русским и белорусским языками обучения определена основная цель — дать знания о речи и языке, научить школьников эффективно пользоваться русским языком во всех видах речевой деятельности. Там же указаны задачи, реализующие данную цель для каждой степени обучения.

На второй ступени (с 5 по 10-й классы) школьники овладевают системой знаний о языке и его нормах, грамматическими и стилистическими ресурсами, речеведческими понятиями, которые формируют умения полноценно общаться в различных речевых ситуациях. Данные экспериментальных школ свидетельствуют: лингвистическое содержание и методическая система новых учебников по русскому языку для белорусских школ обеспечивают языковое и речевое развитие учащихся. Развитию их познавательных интересов, способностей, их активности и самостоятельности в приобретении новых знаний служат вариативные компоненты предмета — факультативы и курсы по выбору.

Все школы полностью обеспечены национальными учебниками по русскому языку. Одна из особенностей национальных учебников по русскому языку — разноуровневость предлагаемых заданий. В белорусских общеобразовательных учреждениях введена десятибалльная система оценки, которая включает пять уровней усвоения учебного материала. Учебники русского языка предлагают задания различных уровней в соответствии с их индивидуальными учебными достижениями.

В настоящее время в республике завершается работа по созданию учебно-методических комплексов по русскому языку для всех классов, которые предполагают наличие учебника, методического пособия для учителя и пособия для учащегося.

#### **Кадры**

На 1 октября 2007 года в республике работало около 120 тыс. педагогов, из них 11,2 тыс. учителей русского языка и литературы и 11,1 тыс. — белорусского языка и литературы. 98% учителей русского языка и литературы имеют высшее образование, 1,7% — среднее специальное, 0,3% — среднее. 22% педагогов имеют высшую квалификационную

категорию, 42% — первую квалификационную категорию, 20% — вторую, без категории — 16%.

Система повышения квалификации педагогических работников, в том числе и учителей русского языка и литературы, предусматривает повышение квалификации путём самообразования, а также прохождения курсовой подготовки не реже одного раза в пять лет. Курсовую подготовку учителя могут проходить в областных, городских институтах повышения квалификации, Академии последипломного образования.

#### **Пропаганда русского языка**

Показатель высокого уровня преподавания русского языка в республике — награды белорусских школьников на ежегодных международных олимпиадах стран СНГ и Балтии по русскому языку и литературе.

Белоруссия также проводит олимпиады — ежегодную республиканскую предметную (в том числе и по русскому языку), в 2004 и 2006 годах — олимпиаду Союзного государства «Россия и Белоруссия: историческая и духовная общность». С этого года по решению правительства Союзного государства эта олимпиада станет ежегодной. В республиканской олимпиаде по русскому языку и литературе на заключительном ее этапе в 2006 году впервые приняли участие школьники из Смоленской области, в 2007 году — москвичи. В ноябре 2007 года в рамках реализации мероприятий Союзного государства в Полоцке прошел конкурс исследовательских работ школьников России и Белоруссии «Общность народов — общность литератур», в котором приняли участие 25 команд (восемь белорусских и семнадцать команд из регионов Российской Федерации).

На протяжении пяти последних лет наши ребята, ставшие победителями олимпиад и иных творческих конкурсов по русскому языку и литературе, награждаются

поездками в международную летнюю школу русского языка в лагере «Московия», проводимую Московским институтом открытого образования.

Белорусские учителя-филологи принимают активное участие в российских семинарах и конкурсах, что, безусловно, повышает их методический и педагогический уровень.

#### **Этнокультурное образование — фактор формирования национального менталитета**

Следует отметить, что вопросы осмысления ценностей национальных культур и приобщения к ним подрастающего поколения приобретают особое значение в современном мире. Важная роль в их решении принадлежит системе этнокультурного образования, обеспечивающей преемственность в развитии национальной культуры и возможность диалога с иными культурами.

В республике накоплен значительный опыт осуществления этнокультурного образования. На современном этапе разрабатываются его теоретические основы, создаются и реализуются этнокультурные образовательные модели, внедряется в образовательную практику соответствующее научно-методическое обеспечение.

Этнокультурное образование в Белоруссии представляет собой систему приобщения учащихся к этнокультурному и мировому культурному наследию, направленную на становление культурной идентичности и культурной толерантности. Национальная модель этнокультурного образования базируется на национальных и общечеловеческих ценностях, реализуя на всех уровнях принцип продвижения от ценностей родной культуры к ценностям общечеловеческим. Вот почему отечественное этнокультурное образование одновременно направлено на формирование этнокультурной идентичности и становление человека, способного к диалогу с иными эт-

ническими культурами. Соответственно в его структуре четко прослеживаются две кардинальные линии, первая из которых формирует национальное самосознание и этнокультурное самоопределение, вторая — обеспечивает выход в мировое культурное пространство.

В основе этнокультурного образования лежит приобщение учащихся к традиционной народной культуре. Его содержание включает исторические, культурологические и искусствоведческие знания, отражающие историю развития и достижения как родной, так и иных культур, освоение культурных норм и образцов, включение этнокультурных элементов в содержание учебных предметов и расширение этнокультурных представлений учащихся посредством вариативного компонента. В качестве основных средств этнокультурного образования выступают родной язык, природа родного края, отечественная история и культура.

В общеобразовательных учреждениях основную нагрузку в реализации этнокультурного образования несут предметы образовательной области «Искусство». Содержание учебных предметов «Музыка», «Изобразительное искусство», «Отечественная и мировая художественная культура» традиционно включает обширный этнокультурный компонент, в процессе освоения которого дети приобретают знания о выдающихся представителях национальной художественной культуры, знакомятся с лучшими образцами их творчества.

Современные образовательные тенденции особенно явно проявились в модернизации содержания учебного предмета «Отечественная и мировая художественная культура». Сегодня его этнокультурная направленность реализуется в практическом освоении национальной художественной культуры и включает деятельность по идентификации её артефактов, охрану и усиленную реставрацию культурных памятников своего региона.

В содержание этнокультурного образования органично включается вариативный компонент образовательной области «Искусство» с курсами этнокультурной направленности «Предания и мифы белорусского народа в произведениях искусства», «Библейские сюжеты в национальной художественной культуре», «Храмы, замки и дворцы Белоруссии», «Музеи Белоруссии», «Материальная культура белорусов», «Духовный мир белоруса», «Образ мира и человека в белорусской художественной культуре», «Белоруссия в контексте мировой культуры». Потребность ребят в этнокультурной художественно-исполнительской и художественно-творческой деятельности позволяют удовлетворить факультативные занятия и курсы по выбору «Художественная обработка соломки», «Вытинанка», «Художественная роспись такни», «Керамика», «Художественное ткачество», «Белоруссия – моя песня».

Функционирование системы классов с изучением специальных учебных предметов художественно-эстетической направленности также способствует удовлетворению этнокультурных запросов учащихся. Такие классы сегодня открыты в 644 (17%) школах республики. В этих классах органично сочетается обучение с выходом в область этнокультурной практики, реализуются программы, приближающие этнокультурное образование к потребностям детей и молодежи.

В качестве уникальной этнокультурной модели можно рассматривать классы с изучением специальных учебных предметов фольклорно-театральной направленности. Содержание образования в них характеризуется четкой ориентацией на уклад народной жизни, традиции, социальные нормы поведения. Освоение учащимися таких специальных учебных предметов, как «Фольклорный театр», «Искусство устного слова», «Фольклорный танец», «Фольклорное пение», «Игра на фольклорном музыкальном инструменте», «Искусство предметов быта» («Ужытковае мастацтва») спо-

собствует формированию этнокультурной идентичности детей. Инвариантный компонент содержания органично дополняется системой курсов по выбору («Народная проза и театр белорусов», «Народные песни и обряды белорусов», «Белорусский народный календарь»). Профессиональному самоопределению учащихся на третьей образовательной ступени способствует освоение двухгодичного курса «Основы этнологии и фольклористики».

Следует отметить, что процесс этнокультурного образования более естественно и органично идет в условиях сельской местности, где обычно проживают носители языка и национальной традиции. Вот почему значительная часть подобных классов функционирует в сельских общеобразовательных учреждениях.

В классах с изучением специальных учебных предметов художественно-эстетической направленности этнокультурный компонент входит в содержание специальных учебных предметов. Школьники знакомятся с историей развития национальной художественной культуры, её выдающимися представителями, образцами их творчества, практически осваивают национальные художественно-исполнительские и художественно-творческие традиции. Вариативный компонент образования в таких классах представлен этнокультурными предметами, факультативными занятиями и курсами по выбору («Франциск Скорина и искусство книжной графики», «Фольклорный вокальный ансамбль»).

В современной экономической и социокультурной ситуации усиливается роль языков международного общения, а также роль государственных языков, владение которыми – залог межнационального согласия, социальной стабильности государства.

# Владение русским языком необходимо молодежи Узбекистана

Данияр АБИДОВ, заместитель исполнительного директора Фонда Президента Республики Узбекистан «Истеъод» (Ташкент)

«Именно в сочетании наших традиционных ценностей с ценностями современного демократического общества — залог нашего будущего процветания, залог интеграции Узбекистана в мировое сообщество», — пишет президент Узбекистана И. А. Каримов в своей книге «Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса». Отличительной чертой узбекского народа на протяжении его многовековой истории выступает способность воспринимать, впитывать всё лучшее и ценное из культуры других народов, сохраняя при этом свою духовную самобытность.

Синтез узбекского и русского языков — это убедительнейшее свидетельство развитой культуры общества, открытости миру, диалогу с человечеством. Ослабление или, что ещё хуже, потеря этого двуязычия чревато сужением культурного и экономического пространства, ограничением

международного общения, замкнутостью в своём мононациональном мире. Именно понимая пагубность этих нежелательных последствий, правительство республики проводит политику уважительного отношения к языкам.

Конституцией и законами Республики Узбекистан гарантируется право на бесплатное образование всем гражданам страны. В законе «Об образовании» говорится: «Каждому гарантируется равные права на получение образования независимо от пола, языка, возраста, расовой, национальной принадлежности, убеждений, отношения к религии, социального происхождения, рода занятий, общественного положения, места жительства, продолжительности проживания на территории Республики Узбекистан».

Порядок использования языка обучения в образовательных учреждениях регулируется законом Республики Узбекистан «О государственном языке», где русский язык приравнен к другим национальным языкам: «Придание узбекскому языку статуса государственного не ущемляет конституционных прав наций и народностей, проживающих на территории республики, в употреблении родного языка».

Русский язык в республике по своей социальной активности стоит на втором месте. Социальная значимость русского языка в стране высока, подтверждением чему могут служить следующие факты: русский язык используется в теле- и радиовещании (отдельные каналы вещают только на русском языке), издаются многочисленные газеты и журналы, печатаются книги классиков и современных авторов. Увеличилось число театров, в которых спектакли идут на русском языке. Русский язык свободно используется при бытовом и межличностном общении, при совершении религиозных и культовых обрядов. Граждане могут обращаться в государственные организации и учреждения с заявлениями, предложениями и жалобами не только на государственном, но и на других языках. Практика



показывает, что таким языком обычно выступает русский. Русский язык наряду с государственным языком используется при публикации законодательных актов республики и различных документов органов государственной власти.

В Узбекистане функционирует единая общенациональная школа, в которой преподавание ведется на узбекском, русском, каракалпакском, казахском, киргизском, таджикском, туркменском языках. На сегодняшний день в Узбекистане 9765 общеобразовательных школ, из них 613 смешанные и 126 с русским языком обучения. В республике 1195 лицеев и колледжей, где русскоязычные группы составляют половину. Во всех 64 вузах обучение ведется на узбекском и русском языках, русский изучается и в качестве иностранного. В республике есть два факультета русской филологии.

Предпринимается попытка создания методики преподавания русского языка как родного в многонациональных классах. Такая методика должна учитывать особенности усвоения русского языка в условиях многонационального состава учащихся, которые вне школы общаются на своём родном языке.

Учитывая, что в Узбекистане проживают представители многих национальностей, проблемы билингвизма (полилингвизма) здесь весьма актуальны. Русский стал языком межнационального общения для граждан нашей страны. Национально-русское двуязычие, сформировавшееся в республике как основной тип билингвизма и характеризующееся многообразием первого компонента, всё более развивается и совершенствуется.

Билингвизм, как мы знаем, предполагает владение двумя языками и связан с такими понятиями, как языковая картина мира, языковое сознание, языковая личность, а также с национальной культурой народа – носителя данного языка.

Объективная действительность отражается в нашем сознании в понятиях, а понятия выражаются словами.

Так образуется цепь: действительность – понятие – слово. Освоение языковых картин мира двух народов в условиях активного билингвизма поможет формированию полноценной билингвальной языковой личности. Только человек, усвоивший языки в органической связи с культурой народов – носителей этих языков, в состоянии адекватно воспринимать речь на разных языках.

Вот почему необходимо последовательно обращать внимание на национально-культурный компонент русского языка, что даст возможность нерусским учащимся усвоить национальную языковую картину русского народа, почувствовать национальный колорит языка. Сопоставление с родным языком помогут ещё глубже понять особенности своего и русского языкового сознания.

Для решения этих и многих других проблем преподавания русского языка педагоги и специалисты по русскому языку объединяют свои усилия. В республике функционируют четыре объединения преподавателей русского языка и литературы – ташкентское, самаркандское, хорезмское (в Ургенче), каракалпакское (в Нукусе). Министерство Народного образования республики выпускает журнал «Русский язык и литература», где специалисты выступают с научными статьями и методическими рекомендациями в помощь преподавателям русского языка и литературы.

Также в республике проводятся многочисленные республиканские конференции и семинары, посвященные изучению русского языка, где обсуждаются вопросы новых методик преподавания. Кроме того, Фонд президента Республики Узбекистан «Истеъдод» по повышению квалификации перспективных молодых педагогов и научных кадров отбирает и направляет молодых представителей русского повышать квалификацию и изучать инновационные педагогические технологии в Россию.

В современном Узбекистане отчетливо сознают, что русский язык остается одним из крупнейших мировых

языков, что овладение этой коммуникативной ценностью необходимо для дальнейшего развития нашего общества.

## Говорим по-русски с детского сада: билингвальное образование в дошкольных учреждениях и начальной школе Берлина

Марина БУРД, президент Общества русскоязычных родителей и педагогов «Митра» (Берлин)

Процессы глобализации оказывают прямое влияние на педагогику. Остановимся на аспекте экономическом. Конец XX — начало XXI веков в Европе и России — это время относительной политической стабильности. Европейский союз расширяет сферу своего политического и экономического влияния, все более интенсивно вовлекая восточно-европейские страны. Постепенно мир начинает видеть в России партнера надежного и перспективного, включая её в неуклонно растущий процесс глобализации. С каждым годом все большее количество крупных фирм налаживают контакты, надеясь на долгосрочное сотрудничество. Возникает вопрос: насколько Россия понимает, какие обязанности возникают у страны в этом случае как у партнера. Ведь для западных инвесторов играет роль не только экономическая выгода, но и те условия, в которых

100

будут жить их представители со своими семьями, где и как будут обучаться и воспитываться их дети.

Не менее важны демографические и социальные аспекты. После турбулентных 90-х годов и в Европе, и в России наблюдается определенная стабилизация ситуации: демографы регистрируют рост рождаемости. В России уверенно и поступательно растет средний класс — молодые семьи, где родители имеют хорошее образование, постоянный доход, уверенно смотрят в будущее. Следствием возросшего жизненного благополучия молодых семей стало их стремление иметь детей и желание обеспечить им хорошие «стартовые возможности» для успешной жизни в стремительно развивающемся российском государстве.

Процесс социализации детей дошкольного возраста традиционно связан в России с сильной системой дошкольного воспитания и образования, с пребыванием ребенка в детском саду. Имеющаяся тенденция воспитания детей с привлечением частных педагогов в домашних условиях незначительна. Родители справедливо заинтересованы в инновационных педагогических концепциях, которые соответствуют духу времени: способствуют развитию индивидуальных особенностей ребенка, предлагают ему современные методы воспитания и обучения, реализуют цели, которые ставит перед ними динамичный современный глобализированный мир.

Ни для кого не секрет, что в начале 90-х годов драматичная ситуация с рождаемостью спровоцировала закрытие сотен и тысяч учреждений дошкольного образования и школ как в Германии, так и в России. Сейчас эта тема активно обсуждают в прессе, европейские политики говорят о необходимости создания новых мест в детских садах и в школах. И в России, и в Европе намечены перспективные программы на ближайшие годы. Какая концепция ляжет в основу новых детских садов, во многом зависит от того, насколько привлекательно, интересно, инновативно мы

101

сумеет её сформулировать. Детские сады должны соответствовать требованиям времени, предъявляемым к формированию ребенка как будущего гражданина мира.

Политические, экономические и социально-демографические преобразования последних лет заставляют политиков по-новому осмысливать требования времени и ставить актуальные задачи в том числе и перед педагогическими системами своих стран. Объединительные тенденции в политике и экономике странном образом совмещаются со стремлением граждан осознать свою этническую идентичность, часто культурную многосторонность, направленную на поиски культурно-исторических истоков, на сохранение родного языка и развитие культуры. Национально-демографическая ситуация не только в России, но и во многих странах Европы изменилась кардинально. По статистическим данным из Берлина в 2005/2006 учебном году в одной из центральных начальных школ в новых четырех первых классах не было ни одного немецкого ребенка. В детских садах Европы идут активные дискуссии о возможностях воспитания детей на родном языке наравне с государственным языком страны.

Весной 2003 года в Барселоне государственные и политические лидеры 15 европейских стран пришли к решению, согласно которому все граждане стран Европейского сообщества должны с самого раннего возраста обучаться как минимум двум языкам, чтобы в ходе дальнейшего школьного обучения эти знания дополнились третьим языком, который как и предыдущие два должен в конечном итоге достичь «достаточно высокого функционального уровня», или как говорят в России — достичь «уровня рабочего языка». Это значит, что одного английского языка будет недостаточно, и целью образования молодых специалистов будет их умение общаться и эффективно работать как минимум в трёх культурно-языковых средах — читать и писать рабочую документацию, участвовать в производственном процессе.

Для взаимопонимания людей в мире и для мирного сотрудничества в Европе знания иностранных языков становятся все важнее. Владение ими — не условие мира, но его необходимая предпосылка. Владение теми или иными языками — как строчка в резюме — обеспечивает лучшие профессиональные перспективы и улучшает карьерные шансы, способствует самоутверждению и самореализации в любой точке земного шара.

Увидеть эти тенденции, ощутить необходимость смены педагогической парадигмы — это требование времени. Прежде всего нам нужно понять, что мы не просто воспитываем детей, мы готовим к будущей жизни и деятельности граждан XXI века, для которых коммуникация и работа на нескольких языках — нечто само собой разумеющееся. Мы должны исходить из того, что более 70 % детей в мире уже живут в условиях, когда у них в семье говорят на одном из языков, который не является языком большинства страны, в которой они живут. Это значит, что этот ресурс семьи должен рассматриваться не как негативный фактор, а как шанс превращения ребенка в билингва, как возможность использовать потенциал семьи для воспитания и образования ребенка в двух и более культурах. Для этого необходима развернутая и целенаправленная работа с родителями, которые должны быть готовыми к безграничному терпению, вере в своего малыша, а также к постоянной работе на развитии языкового багажа ребенка, с привлечением сказок и книг, песен, фольклора.

Самое сложное, что и педагогическая практика оказалась недостаточно готова к решению выдвигаемых перед нею педагогических задач. До самого последнего времени ни один из педагогических вузов ни России, ни Европы не предлагал комплексные учебные программы в области интеркультурной педагогики (я не имею в виду отдельно читаемые спецкурсы, например, в университете им. Гумбольдта в Берлине или в университете Билефельда), где

студентам рассказывали бы об интеркультурном воспитании, знакомили бы с особенностями этнокультурного развития и коммуникации детей разных национальностей, учили основам развития речи у малышей в условиях их многоязычия. И все же практических экспериментальных площадок в этом направлении недостаточно.

Я с интересом знакомилась с опытом Департамента образования города Москвы по организации ими детских садов и школ с этническим компонентом (их более 60 создано в российской столице). Многочисленные общественные и частные структуры русскоязычной диаспоры создали разветвленную систему кружков и курсов, театральных и музыкальных детских коллективов, сотни субботних и воскресных школ, где детям наших соотечественников в ближнем и дальнем зарубежье преподается русский язык и прививается любовь к русской культуре. Их педагогический опыт тоже представляет собой безусловный интерес.

Тем не менее на современном этапе и в новых исторических условиях перспективным представляется опыт создания регулярных детских образовательных учреждений, которые предлагают семьям последовательное двуязычное воспитание и обучение малышей, начиная с самого раннего возраста. Из существующих успешных примеров можно назвать опыт финско-русских детских садов и финско-русской общеобразовательной школы в Финляндии, а также деятельность немецко-русских детских садов и немецко-русской начальной школы им. М.В. Ломоносова в Германии (Берлин).

Инициатором названных немецко-русских детских учреждений стало общество русскоязычных родителей и педагогов Берлина «Митра». Прежде всего создание двуязычного детского дошкольного утверждения отвечало настойчивым желаниям родителей видеть своих детей, владеющими русским языком. Педагоги общества «Мит-

ра» поддерживали родителей, долго и настойчиво искали ответы на вопросы, что же способствует успешной интеграции семей в новой стране, какие педагогические предпосылки смогут обеспечить ребенку закономерный успех в овладении школьной программой, что сможет защитить неустойчивую еще психику ребенка от стресса в школе в условиях сосуществования многих культур в рамках западно-европейских обществ. Ответы давали современные исследования в области детской психологии, лингвистики, социологии и сравнительной педагогики: только воспитание ребенка уверенным в себе и уважающим себя таким, какой он есть, во всем его многообразии – со всеми компонентами культур, которые он носит в себе, как потомок своих дедушек и бабушек, мамы и папы. Семья и дошкольное учреждение страны, в которой живет ребенок, должны помочь ему овладеть языком его страны, но они обязаны воспитывать и образовывать ребенка и в той культуре, которая считается для него родной, придает ему уверенность в себе, способствует развитию его родного языка, интеллектуальных способностей, формированию системы понятий о себе и окружающем мире.

Концепция билингвальных детских садов общества «Митра» основана на равноправном и одновременном овладении детьми обоими языками, на их воспитании и образовании в двух культурах – немецкой и русской. Две воспитательницы – обе носители родного языка, немецкого и русского, работают с ребенком в течение всего дня. Как обучение простым коммуникативным формулам, так и образовательные занятия по разным отраслям знаний (окружающий мир, музыка, основы математических представлений, социальные игры) проходят в детском саду последовательно на обоих языках. Дети сами решают, на каком языке они общаются друг с другом или к какой воспитательнице они хотят обратиться. Главное, что они при этом должны правильно выбрать язык общения, так

как педагоги могут общаться с ребенком только на одном из представленных в детском саду языке.

В 2007 году первый детский сад общества «Митра» отметил пятилетний юбилей. Это значит, что многие из выпускников уже учатся в начальных школах, и не только в двуязычных, но и обычных. По отзывам родителей, дети учатся хорошо. Хотелось рассказать о том, что, на наш взгляд, оказалось главным в подготовке билингвальных детей к немецкой школе. Прежде всего мы считаем важным в работе с родителями их убеждение в том, что неправомерно сравнение уровня развития обоих языков у детей билингвов с уровнем развития языка у немецких сверстников, растущих в монолингвистической среде. То, что дети-билингвы к началу обучения в школе владеют языками неодинаково — вполне естественно. Отставание в каком-либо из языков ребенка, даже если это язык немецкий, никаким образом не отражает степень готовности ребенка к школе и его психологическую и общую подготовку к ней. Главное, чтобы ребенок был готов к школе психологически, был уверен в себе, хорошо понимал, что говорит учитель, был в состоянии объяснить учителю, если ему что-либо не ясно из сказанного им и попросить объяснить непонятное другими словами или понятиями. Ребенок должен ощущать свой билингвизм как свой дополнительный ресурс, а не как деструктивный фактор в учебе.

Обязательно следует поддерживать родителей в подготовке детей к овладению письменной речью, прежде всего чтением. Мы обеспечиваем родителей педагогическими рекомендациями по знакомству с книгами-картинками на обоих языках, рекомендуем авторов и методы чтения и обсуждения книг с дошкольниками. Эти формы работы способствуют развитию интереса, а позже любви к книге, помогают воздействовать на эмоциональное и эстетическое развитие ребенка, последовательно и уверенно расширяют его словарный запас.

За последние три года мы разработали и применяем в детских садах «Митры» комплексные методы развития подготовительных к учебе навыков, когда работа над мелкой моторикой, расширением словарного запаса, выработкой усидчивости и внимательности идет не только в детском саду, но и дома, а также обязательна на обоих языках, которыми овладевает дошкольник. Одним из важных компонентов работы над языком ребенка считается у нас работа с первыми словарями (первая тысяча слов), которые стали непременным атрибутом повседневной жизни каждой семьи.

Требования родителей создать аналогичную немецко-русским детским садам в Берлине билингвальную начальную школу возникло практически сразу, как только они убедились в жизнеспособности концепции детского сада, а дети стали демонстрировать свои первые успехи (например, на первых двуязычных утренниках, где они пели и рассказывали стихи, переключаясь с одного языка на другой). Опыт государственной двуязычной школы в Берлине уже имелся, но отношения многих родителей к нему было настолько критическим и скептическим, что решено было разработать принципиально новую концепцию. Мы шли тем же путем, как и при создании концепции детского сада — изучали всё лучшее в западно-европейской и американской школе, использовали все важное для развития двуязычия, привлекали наиболее близкий и успешный опыт российских школ. Над концепцией работали два года, ещё год ушел на дополнительные согласования и утверждения сенатом по образованию Земли Берлин. Очень удачно и символично было выбрано имя выдающегося русского педагога, учёного и государственного деятеля Михаила Васильевича Ломоносова, получившего свое университетское образование в Германии и всегда высоко отзывавшегося об этой стране.

Профиль нашей школы характеризуется пятью ключевыми особенностями. Это оптимизация традиционных

и инновативных педагогических методов работы; поддержка родного языка детей в контексте последовательного формирования их многоязычия; организация учебного и воспитательного процесса как диалога культур, семьи и школы; социализация детей в районе расположения школы и в городе; поддержка творчества и индивидуальных особенностей детей в контексте эстетического их воспитания. Как показало время, направления работы были выбраны верно.

Сложным оказался выбор учебных материалов для детей и методических разработок для учителей. Тем более что нам постоянно приходится работать над согласованием обеих программ, так как обучение детей ведется по основным предметам на обоих языках параллельно. Процентное соотношение преподавания на немецком и русском языках составляет примерно 60 к 40%. Эта пропорция будет меняться в зависимости от класса и состояния языков у детей. Мы оставляем за собой право быть гибкими.

Интерес к школе большой. Уже на второй год её существования нам пришлось организовывать конкурсный отбор детей, так как желающих было намного больше, чем учебных мест, которые мы могли предоставить. В настоящее время в Берлине открыто два филиала школы, в западной и восточной его частях, где в первом и втором классах учится 33 ребенка.

Наш опыт организации двуязычного воспитания и образования детей вызывает живейший интерес политиков и государственных структур других федеральных земель Германии. Весной–летом 2008 года «Митра» открывает двуязычный детский сад в Лейпциге (Земля Саксония–Анхальт), а летом 2009 года – в Потсдаме. Причем по просьбе городских властей «Митра» сразу же должна начать подготовку к открытию билингвальных начальных школ в этих городах.

С декабря 2007 года Общество русскоязычных роди-

телей и педагогов возглавило координацию совместного европейского проекта в сотрудничестве с Францией, Финляндией, Австрией и Кипром по созданию в течение двух ближайших лет сети двуязычных детских садов в этих странах.

Мы намереваемся работать не только в Германии и других европейских странах. Мы готовы сотрудничать с Россией и участвовать в концептуальной разработке и реализации инновационных проектов развития детского многоязычия. Начало этому процессу уже положено. В городе Калуге в ближайшее время начинается производство автомашин немецкого концерна «Фольксваген», строительство завода идет полным ходом, а в 2009 году здесь запланировано открытие Европейского немецко-русского детского сада, где наряду с немецкими детьми будут воспитываться по европейским стандартам и их российские сверстники. Мы рады участвовать в проектах, которые готовит правительство Москвы и бюро ЮНЕСКО в Москве для поддержки инноваций в педагогике дошкольного возраста.

# Языковые стратегии интеграции детей мигрантов в российское общество

Ирина ОРЕХОВА, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина

**Геополитические изменения, произошедшие в мире за последние десятилетия, стимулировали процесс иммиграции, в том числе и в Россию. По данным социологических исследований, 55% иммигрантов желали бы получить российское гражданство и остаться в России.**

В Европе, в частности в Германии, накоплен определённый опыт интеграции мигрантов. Очевидно, что эта проблема требует срочного научного осмысления и интенсификации практической работы.

Генеральную линию стратегии социализации иммигрантов определяет государство. Эту задачу решают социологи, политологи, экономисты и другие специалисты. Однако в широком диапазоне поставленной проблемы существует крайне важный, на наш взгляд, аспект, от которого в какой-то степени зависит и будущее нашего государства, — это интеграция детей мигрантов в российское общество. Если

мы хотим, чтобы юные мигранты стали полноценными членами российского общества, они должны овладеть русской культурой и русским языком, что в идеале приведет к полной интеграции.

Коренной россиянин проходит процесс естественной социализации. Она начинается с рождения, проходит сколько угодно долго в естественных условиях, при поддержке родных, близких, институтов государства.

Процесс социализации детей мигрантов качественно иной. Во-первых, она часто шоковая, во-вторых, сроки её малы, в-третьих, зачастую она навязана и искусственна. Попадая в новую, пока не понятную для него среду, ребёнок может испытать лингвокультурный шок, который скорее всего скажется на его дальнейшем психофизическом развитии. С другой стороны, в детстве легче усваиваются большие объёмы знаний, закладываются стереотипы, привычки, поэтому последствия лингвокультурного шока можно быстро и плодотворно купировать. Положительный результат в первую очередь зависит от мастерства педагога и школьного коллектива в целом. Вот почему основная нагрузка реализации процесса интеграции юного мигранта ложится на школу.

Теоретически мигрант должен получить в российской общеобразовательной школе образование, равнозначное тому, которое получает российский гражданин. Но на практике решить эту задачу крайне трудно. Коренной россиянин к школьному возрасту в естественных условиях накапливает определённый языковой опыт, запас социокультурных (или фоновых, как мы в дальнейшем будем их называть) знаний, на которые логично ложится школьная программа. У мигранта же языковой опыт и фоновые знания незначительны или практически отсутствуют. Кроме того, маленький россиянин обычно проходит систему российского образования, в то время как мигрант в силу обстоятельств и возраста вынужден включаться в неё на определённой стадии.



Всё это создает огромные трудности для учителей, работающих в полиэтнических классах. В реальности учитель имеет так называемый полюсный класс, в котором проблематично выделить среднестатистического ученика как объект педагогического ориентирования. Очевидно, что встает задача доведения нижнего полюса класса до определенного уровня знаний и умений, который позволит достаточно комфортно и плодотворно получать образование в многонациональной российской школе. Это и есть основополагающая составляющая интеграции детей мигрантов в российское общество.

Юным иностранцам — ученикам российских школ необходим практический курс русского языка. Известный российский психолингвист А.А. Леонтьев писал, что, обучая языку, мы обучаем культуре. Культура в данном случае понимается в самом широком смысле. Действительно, то, что для носителя языка будет аксиомой, у мигранта столь однозначной реакции не вызовет. Разночтение социокультурных стереотипов, отсутствие фоновых знаний ведет к нарушению коммуникации, неуспеху конкретных коммуникативных актов и, как следствие, формированию ложных стереотипов и негативного отношения к действительности.

Решить эту проблему помогает лингвострановедческий подход к обучению русскому языку как неродному. Он подразумевает, что процесс иноязычного образования, как называет изучение неродного языка Е.И. Пассов, проходит на ценном лингвокультурном страноведческом материале. В учебниках, учебных пособиях каждый пример, модель, текст в идеале должны нести лингвострановедческую информацию, которая при необходимости расширяется и комментируется учителем.

Постоянные сравнения реалий родной и вновь приобретаемой культуры воспитывают толерантность. Ребенок начинает осознавать, что другая, иногда даже

противоположная родной составляющая новой культуры не значит плохая: она просто другая и интересна для изучения. Лингвокультурные сопоставления и комментарии на занятиях в полиэтнических классах ведут к воспитанию взаимной толерантности россиян и иммигрантов, что крайне важно сегодня для формирования новых межнациональных отношений.

Цель практического курса русского языка — ввести ученика сначала в школьную микросреду, а затем, постепенно расширяя ее рамки, и в русскоязычную культурную среду. Чтобы адаптироваться, активно действовать в новой для него среде, ребенок в первую очередь должен адекватно понимать речь и говорить. В нашем случае навыки и умения говорения и аудирования специфичны. Ребенок не просто должен уметь общаться на бытовом уровне — этому, если он не умеет, быстро и стихийно научит языковая среда; он должен понимать речь учителя в спектре изучаемых предметов. Он должен понять вопрос, задание, объяснения и пояснения, адресованные ему, и адекватно ответить на литературном русском языке. Задача эта сложна и многогранна, вот почему практический курс должен включать комплекс учебных мероприятий: регулярные занятия в учебном классе с общими для всех домашними заданиями, самостоятельная учебная внеклассная работа с последующей отчетностью, индивидуальные занятия и консультации.

Как правило, каждый предмет, изучаемый в школе, имеет свою методику преподавания. Практический курс русского языка для детей мигрантов — исключение. Он формируется на стыке двух методик: методики преподавания русского языка как иностранного и методики преподавания русского языка как родного. Обе методики призваны решить общую задачу — сформировать лингвокультурную компетенцию учащихся, но подчас идут к её решению разными путями.

Очевидно, что неправомерно сравнивать лингвокультурную компетенцию носителя языка и инофона. Уникаль-

ность нашего случая заключается в том, что в достаточно короткие сроки необходимо подтянуть языковую компетенцию иноязычного ребёнка к возрастному стандарту носителя языка. Эта сверхзадача обусловлена тем, что в обозримом будущем наш ученик-мигрант получит (а иногда уже получил!) гражданство РФ, следовательно, будет жить, социализироваться и развивать свои способности в условиях нашей страны. Поэтому подход к такому ученику как к иностранцу методически и психологически нецелесообразен, а методика преподавания русского языка как иностранного в полном объеме не актуальна.

В то же время мигрант получает образование в коллективе носителей языка и по программе, рассчитанной на носителей языка. Это вызывает у него серьезные трудности, которые влияют на качество получаемых знаний. Характер трудностей, возникающих при усвоении школьной программы по русскому языку у носителей языка и их сверстников-мигрантов существенно различается. Для последних научиться аудированию — одна из сложнейших задач, напротив, носителям языка это несложно. Носитель языка приходит в школу с адекватным его возрасту словарным запасом и речью. У детей мигрантов речь и языковые средства, как правило, не соответствуют возрастному стандарту носителя языка. Поэтому уравнивательная методика преподавания русского языка как родного не даст быстрых и качественных результатов. Таким образом, лишь симбиоз двух методик позволяет достичь качественных результатов обучения.

Практический курс русского языка — самостоятельный предмет в системе среднего образования. Он рассчитан на тех ребят, для кого русский язык — неродной, и кто испытывает определенные трудности в его использовании. Этот курс оснащен специализированными учебниками и учебными пособиями, которые не используются на уро-

ках русского языка и русской литературы по программе среднеобразовательной школы.

Количество часов в неделю можно варьировать в зависимости от количества детей и уровня их языковой подготовки. В любом случае часов практического курса русского языка будет заведомо меньше, чем программных уроков по русскому языку и литературе.

Относительно небольшое количество часов позволяет говорить о всесторонней интенсификации процесса обучения русскому языку детей мигрантов. Мы видим резервы интенсификации процесса обучения в установлении межпредметных связей и координации тематики занятий по практике русского языка с другими предметами школьной программы. Но основной разносторонний, многоплоскостной резерв интенсивного обучения — это сама лингвокультурная действительность или языковая среда. Она ежесекундно помимо воли учащихся влияет на них, стихийно образовывает и информирует. Параметры использования языковой среды как инструмента и средства обучения разнообразны и многочисленны: это и натурные уроки, которые проводятся непосредственно в языковой среде (на выставке, в музее) и дают неповторимый эффект опоры на все виды памяти, гарантируя тем самым прочность полученных знаний. Это и индивидуальные и коллективные творческие задания, стимулирующие коммуникативные навыки, и использование СМИ на уроках русского языка, и совместное выполнение заданий и проектов детьми с разным уровнем владения языком.

Огромное значение в системе интеграции имеет и сама личность учителя русского языка. Он выступает в качестве эталона носителя русского языка. Подчас учитель — единственный комментатор и толкователь поступающей информации. Именно учитель в зависимости от конкретных условий (количественный, возрастной

состав, объем лингвокультурной компетенции) дозирует и направляет информационные потоки. Специфика преподавания русского языка как неродного заключается в том, что практически невозможно полностью повторить педагогический процесс данного учебного года в следующем, так как качественный, да и количественный состав учебных групп меняется. Требуется регулярная корректировка уже имеющейся программы, подбор новых учебных материалов.

На наш взгляд, учитель русского языка как неродного должен выступать скорее как помощник, организатор, дирижер процесса познания, чем ментор и беспощадный контролер. Он осторожен в оценках знаний, создает комфортную обстановку для получения этих знаний (в идеале нужен особый оборудованный кабинет), старается констатировать и поощрить даже небольшие успехи своих подопечных, учитывает их интересы и в соответствии с ними подбирает учебный лингвокультурный материал. Учитель должен понять, что психологический комфорт учеников – залог успеха обучения.

Процесс обучения русскому языку как неродному в российской средней школе включает в себя изучение программы средней школы на русском языке, а также освоение практического курса русского языка, призванное облегчить усвоение этой программы. Практический курс русского языка как неродного не подменяет собой ни одного предмета школьной программы. Он базируется на следующих методических принципах: коммуникативность, практическая направленность, лингвострановедческий подход к обучению, насыщенность фоновыми знаниями, использование языковой среды, которые реализуются в коммуникативно деятельностной методике обучения языку. Однако право определять приоритеты, дозировать презентуемую информацию, корректировать

программу и тематику занятий принадлежит учителю – ключевой фигуре процесса обучения.

Подводя итог сказанному, еще раз подчеркнем, что школа, языковая личность учителя русского языка как неродного становятся определяющими факторами стратегии интеграции детей мигрантов в российское общество, а практический курс русского языка для детей мигрантов и специализированный учебник – инструментарием этой стратегии.

## Раздел 3

# МОСКВА – СТОЛИЦА МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЙ РОССИИ

4 декабря 2007 года постановлением № 1050–ПП правительство Москвы утвердило городскую целевую программу «Столица многонациональной России» на 2008–2010 годы. В столичной мэрии убеждены: программа учитывает консолидирующую роль города Москвы в деле укрепления единства Российской Федерации как многонационального государства и будет содействовать утверждению атмосферы уважения прав и свобод человека без различия по признакам социальной, расовой, этнической и религиозной принадлежности.

По словам руководителя столичного Комитета межрегиональных связей и национальной политики Алексея Александрова, программа «Столица многонациональной России» рассчитана на развитие интернационального сознания жителей, повышение профессионального уровня СМИ в отражении этноконтактной ситуации в столице, повышение уровня межэтнической толерантности в молодежной среде, сохранение и поддержание в столице межконфессионального мира и согласия.

Программа предусматривает проведение фестивалей и праздников национальных культур, различных массовых акций, направленных на межэтническое согласие. Будут создаваться телефильмы об истории формирования многонациональности России, размещаться ролики социальной рекламы, направленные на воспитание культуры межнационального общения. Продолжат работу специализированные курсы повышения квалификации «Этнические процессы и межнациональные отношения в столичном мегаполисе» для государственных служащих.

На базе школ и колледжей получит развитие сеть этнографических музеев и кружков народного творчества.

Альманах «Этнодиалоги» знакомит своих читателей с концептуальными основами городской целевой программы «Столица многонациональной России» и материалами ряда специалистов, занимающихся изучением вопросов межэтнического взаимодействия.

# Городская целевая программа «Столица многонациональной России»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Приложение 1 к Постановлению правительства Москвы от 4 декабря 2007 № 1050-ПП.

## Общие положения

Городская целевая программа «Столица многонациональной России» (далее — Программа) разработана в развитие концептуальных подходов, отраженных в среднесрочной городской целевой программе «Москва многонациональная: формирование гражданской солидарности, культуры мира и согласия (2005–2007 годы)».

При подготовке Программы использованы материалы органов государственной власти города Москвы, разработки и выводы научных исследований профильных институтов Российской академии наук, в том числе проведенных по заказу правительства Москвы.

Программа направлена на формирование атмосферы уважения прав и свобод человека без различия по признакам социальной, этнической, расовой принадлежности и отношения к религии, утверждающей приоритет

122

принципов ответственного гражданства, гуманизма, интернационализма в процессе межличностного и общественного взаимодействия, на консолидацию многонационального московского городского сообщества в деле поддержания устойчивого развития города Москвы.

Программа реализуется органами исполнительной власти города Москвы с привлечением в установленном порядке органов местного самоуправления города Москвы, образовательных, научных учреждений, учреждений культуры и институтов гражданского общества.

Объектом Программы являются жители города Москвы и временно находящиеся на ее территории граждане России и других государств, а также лица без гражданства.

Программа призвана стать ориентиром для органов исполнительной власти города Москвы, институтов гражданского общества при принятии решений, влияющих на межэтнические отношения.

## Концептуальные основы Программы

Концептуальная основа Программы базируется на понимании московского городского сообщества как единой социальной общности, состоящей из представителей разных национальностей и исходит из признания безусловного права личности на свободу определения собственной национальной идентичности и выбор форм её выражения.

Как показывает современный мировой опыт, эффективной стратегией регулирования общественных отношений в государствах и мегаполисах с полиэтничным составом населения является интеграция. В условиях столичного мегаполиса содержательная характеристика деятельности по осуществлению этой стратегии заключается в содействии процессам формирования московской и общероссийской идентичности как результата органичного сочетания взаимодополняющих этнического и гражданского самосознания.

123

Успешность осуществления этой деятельности напрямую связана с реализацией принципов интернационализма, понимаемого как тип взаимодействия на основе равноправия, взаимоуважения и сотрудничества представителей разных национальностей, а также с утверждением представления о московском культурном пространстве, как среде, основанной на русском культурном базисе, в развитие которого внесли вклад представители разных национальностей.

Концептуальная основа Программы определяет приоритеты в системе нормативных и организационных мер правительства Москвы по реализации государственной политики в сфере межэтнических отношений в столичном мегаполисе и направляет практические решения не столько на регулирование отношений между разграниченными этническими сообществами, сколько на учет этнической, языковой и иной специфики в процессе регулирования социальных отношений в едином городском сообществе.

Реализация государственной национальной политики в городе Москве осуществляется прежде всего посредством обеспечения реализации положений Конституции Российской Федерации о правах и свободах человека и гражданина, соблюдении принципов свободы совести и равноправия религий в сочетании с мировоззренческим нейтралитетом органов государственной власти, а также диалога и сотрудничества между органами государственной власти и институтами гражданского общества.

Программа призвана содействовать развитию исторически сложившихся традиций внутригородского общечужития, нравственных устоев многонационального российского общества, усилению консолидирующей роли столичного мегаполиса в деле укрепления единства многонационального народа Российской Федерации.

### Содержание проблемы

Правительство Москвы, в рамках своих полномочий, ведет активную работу, позволяющую в целом поддерживать стабильность в сфере этносоциального взаимодействия в городском сообществе.

Вместе с тем объективные факторы, связанные с продолжающимся процессом социального расслоения, интенсивностью миграционных потоков, девальвацией традиционных ценностей и идеалов российского общества, а также использованием этнополитического фактора экстремистскими и безответственными политическими силами, обуславливают сохранение тенденций к росту социальной и межэтнической напряженности, выстраиванию не только этнических, но и социальных границ между различными группами москвичей.

Отчетливо выявились социально-политические составляющие, способствующие возникновению и эскалации конфликтных ситуаций. Среди них — расширение сети действующих вне закона организаций националистического толка, их высокий мобилизационный потенциал; формирование националистическими организациями специфических активных тактик эскалации конфликта; грамотное освоение накопленного опыта и его распространение на места, в сетевых структурах единомышленников; радикализация деятельности правозащитных, берущих на вооружение незаконные методы противников; свободное функционирование каналов распространения некорректной информации, вольно или невольно способствующих формированию интолерантных установок по отношению к отдельным этническим группам (Интернет, масс-медиа, массовая культура); склонность отдельных СМИ трактовать и интерпретировать конфликты на бытовой, криминальной и иной почве как этнические.

Получают развитие негативные установки в сфере межэтнического взаимодействия в среде молодежи.

Согласно исследованиям, причинами этого являются социальные факторы (рост социального неравенства; издержки стихийного роста этнического самосознания в подростковой и студенческой среде; снижение общего культурного уровня, девальвация культурных ценностей), недостатки образовательной системы (низкий уровень этнокультурной осведомленности; консерватизм методов и форм работы с молодежью, недостаточная подготовка педагогов и воспитателей в вопросах межкультурного взаимодействия и межнациональных отношений и др.), возрастные особенности подростков (завышенная или заниженная самооценка, повышенная критичность по отношению к окружающим; ограниченность личного опыта общения с представителями других культур; несформированность индивидуальной системы культурных ценностей, некритичное усвоение экстремистских символов или представлений).

По итогам ряда исследований, довольно большая часть молодых москвичей (22%) негативно относится к этнокультурному многообразию Москвы. Доля интолерантных межэтнических установок у молодёжи преобладает над толерантными установками — около 37% московской молодежи настроены негативно по отношению к этническим мигрантам, независимо от того, российские это граждане или нет, считая, что в некоторые социальные сферы путь им должен быть закрыт. 62,3 % москвичей проблемы в сфере межнациональных отношений относят к «вызывающему по отношению к москвичам поведению, отказу следовать местным нормам и традициям». Таким образом, основу стихийного возникновения большинства бытовых конфликтов, оформленных в городской информационной среде и закрепленных в общественном сознании как межэтнических, составляет различие кодов поведения и норм обычного права разных культурных традиций, которые выражаются в разном истолковании

допустимости тех или иных поведенческих стандартов в московской среде.

Несмотря на то, что Москва традиционно являлась одним из самых веротерпимых мегаполисов мира, в настоящее время имеются определенные проблемы в сфере межконфессиональной толерантности на уровне межличностного общения. Отмечается низкий уровень компетентности учащихся в вопросах этнокультурного многообразия России и основных принципов мировых религий. В настоящее время конфессиональная принадлежность для большинства граждан являет собой одно из определяющих значений именно в этническом самоопределении. Зачастую, называя себя православными, мусульманами, буддистами подавляющее большинство москвичей лишь фиксируют принадлежность к определенной этнокультурной среде, при этом оставаясь носителями светского мировоззрения.

Вместе с тем при обострении противоречий на этнической почве конфессиональный фактор может оказать серьезное влияние на развитие ситуации.

В целом за имеющимися данными исследований, фиксирующими общий, достаточно тревожный уровень межнациональной напряженности в Москве, скрываются разные сценарии адаптации москвичей к складывающейся в городе этноконтактной ситуации. В свою очередь, они связаны с разными причинами, требующими применения разных управленческих стратегий. В этой связи приобретает актуальность адекватная решению насущных задач расстановка приоритетов и совершенствование механизмов деятельности, нацеленной на поддержание социальной стабильности, в том числе формированию оптимальной информационной среды, способствующей преодолению негативных установок в сфере межэтнического взаимодействия.



### Цели и задачи Программы

Главная цель Программы — формирование благоприятного климата межэтнического взаимодействия в городе Москве на основе уважения прав и свобод человека.

Основными задачами реализации Программы являются:

1. Развитие в московском обществе принципов интернационализма и патриотизма посредством развития гражданской идентичности как объединяющего начала; утверждение в общественном сознании консолидирующей роли Москвы в деле укрепления единства государства и утверждение атмосферы моральной ответственности каждого жителя в этом процессе; достижение необходимого уровня правовой культуры граждан; общественное осуждение и наказание на основе действующего законодательства любых проявлений дискриминации, насилия, расизма и экстремизма на национальной почве и отношения к религии.
2. Преодоление негативных тенденций, препятствующих развитию солидарности и доверительности в обществе, позитивному восприятию этнического многообразия и находящих свое проявление в фактах бытовой дискриминации по этническому признаку и отношения к религии; профилактике распространения негативных этнических и этноконфессиональных стереотипов, ксенофобии и шовинизма; этнополитического экстремизма.

Достижение поставленных задач возможно в условиях благоприятной информационной среды, способствующей развитию гуманизма, позитивных жизненных установок, взаимоуважения, исторически сложившихся нравственных устоев и межэтнического взаимопонимания.

### Обоснование решения проблемы программными методами

Масштабность и комплексность решения поставленных задач требуют применения программно-целевых методов при реализации Программы, к которым относятся:

- системный многоаспектный характер самого процесса поддержания стабильности в сфере межэтнических отношений;
- необходимость взаимоувязки мероприятий других городских целевых программ социально-культурной направленности;
- взаимосвязанность этносоциальных, демографических, социально-культурных и экономических аспектов в процессе укрепления социальной стабильности;
- необходимость взаимодействия, повышение эффективности межотраслевой и межведомственной координации и согласованности усилий органов исполнительной власти города Москвы при принятии управленческих решений, оказывающих влияние на межэтнические отношения.

### Основные направления Программы

Программа охватывает основные сферы общественной жизнедеятельности, влияющие на развитие этносоциальных процессов.

Достижение поставленной в Программе главной цели обеспечивается выполнением мероприятий, содержащихся в разделах: «Молодежь», «Образование», «Массовая информация и коммуникации», «Культура», «Профилактика экстремизма и ксенофобии», «Религиозный фактор в жизни общества».

# Обучение и воспитание в поликультурном обществе

Валерий ТИШКОВ, директор Института этнологии и антропологии РАН, доктор исторических наук, профессор, член-корреспондент РАН

## Поликультурное общество и этническая толерантность<sup>1</sup>

Как показывает мировой опыт, не может быть иной успешной стратегии межэтнического взаимодействия, чем интеграция, то есть тенденция сохранения собственной культурной принадлежности наряду с формированием общегражданской идентичности. В этом случае наилучшая идеология и политика доминирующего общества — мультикультурализм, то есть позитивное отношение к наличию в обществе различных этнокультурных групп и добровольная адаптация социальных институтов общества к потребностям разных культурных групп.

Международный опыт существования полиэтнических обществ предлагает такое развитие национальной поли-

<sup>1</sup> Предлагаемый вниманию читателя материал — глава исследования «Анализ распространенных стереотипов в молодежной среде, выработка и реализация мер по преодолению влияния их негативного аспекта», подготовленного учеными Института этнологии и антропологии РАН с привлечением зарубежных источников и рекомендаций специалистов Департамента образования города Москвы.

тики, которое не требует от нетитульного населения вынужденных культурных потерь (ассимиляция), не способствует образованию гетто (сегрегация). При этом в школьном образовании и социальном законодательстве таких обществ должны подчеркиваться выгоды плюрализма, а представление о непомерно дорогой социальной и личностной цене этнических предубеждений и дискриминации должно быть сформировано у каждого гражданина.

В продвижении к этим целям может помочь психологическое изучение отношений к разным этнокультурным группам и установок на мультикультурализм у граждан полиэтнических обществ. Навстречу культурному разнообразию должны идти и изменения в социальных институтах (в сфере политики, образования, здоровья).

На индивидуальном уровне нетитульное население необходимо информировать о выгодах поддержания своей культуры (прежде всего это психологическая защита и социальная поддержка). Это может распространяться путём взаимодействия этнокультурных общин и таким образом способствовать уменьшению стресса, связанного с ассимиляцией.

С другой стороны, участие представителей этнических меньшинств в работе государственных институтов в желаемой мере (в сфере образования, службах занятости, сфере законодательства) может уменьшить соблазн сепарации и информировать об опасностях маргинализации (в случае отсутствия идентификации с собственной культурой и культурой доминирующего общества).

Наиболее важный акцент необходимо делать на том, что интеграция означает *взаимное приспособление*. Здесь очевидны уступки с обеих сторон: для доминирующего общества — в изменении школьного образования и государственных служб, а для аккультирующихся групп — в утрате элементов собственной культуры, которые *ценны, но не адаптивны*. Несмотря на видимые сложности этого

взаимного движения навстречу друг другу, потери от другой (не направленных на интеграцию) политики намного больше, особенно в случае сегрегации и маргинализации.

Люди без чувства себя (то есть собственной культурной идентичности, нуждающейся в сохранении культуры) и те, кто ежедневно сталкивается с отвержением (предвзвешенными и дискриминацией), вынуждены платить очень высокую психологическую цену. Такое положение навязывает также высокую цену доминирующему обществу (неизбежность социального конфликта и социального контроля). В то же время члены этнокультурных групп, не пытающиеся понять и принять основные ценности и нормы общества поселения, рискуют вызвать раздражение у членов доминирующей культуры, что способно привести к социальному конфликту.

Необходимо, чтобы члены полиэтнических обществ понимали и принимали выгоды культурного разнообразия. Оно способствует здоровой конкуренции и повышает способность общества к адаптации. Кроме того, это одна из красок жизни. Это значит, что социальной системе, когда она встречается с изменяющимися условиями в результате экологических или политических катаклизмов, становятся доступны альтернативные способы жизни.

Мир стоит перед серьезной дилеммой: развиваться по принципу открытого общества или разделяться по признаку этнической или культурной близости–отдаленности. Обе эти тенденции важны для успешного развития, суть дела — в их разумной гармонии и сочетании. Критерием в их предпочтении должна выступать личность: каждому гражданину страны, вне зависимости от его этнической или религиозной принадлежности, должна быть гарантирована возможность полноценного развития. В контексте нашего динамичного времени это значит, что человека в попытке обретения новой социальной идентичности взамен утраченной не будут вынуждать отказываться от своей эт-

нической или гражданской принадлежности. Сохранение этих важнейших составляющих позитивной социальной идентичности — залог этнической толерантности, а значит, гарантия социального и этнического мира.

В результате исследований этнической толерантности в нашей стране стало очевидным, что в истории и менталитете народов России заложены мощные основы для толерантного межэтнического взаимодействия в виде сродства культурных ценностей и установок, длительного опыта взаимных межкультурных заимствований, в результате которых представители многих народов с близкой культурной дистанцией даже затрудняются определить, какова же их этническая принадлежность.

Наряду с этим в последнее десятилетие столь же мощно заявила о себе другая тенденция — этнического и конфессионального самоопределения. Эта тенденция отражается в установках на этническую и конфессиональную дифференциацию, в росте значимости этнической и религиозной принадлежности.

Ни одну из этих тенденций не стоит сбрасывать со счетов и не стоит классифицировать в терминах оценки, то есть «плохо» или «хорошо». В обеих из них отражена подлинная диалектика полнокровной жизни, живых социальных и этнических процессов, идущих в современной России.

За тенденцией интеграции стоит общая история, естественное желание мирного сосуществования и уважение права на жизнь и любого человека, вне зависимости от этнической принадлежности и вероисповедания. За тенденцией дифференциации — право личности развиваться в рамках своей культуры, которая, возможно, наилучшим образом приспособлена к ним. В рамках этнической культуры происходит социализация личности, усвоение моральных норм и правил, духовный рост и развитие.

Процессу обретения позитивной идентичности представителями этнической группы могут также спо-

способствовать специальные программы образования и тренинги этнической толерантности в межкультурном взаимодействии. Цель подобных программ и тренингов — рост этнокультурной компетентности и способности правильно понимать представителей иных культур и конфессий и эффективно общаться с ними. Разумеется, кроме социально-психологических факторов, росту этнической и конфессиональной толерантности в поликультурных регионах России будет способствовать экономическое развитие регионов и разумная, взвешенная политика на федеральном и региональном уровнях.

Конечная задача наших совместных усилий — сохранить все российские народы, их культуры и религии как способы групповой адаптации человечества к природным и историческим реалиям и на базе этого совместно осваивать современный мировой опыт модернизации, чтобы обеспечить всем народам России достойную жизнь. Психологической основой этого должна стать позитивная и четкая гражданская, общероссийская идентичность, формирование которой позволит снять болезненность процессов дифференциации и стать мощным двигателем культурной интеграции народов России.

#### Воспитание в поликультурном обществе

Проблемы образования и воспитания ребенка в полиэтнической среде актуальны сегодня во всем мире. В первую очередь это связано с ростом значимости этнической идентичности в условиях интернационализации социально-экономических и политических аспектов жизни. Все более частое обращение как групп этнических меньшинств, так и групп большинства к корням своей этнической культуры не могло не сказаться на переосмыслении задач ведущих институтов социализации ребенка — семьи и школы.

Не менее важный фактор развития различных моделей образования в полиэтнической среде — обострение межэт-

нической напряженности, характерное сегодня для самых различных регионов Запада и Востока, Севера и Юга и закономерно вызвавшее к жизни попытки ее если не преодоления, то хотя бы профилактики на уровне образовательных институтов. И, наконец, процессы миграции: не случайно исторически именно страны с крайне высоким сальдо миграции — США, Канада, ФРГ — оказались у истоков становления тех или иных образовательных программ данного направления.

Россия сегодня совмещает все вышеперечисленные факторы. После длительного периода «пролетарского интернационализма» маятник общественного сознания закономерно качнулся в противоположную сторону — возрождение патриотической идеи отмечают и отечественные, и зарубежные авторы. Результаты многих исследований показали, что в бывшем Советском Союзе одними из самых притягательных ценностей для людей разных поколений были национальная культура и солидарность со своей этнической общностью.

Ситуация дополняется объективной полиэтничностью Российской Федерации с ее 89 субъектами, которые объединяют более ста двадцати различных этносов. Сама жизнь в поликультурном обществе даже в благоприятных её проявлениях приводит к межгрупповой напряженности в широком смысле слова. Напряженность может выражаться не только в форме конфликтных *действий*, но и в скрытой, тлеющей форме, когда общение с представителями других культур *воспринимается* как источник конфликтов.

Тогда этническим конфликтом можно рассматривать и ситуацию в школе, где учащиеся разных национальностей редко вступают в межэтнические контакты, не имеют друзей среди инокультурных соучеников и проявляют безразличное или агрессивное отношение к ним, а этнический фактор становится чрезмерно выпуклым и приобретает особое значение как признак идентичности индивидов.

Данные социологического опроса, проведенного Центром социологии образования РАО, свидетельствуют о высокой степени распространенности конфликтов на национальной почве среди российских подростков. Так, в той или иной степени в подобных конфликтах в течение года принимает участие почти каждый четвертый из опрошенных московских подростков. А склонны к проявлению открытых форм интолерантного поведения в области межэтнических отношений около 10 процентов школьников.

Ситуация политической и экономической нестабильности, обострение межэтнической напряженности, вооружённые конфликты на постсоветском пространстве усиливают миграционные потоки<sup>2</sup>, что ставит для системы среднего образования особую задачу — обучения и воспитания детей мигрантов.

Даже столь кратко перечисленные обстоятельства задают необходимость разработки новых образовательных подходов с учётом полиэтничности социальной среды, в которой сегодня социализируется детское население России.

#### **Поликультурное образование: концепции и программы**

С начала 80-х годов XX века в полиэтничных странах подчёркиваются выгоды мультикультурализма и разрабатываются концепции *поликультурного образования*, которые постепенно завоевывают мировое образовательное пространство. В их основу, в частности, лег тезис, что «ни одна культура не является незванным гостем в истории человечества, и ни один человек не должен рассматриваться как культурный самозванец». Что же тогда сегодня понимается под полиэтничным обществом и, соответственно, что представляют собой концепции поликультурного образования? Идеологи движения

в поддержку поликультурного образования признают ошибочными:

- трактовку полиэтничного общества как «плавильного котла», ибо человек, с одной стороны, в большинстве случаев устойчиво сохраняет приверженность своей базовой культуре, а с другой — может совмещать в себе принадлежность к нескольким культурам;
- понимание полиэтничного общества как состоящего из «мозаики» различных культур и этносов, поскольку развитие любой культуры не может быть рассмотрено в отрыве от процессов межкультурного взаимодействия;
- рассмотрение проблем поликультурного общества исключительно через оппозицию «большинства — меньшинства» в силу сосуществования многих этнических меньшинств в рамках одного социума и их взаимодействия друг с другом.

Иными словами, трактовка общества как полиэтничного исходит из представления о том, что многие люди в современном мире более не принадлежат жёстко к одной этнической группе, а являются членами двух и более общностей, носителями нескольких культур, которые замыкаются друг на друга в самых различных комбинациях, находятся в постоянной динамике. Полиэтническое общество, таким образом, есть общество социального разнообразия, причем разнообразия принципиально изменчивого. Успешная социализация в таком мире должна быть ориентирована на открытие ребенку его сложности и предполагает формирование способности к самостоятельному выбору (вплоть до изменения идентичности), развитие вариативности поведения в разных культурных средах, повышение уровня толерантности

к «иным», непохожим. Образовательные институты, реализуя свои социализирующие функции, должны найти некоторое равновесие между задачами обретения коллективной идентичности и сохранением свободы личностного выбора.

Однако как бы широко ни понималось межкультурное образование, для школы оно вполне сводимо к некоторому набору приоритетных воспитательных задач:

- личностное развитие каждого ребенка, что предполагает индивидуальный подход к нему;
- развитие этнической и культурной грамотности детей, то есть достижение определенного уровня информированности об особенностях истории и культуры всех представленных в обществе этнических групп — своей и «чужих»;
- формирование межкультурной компетентности детей, то есть не только позитивного отношения к наличию в обществе различных этнокультурных групп, но и умения понимать их представителей и взаимодействовать с партнерами из других культур как в бытовом, так и учебном контексте;
- осознание детьми взаимовлияния и взаимообогащения культур в современном мире, развития интегративных процессов.

Психологические исследования поликультурного образования показали, что она в целом позитивно влияет на межэтнические отношения и имеет положительный эффект в результате снижения игнорирования других групп; усиления значимости гуманистических ценностей; создания надэтнических групп и пересекающихся идентичностей; организации межгруппового контакта при благоприятных условиях; осознания расхождения между декларируемыми ценностями и поведением; обобщения позитивного опыта взаимодействия с членами других групп.

Программы и модели поликультурного образования необходимо разрабатывать как для полиэтничных школ, где представители различных культур находятся в постоянном непосредственном взаимодействии и которых во всем мире становится все больше, так и для относительно культурно-гомогенных школ. Например, в Израиле первая форма обучения носит название «школьная интеграция», а вторая — «интеркультурное обучение». Во втором случае перед педагогом не стоит задачи межкультурной интеграции коллектива, однако изучение позитивных аспектов «иных» культур, работа по уменьшению этноцентризма, обучение пониманию различий полезна и здесь.

Как же эти программы могут быть воплощены в школьной практике? Одна из европейских стран, где удалось достичь значительных успехов по воспитанию детей в духе уважительного и доброжелательного отношения к сверстникам любой национальности, — это Нидерланды. Начиная с 1990 года в голландской начальной школе реализуется программа «Мы все живём здесь», состоящая из 30 уроков. Последовательность уроков жёстко не регламентирована, каждый из них начинается с рассказа учителем некоторой истории, где главное действующее лицо — сверстник детей. Класс просят не столько обсудить саму историю, сколько развернуть заданную ею тему на своем личном опыте. Таким образом, темой каждого отдельного урока становится определённая ситуация из жизни детей, причём этнические моменты принципиально не акцентируют. Это темы и проблемы, которые равно интересны любому ребенку — любимые игры, планы на будущее, идеалы и кумиры, отношения с родителями, положение в группе сверстников, ссоры и дружба.

В совместном обсуждении различный этнокультурный опыт всплывает непроизвольно, открывая детям возможное разнообразие подходов к обсуждаемой проблеме, а использование многочисленных игровых техник позволяет

им установить взаимопонимание со сверстниками других национальностей в реальном взаимодействии. Учитель специально обращает внимание класса, что обсуждение темы может вестись на родных языках, даже если это непонятно окружающим. Отмечается, что иногда само по себе снятие определенного табу на использование родного языка создаёт атмосферу раскованности и взаимного доверия в классе, одновременно эксплицируя для ребёнка-мигранта необходимость овладения языком страны проживания. Это подкрепляется использованием большого количества невербальных техник — историю и проблему можно не только обсуждать, но и изображать в виде пантомимы, «статуй» главных героев. Как правило, учитель включает в такой урок и письмо, прося детей или написать возможное продолжение истории, или сочинить что-то своё на заданную тему в любой жанровой форме (сказки, стихотворения), причем выбор языка также не ограничивается. Таким образом, главной задачей для педагога выступает предоставление каждому ребёнку возможности максимального самовыражения.

Ценность данной программы для детей заключается в том, что они приобретают первый опыт осознания собственных этнических стереотипов и предубеждений; получают впечатления о других народах и культурах в живом непосредственном общении со сверстниками; обретают способность ценить в себе и в других индивидуальность и непохожесть, обусловленную в том числе и этническими различиями; начинают ценить многоязычие, учась выражать свой опыт вербально.

В США и других странах широкое распространение получили группы кооперативного обучения. Этот метод в США в начале 90-х годов XX века в той или иной мере использовали 79% учителей начальных школ и 62% учителей средних школ. В его основе лежит техника «составления картинки-головоломки» (jigsaw-

puzzle), названная по аналогии учебной деятельности в этом случае с этой игрой. Кооперативные группы — это малые группы учащихся, в которых созданы условия взаимозависимости при выполнении общего задания и получении вознаграждения. Иными словами, ученики могут достичь желаемой индивидуальной цели лишь в случае успеха всей группы. Обычно дети из двух или более этнических групп, обоих полов и разного уровня успеваемости объединяются в группы по 4–6 человек для изучения специально подобранного учебного материала. Каждый ученик обладает лишь «фрагментом картинки» (например, один изучает историю Чили, второй — её географию, третий — культуру). Чтобы выполнить задание, ребёнок должен не только выучить свою часть, но и, объединившись с другими членами группы, восстановить всю полученную информацию, то есть «собрать головоломку».

Использование этого метода дало позитивные результаты в США, Европе, Израиле и Австралии. Установлено, что его применение способствует улучшению межэтнических отношений в коллективах школьников; установлению дружеских отношений между представителями разных этнических расовых общностей; снижению роли этнических стереотипов, переносу центра тяжести с групповых различий на индивидуальные; формированию общей идентичности; уменьшению тревожности, повышению самооценки и успеваемости представителей групп меньшинств. При этом возникают и проблемы: некоторые родители выступают против кооперативных групп, объясняя это тем, что они предпочли бы видеть своего ребенка независимым и способным к конкуренции, а не взаимозависимым. На эти опасения есть ответ. Во-первых, обучение в кооперативных группах — это лишь малая, хотя и важная часть учебного процесса. Во-вторых, исходя из реалий современного поликультурного общества детей необходимо научить эффективно взаимодействовать

с другими, так как в наши дни это полезный и очень востребованный навык.

Мы привели только два примера программ поликультурного образования и, естественно, они не универсальны. Можно согласиться с Ю.М. Жуковым, что разработка универсальной модели обучения на основе только одного избранного подхода может завести в тупик. Более перспективным представляется направление, основанное на типологизации существующих подходов и технологий поликультурного образования и создании теоретических оснований для каждого типа отдельно.

#### Поликультурное обучение: модели и технологии

Модели поликультурного обучения различаются:

- *По методу обучения – дидактическому или экспериментальному.* Дидактические модели основаны на предположении, что понимание культуры приходит со знаниями истории, традиций и обычаев, необходимыми для эффективного взаимодействия с её представителями. Напротив, экспериментальные модели основаны на убеждении, что больше всего знаний люди извлекают из собственного опыта, например из особого рода активности – симуляционных и ролевых игр, которые создаются для того, чтобы выявить проблемные ситуации при подготовке или в процессе межкультурного взаимодействия.
- *По содержанию обучения – общекультурному или культурно-специфичному.* Культурно-специфичный подход обычно информирует детей о том, как взаимодействовать с представителями данной конкретной культуры, или – шире – о специфике культуры. Хотя существует всеобщее согласие относительно того, что представляет собой культурно-специфичное обучение, в чём его цели, относительно цели обучения общекультурного единства мнений нет. Некоторые авторы считают, что

общекультурный подход позволяет человеку изучить себя как потенциального коммуникатора с представителями любой культуры. Другие исследователи полагают, что общекультурное обучение имеет целью улучшить понимание учащимися того, как культура влияет на их поведение. Согласно третьей точке зрения, подобное обучение приводит к осознанию того, что существуют психологические явления (негативные стереотипы, предубеждения), которые мешают гармоничным межэтническим отношениям. Процесс общекультурного обучения в идеале должен состоять из этапов, связанных с осознанием культурной специфики человеческого поведения, эмоций и когнитивных; а также специфики, характерной для родной культуры; значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия.

- *По сфере, в которой стремятся достичь основных результатов, – когнитивной, эмоциональной или поведенческой.* Когнитивный подход делает акцент на получении учащимися знаний и информации о культурах и межкультурных различиях. Эмоциональный подход ориентирован на трансформацию установок, связанных с межкультурным взаимодействием, чувств людей по отношению к «иным» (от предубежденности к толерантности или даже к активному энтузиазму по развитию близких взаимоотношений). Кроме того, ориентированные на эмоции обучающие программы могут помочь детям справиться с неуверенностью и тревожностью в новой культурной среде и таким образом более успешно адаптироваться в ней. Поведенческий подход призван формировать умения и навыки, которые повысят эффективность общения.

По форме основные типы обучающих программ для индивидов, находящихся в ситуации межкультурного взаимо-



действия или готовящихся к нему, включают просвещение, ориентирование, инструктаж и тренинг.

Цель *дидактического культурно-специфического просвещения*, которое называют интеллектуальной моделью или «классной комнатой», — приобретение учащимися знаний о конкретной культуре или этнической общности. Для эффективного взаимодействия с представителями других народов, как минимум, необходимо прослушать лекции, прочесть книги, просмотреть кинофильмы об их истории, географии, государственном устройстве, обычаях и традициях. При этом акцент делается на абстрактные знания.

Техники *дидактического общекультурного просвещения* — лекции и дискуссии. Широко используются и видеоматериалы, например, в США снята серия фильмов под общим названием «Ценим различия», среди которых: «Преодолеваем культурную пропасть», «По ту сторону культурного шока», «Будь как дома, незнакомец».

В Европе начиная с 80-х годов разработкой дидактической модели общекультурного просвещения активно занимается Центр молодежи в Страсбурге. Ориентированный на работу со старшеклассниками, он во многом рассматривает свою деятельность как помощь в осознания наличия и в последующем освобождении от расовых и этнических предрассудков. Для этого возраста признается допустимым акцент на объективно существующих межкультурных различиях и этнических конфликтах. Темы учебных семинаров данного Центра затрагивают очень широкий круг вопросов, например, историю разных народов; формирование этнической идентичности и анализ её истоков; воспроизводство и трансформация этнических стереотипов; влияние аккультурации на судьбу отдельных народов; этноцентризм как определенное ограничение восприятия и мышления человека; индивидуальные и коллективные, явные и скрытые проявления расизма и фашизма.

К просвещению примыкают еще два типа дидактических обучающих программ. *Инструктаж* обеспечивает широкий взгляд на возможные проблемы или фокусируется на отдельных аспектах приспособления к новому окружению. Цель *ориентирования* — быстрое ознакомление с чужим для человека культурным окружением, основными нормами, ценностями, убеждениями инокультурной группы. Иногда при этом используются пособия, иронично называемые «культурными поваренными книгами», с рецептами типа: «Делай это и не делай того». Так, издательством «Эгмонт Россия» в последние годы издана серия предназначенных для туристов брошюр «Внимание: иностранцы»: «Эти странные англичане», «Эти странные французы» и т.п. В них не так уж много внимания уделяется истории, географии и государственному устройству той или иной страны, намного более подробно представлена информация о национальном характере, ценностях, невербальном поведении, обычаях, традициях и отношении к иностранцам их жителей.

Все дидактические модели, повышая этнокультурную грамотность, недостаточно эффективны для развития *этнокультурной компетентности*, так как они представляют собой пассивное обучение, поскольку учащиеся обеспечиваются «готовой к употреблению консервированной информацией»; детям предлагаются готовые, задаваемые извне, варианты решения некоего набора проблем, тогда как в реальной жизни люди сначала должны сами выявить проблему, а затем попытаться её решить; учащиеся ориентируются на беспристрастное изучение и анализ информации, хотя на практике приходится формировать умения, необходимые для заряженного эмоциями взаимодействия с людьми (ориентироваться на человека).

Теоретического знакомства с чужой культурой недостаточно, а преподавание должно вестись на аффективном (установление эмоциональных отношений, умение да-

вать эффективную обратную связь) и на поведенческом (овладение навыками неконфликтного взаимодействия), а не только на интеллектуальном (передача знаний) уровнях. Иначе информация не будет соответствовать характеру конкретных межкультурных контактов. Кроме того, не подлежит сомнению, что можно быть знатоком культуры, «в то же время проявляя более или менее острую антипатию к людям или группам, ее составляющим». И, наконец, совершенно очевидно, что, каков бы ни был объём передаваемой информации, учащиеся не могут быть полностью подготовлены к межкультурному взаимодействию, их необходимо «научить учиться».

Именно поэтому значительная часть моделей поликультурного образования делает акцент скорее на *воспитании*, нежели обучении. Их авторы исходят из тезиса о том, что простой передачи знаний о культурно-этническом разнообразии мира недостаточно, и ребёнок должен эмпирическим путем открывать для себя сходство и различия с другими. Иными словами, программы межкультурного обучения должны быть направлены на развитие этнокультурной компетентности — компетентности в общении с представителями других культур.

Образовательная программа, разработанная в Нидерландах и описанная выше, представляет собой долгосрочную экспериментальную модель межкультурного обучения. Однако намного чаще используются не долгосрочные программы, а другой метод интерактивного обучения — *тренинг*, понимаемый в широком смысле слова как специальным образом организованная относительно краткосрочная форма групповой работы, направленная на получение соответствующих знаний, умений и навыков.

# Гражданские институты общества против ксенофобии и экстремизма: опыт США<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Извлечение из аналитических материалов, подготовленных сотрудниками Института социологии РАН для правительства Москвы по теме: «Ксенофобия и экстремизм на этнической почве».

Игорь КУЗНЕЦОВ, Владимир МУКОМЕЛЬ, Эмиль ПАИН, Институт социологии РАН

Под ксенофобией (иногда говорят ксенофобиями) обычно понимают различные проявления интолерантности по отношению к группам, которые воспринимаются массовым сознанием как «чужие». Сам термин ксенофобия как раз и означает страхи, настороженность и недоброжелательство (то есть фобии) к чужим. Частный случай ксенофобии — этнофобия (или этнофобии) — страхи, направленные как против конкретных этнических общностей, так и против некоего слабо дифференцированного в массовом сознании конгломерата «чужих» народов.

Ксенофобия — это одна из черт массового сознания, которая носит преимущественно стихийный характер, даже и в тех случаях, когда развивается под воздействием целенаправленных информационно-пропагандистских усилий, тогда как экстремизм — это более или менее оформленная идеология и целенаправленная деятельность организованных групп, реже отдельных лиц.

Принятый федеральный закон «О противодействии экстремистской деятельности» и многочисленные альтернативные законопроекты, которые выносились на общественное обсуждение, сходятся в том, что относят к понятию экстремизма деятельность организаций и либо физических лиц по планированию, *организации, подготовке и совершению действий, направленных на возбуждение национальной, расовой или религиозной вражды*<sup>2</sup>.

Ксенофобия выступает важнейшим источником экстремизма в нескольких отношениях: во-первых, из носителей ксенофобии формируются экстремистские организации; во-вторых, стереотипы ксенофобии, чаще всего служат сырьем для экстремистских идей.

Если деятельность экстремистских движений не встречает отпора со стороны государства и общества, то начинается эрозия всей общественно-политической жизни, размывание конституционных устоев.

Можно согласиться с теми, кто полагает, что в нынешних российских условиях наибольшую роль в противодействии экстремизму должны играть меры просветительского характера. Похоже, это осознают и федеральные власти, которые ещё до принятия упомянутого закона утвердили федеральную программу «Формирование установок толерантного сознания и профилактики экстремизма в российском обществе». Однако и эта программа не имеет шансов стать действенным инструментом противодействия экстремизму до тех пор, пока не обопрётся на общественную поддержку.

Весь мировой опыт доказывает, что с такими укоренившимися общественными болезнями, как экстремизм, коррупция, наркомания и другими, нельзя бороться только «сверху», только усилиями власти. Но если мы это признаем, то попадем в замкнутый круг: когда «верхи» не могут, а «низы» ещё «не хотят» противодействовать экстремизму.

<sup>2</sup> Федеральный закон «О противодействии экстремистской деятельности» от 25 июля 2002 г. №114-03. Принят Государственной думой 27 июня 2002 года. Одобрен Советом Федерации 10 июля 2002 года.

Но та же история указывает и пути выхода из этого логического тупика, на самом деле мнимого.

Механизмы борьбы с идеологией экстремизма, по сути, те же, что и его эскалации. Экстремизм не навязывается сверху, во всяком случае этого не происходит в современной России. Не вырастает он и снизу, поскольку негативные массовые стереотипы — это лишь сырьё для экстремизма. Идеология экстремизма формируется на некоем среднем уровне, усилиями так называемых этнических и религиозных антрепренеров. Примерно так же должна формироваться и противостоящая ей идеология толерантности: её основными проводниками может быть только интеллектуальная элита — антрепренеры или культуртрегеры толерантности. То, что это не утопия, можно доказать конкретным историческим примером.

В Америке еще в 1960-х годах расизм был острой проблемой, настолько глубоко проникшей во все поры общества, что даже в столице, в Вашингтоне, в эти годы единственным местом, где черный и белый житель города могли столкнуться, был городской железнодорожный вокзал. Только туда людей с разным цветом кожи обязаны были пускать, во всех остальных местах действовала жесточайшая сегрегация. Но общество осознало опасность поляризации населения, особенно в условиях изменения соотношения между представителями разных рас и за 20–30 лет сотворило чудо. Сегодня число смешанных браков между представителями разных рас в Америке огромно. Белые семьи, не задумываясь, усыновляют чернокожих детей, представительство чернокожих на высших государственных должностях растёт год от года, в том числе и в администрации республиканцев, которые дольше, чем демократы сопротивлялись напору расового и этнического либерализма.

Что же произошло в Америке? Чем объяснить, что те же законодательные акты, которые десятилетиями не

обращали внимания на расизм, вдруг стали инструментами борьбы с ним, а судьи, которые в 60-е годы спокойно взирали на вопиющие проявления сегрегации, сегодня строго карают даже самые слабые и, на наш взгляд, порой сомнительные, проявления расовой некорректности, например, за употребление слова негр, вместо слова «афроамериканец»?

Кто-то может сказать, что всё началось с проявления политической воли лидера страны, президента Дж. Кеннеди, который не побоялся обеспечить федеральную защиту конституционных прав представителей разных расовых групп. Именно при нём студента негра Джеймса Меридита сопровождал в университет отряд национальной гвардии. Однако Кеннеди пошёл на это тогда, когда твёрдо знал, что его действия получат поддержку избирателей самых многонаселённых районов Америки, прежде всего её крупнейших индустриальных центров, мегаполисов. В то время они были преимущественно населены белыми американцами. Так кто же настроил их на защиту прав негров?

Решающую роль в сломе негативных стереотипов массового сознания сыграли либеральные интеллектуалы — лидеры общественного мнения и, разумеется, стоявшие за ними финансовые магнаты, владеющие средствами массовой информации. Именно они, осознав опасность раскола общества, угрозу политической стабильности в государстве и всего, что за этим последует, объявили настоящую информационную войну расизму. Поскольку этот опыт, на наш взгляд, в основных своих чертах применим и к российским условиям, дадим краткую характеристику важнейших элементов информационной атаки на экстремизм (в американском случае — на расизм).

Во-первых, он включает в себя постоянный мониторинг экстремизма. В США действуют десятки общественных организаций отслеживающих даже скрытые проявления

идей расизма, этнической и религиозной розни в выступлениях политиков, общественных деятелей журналистов.

Во-вторых, к негативной оценке подобных идей подключены лидеры общественного мнения: наиболее популярные ведущие телевизионных программ, известные эксперты и религиозные проповедники.

В-третьих, огромное влияние на формирование ориентации на политическую корректность и негативное отношение к расизму и другим проявлениям экстремизма играет массовая культура. Идеи расизма, как правило, вкладываются в уста негативных персонажей («плохих парней»), тогда как героями самых популярных кинофильмов, комиксов и телевизионных сериалов выступают белый и негр, а в последнее время — ещё и китаец или выходец из Латинской Америки.

Конечно, и в США осознание необходимости внедрения политической корректности пришло не сразу. До этого были грандиозные расовые волнения в крупнейших городах Америки. Здесь сформировались массовые движения негров за равенство гражданских прав. Появился Мартин Лютер Кинг. Однако когда установка на политическую корректность сложилась, она сама стала определять всю последующую динамику внутренней политики страны.

Важно отметить, что политическая корректность становится нормой американской жизни не за счёт насаждения некими директивными актами, а в процессе распространения по каналам политической культуры. Никто не предписывал президенту Клинтону или президенту Бушу включать в правительство негров, мексиканцев, китайцев, христиан, иудеев и мусульман. Американские лидеры сами понимают, что эффективно управлять страной может лишь администрация, отражающая расовое, этническое и религиозное разнообразие общества. И президенты Башкирии, Татарстана или Якутии должны

понимать, что нельзя управлять республикой, не включая в её руководство заметного числа русских, составляющих в некоторых из названных регионов численно наибольшую группу населения. Но одновременно и федеральной власти стоило бы расширить представительство разных народов России в аппарате федеральных ведомств. Не менее важно было бы отразить многообразие этнического состава населения в дикторском корпусе основных каналов российского телевидения. Полезно было бы позаимствовать американский опыт использования массовой культуры в развитии толерантности и предотвращения экстремизма.

В декабре 2007 года в российской столице прошла Всероссийская конференция «Города России за гражданскую солидарность и межнациональное согласие», организованная совместно правительством Москвы, МИД России и Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Конференцию открыл мэр Москвы Ю.М. Лужков. Приветственные послания участникам форума направили генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура, министр иностранных дел, председатель Комиссии по делам ЮНЕСКО Российской Федерации С.В. Лавров.

Участники конференции подготовили ряд рекомендаций по повышению правовой культуры в сфере межэтнических отношений населения городов России (субъектов РФ и муниципальных образований) и предотвращению региональных этнополитических конфликтов. Некоторые из них публикуются на страницах альманаха «Этнодиалоги».

## Рекомендации по повышению правовой культуры в сфере межэтнических отношений жителей городов России, работников органов государственной власти (извлечение)

### Образование

Одной из областей, представляющих особую важность как для государства в целом, так и для этнических общностей является сфера образования. Повышение правовой культуры населения городов России через образование рекомендуется проводить по следующим направлениям:

- Усиление контроля за созданием учебной литературы с целью недопущения фальсификации истории в пользу одних и в ущерб другим народам, а также обеспечение проведения согласительных совещаний историков, филологов и этнологов с целью достижения консенсуса по наиболее спорным вопросам историографии и этнической истории народов.
- Проведение в образовательных учреждениях регулярных занятий по развитию культуры межнационального общения среди учащихся и преподавателей образовательных учреждений.

- Ведение в качестве обязательной работы по интернациональному воспитанию в образовательных учреждениях.
- Создание в образовательных учреждениях города с большой долей учащихся из семей мигрантов клубов интернациональной дружбы в целях укрепления мира и согласия, предотвращения проявлений ксенофобии и экстремизма.
- Разработка и внедрение программы для специализированных занятий с детьми, нуждающимися в социокультурной и языковой адаптации.
- Организация воспитания правовой культуры и гражданской солидарности среди учащихся в педагогических коллективах и на родительских собраниях в образовательных учреждениях города.
- Введение на регулярной основе практики проведения для преподавателей занятий, способствующих развитию межэтнической и межконфессиональной толерантности с приглашением представителей религиозных и этнокультурных объединений.
- Создание служб этноконфликтологии, призванной профилактике эскалации конфликтов на почве этнической или религиозной неприязни.
- Проведение курсов повышения квалификации для учителей русского языка, работающих с детьми, не владеющими либо слабо владеющими русским языком, развитие функционирования специализированных групп изучения русского языка по программе «Русский язык как иностранный» в общеобразовательных учреждениях (для учащихся, не владеющих или плохо владеющих русским языком).
- Расширение практики поездок учащихся в страны СНГ, Балтии, дальнего зарубежья и в регионы Российской

- Федерации с учебными, ознакомительными, просветительскими и оздоровительными целями.
- Расширение фонда библиотек детской литературы народов России и сопредельных стран в образовательных учреждениях региона и культурно-образовательных центрах.
- Систематическое проведение работы по выявлению в образовательных учреждениях членов неформальных молодёжных группировок, деятельность которых признана в установленном порядке экстремистской, с последующей организацией индивидуальной и групповой работы по вовлечению их в общественно полезные акции.

При проведении работы в сфере образования необходимо учитывать принятые международные документы, которые придают все большее значение целям образования. Согласно этим документам, образование необходимо не только для обеспечения академической или технической подготовки, но также и для привития таких ценностей, как терпимость, плюрализм, антирасизм, а также стремление к международной и межобщинной гармонии. Такие требования явно возлагают особую ответственность на власти регионов, которые имеют в своем составе национальные меньшинства.

Вопрос межгруппового/межэтнического сосуществования и согласия также является чрезвычайно важным для их внутренней стабильности. Ввиду важности и значения освещения истории, культуры и традиций меньшинств, образовательные учреждения должны содействовать включению преподавания истории, культуры и традиций соответствующих национальных меньшинств в учебные программы.

### Деятельность территориальных органов Федеральной миграционной службы

Деятельность миграционных служб самостоятельно, а также во взаимодействии с региональными органами власти не менее важна в формировании гражданской солидарности и межэтнического согласия, чем деятельность в сфере образования или молодежной политике.

Именно наличие нелегальных иммигрантов, а также приток в сферы городской экономики дешевой рабочей силы с иной культурой и поведенческими стереотипами вызывает озабоченность коренного населения, ксенофобию, мигрантофобию и иные отрицательные явления. В целях улучшения ситуации в этой сфере рекомендуется проведение следующих мероприятий:

- Подготовка предложений и разработка практических мер по созданию городских центров распределения иностранных работников с учетом потребностей городских рынков труда (миграционные терминалы и банк данных в потребностях рабочей силы).
- Организация мониторинга профессионально-квалификационной пригодности привлекаемых и работающих иностранных работников. Подготовка предложений по повышению её эффективности.
- Предоставление информации территориальными органами федеральной миграционной службы в органы региональных властей о выданных иностранным гражданам разрешениях на работу (с указанием численности работников по странам, профессиям и должностям).
- Подготовка и размещение информационных материалов в специализированных печатных изданиях о потребности городских организаций и предприятий в рабочей силе в целях сокращения и замещения иностранных работников рабочей силой из числа жителей регионов России.

- Организация мероприятий по формированию сети гостиниц упрощенного типа (административно-бытовых городков) для иногородней и иностранной рабочей силы, проведение координации и организации расселения иногородних и иностранных работников в гостиницах и общежитиях.
- Организация курсов повышения квалификации для работодателей, привлекающих иностранную рабочую силу.
- Осуществление комплекса предупредительных мероприятий по устранению экономических основ незаконной миграции путем пресечения противоправной деятельности коммерческих структур, оказывающих незаконные посреднические услуги в трудоустройстве, документировании, легализации иностранных граждан, а также агентств и организаций, осуществляющих приглашение иностранных граждан в РФ и представляющих заведомо недостоверные сведения об их бытовом и жилищном обустройстве.
- Подготовка предложений и оказание содействия при сотрудничестве с представительствами иностранных государств (в целях создания условий для возвращения на родину представителей иностранных диаспор, незаконно пребывающих в городе).
- Предоставление органами городских администраций по запросам органов внутренних дел информации о наличии либо отсутствии обстоятельств, препятствующих выдаче иностранному гражданину разрешения на временное проживание или вида на жительство.
- Осуществление полной инвентаризации выселенных и выселяемых жилых строений, реконструируемых жилых домов, принятие мер по исключению возможности проникновения и проживания в них.



- Формирование условий и разработка программ для адаптации и интеграции различных категорий мигрантов и их детей (временно пребывающих и проживающих в регионе): предоставление мер социальной поддержки в соответствии с действующим законодательством, назначение социальных выплат, предоставление услуг социального обслуживания мигрантам, зарегистрированным в установленном порядке в городе Москве.
- Организация работы волонтеров с семьями мигрантов.
- Осуществление централизованной регистрации и выдачи личных медицинских книжек, гигиенической подготовки и аттестации мигрантов, относящихся к декретированному контингенту, и предоставление медицинских книжек.
- Организация и проведение санитарно-эпидемиологических и профилактических мероприятий среди детей вынужденных мигрантов, в том числе обучающихся в образовательных учреждениях.
- Разработка механизма подготовки и реализации соглашений о трудовом обмене с иностранными государствами.
- Обучение государственных служащих органов исполнительной власти, в том числе по основам регулирования миграционных процессов, а также по специальности 080504 «Государственное и муниципальное управление» по специализированному курсу «Управленческая и правоприменительная практика управления миграционными процессами в мегаполисе» (название условное).

#### **Органам государственной власти субъектов Федерации и местного самоуправления**

- Всемерно способствовать разработке и реализации комплексных и специальных региональных программ национальной политики (гармонизации межнациональных отношений), миграционных программ с учетом социально-экономической и политической обстановки в регионе, обеспечить их организационное сопровождение и финансирование с учетом позитивного опыта, накопленного субъектами Федерации.
- Включать мероприятия по гармонизации межнациональных отношений в специальные целевые региональные программы (толерантности, культуры, языка, образования, молодежи, патриотического воспитания, правовой культуры и др.).
- Конкретизировать элементы политики толерантности и мультикультурности в региональном (национально-региональном) компоненте общеобразовательных учреждений, профессионального образования.
- Совершенствовать организационные основы этнорегиональной политики: формировать подразделения исполнительной власти, в компетенцию которых входили бы разработка и реализация этнорегиональной политики, мониторинг межнациональных отношений, обеспечение ведомственного взаимодействия органов исполнительной власти; создавать координационные и консультативные советы при главе исполнительной власти субъекта Федерации с участием всех ветвей власти, органов местного самоуправления и НПО.
- Создавать и развивать институциональную основу формирования установок толерантности, мониторинга ситуации, предупреждения конфликтов, аккультурации мигрантов (введение поста регионального Уполномоченного по правам человека, организация домов

дружбы, ассоциаций национально-культурных организаций, поддержка национального образования, национальных СМИ и др.).

- Оказывать содействие средствам массовой информации в объективном освещении потенциально конфликтных ситуаций, повышении правовой культуры населения.
- Организовать переподготовку и повышение квалификации кадров государственных и муниципальных служащих, специализирующихся в области национальной политики. Способствовать обучению государственных и муниципальных служащих трансформации обсуждения конфликтных ситуаций в терминах обычного права и переводу дискурсов в правовое поле.
- Формировать региональные системы мониторинга межэтнических и межконфессиональных отношений, включающего: мониторинг общественного мнения, мониторинг СМИ, мониторинг социальных дискриминационных практик, мониторинг правоприменения.
- Формировать кризисные бригады по предотвращению и урегулированию конфликтных ситуаций на этнической почве, обеспечить правовую основу их функционирования и специализированные рекомендации по действию в типичных ситуациях.
- Инициировать проверку компетентными органами уставных документов и финансовый аудит СМИ, НПО, партий и движений, практикующих язык вражды.

#### **Общественным организациям, другим институтам гражданского общества, бизнес-сообществу**

- Артикулировать принципы толерантности и мультикультурности, межнационального согласия, отказ от языка вражды и дискриминации в уставных, программных и иных документах (политические партии

и движения, религиозные общества и организации, НКА, НКЦ и другие НПО).

- Отказаться от социальных практик дискриминации по признакам расы, национальности, языка, происхождения, места жительства, отношения к религии, пола, социальной принадлежности, убеждений (бизнес-сообщество, масс-медиа, индустрия развлечений и массовая культура, НПО).
- Способствовать формированию корпоративной культуры в духе толерантности и мультикультурности, включению в корпоративные кодексы и правила поведения отказ от дискриминационных практик и языка вражды (бизнес-сообщество, НПО).
- Ввести самоцензуру на основе разработанных корпоративным сообществом принципов освещения этнических конфликтов, межнациональных и межконфессиональных проблем (СМИ, массовая культура, индустрия развлечений).
- Вести мониторинг средств массовой информации, включая Интернет и электронные СМИ, на предмет выявления попыток разжигания расовой, этнической и религиозной вражды и ненависти, использования языка вражды (НПО).

#### **В числе приоритетных задач и ожидаемых результатов можно выделить:**

Обеспечение соблюдения прав и свобод человека и гражданина независимо от их национальной принадлежности, укрепление атмосферы межнационального согласия, межэтнического мира, межкультурной интеграции.

Снижение количества противоправных действий, связанных с дискриминацией по этническому, расовому и профессиональному признакам.

Повышение компетенции и результативности работы государственных и муниципальных служащих в решении вопросов, влияющих на межнациональные отношения.

Развитие принципов интернационализма и культуры мира в среде учащихся общеобразовательных, средних специальных и высших учебных заведений.

Формирование информационного пространства гражданской солидарности, культуры мира и согласия и снижение распространённости негативных этноконтактных установок среди населения региона.

Повышение профессионального уровня СМИ в отражении этнической обстановки и потенциально кризисных ситуациях.

Повышение уровня объективного информирования общественного мнения, создание информационной среды, благоприятной для развития межнационального и межконфессионального диалога.

Поэтапное формирование позитивных установок в области межнациональных, межрасовых и межконфессиональных отношений в массовом сознании населения. Формирование в сознании населения установок на толерантность, межкультурный диалог и межэтническое согласие как необходимые условия развития гармоничных межнациональных отношений.

Создание целостной системы предотвращения конфликтов и регулирования этносоциальных процессов обеспечит:

- снижение фиксируемого уровня проявлений межнациональной напряженности и конфликтов;
- удовлетворение этнокультурных и этнообразовательных потребностей многонационального населения региона, сохранение и развитие этнической уникальности и разнообразия в отношении народов, традиционно населяющих субъекты Федерации;

- создание условий содействия интеграции в местное региональное сообщество для представителей этнических мигрантских сообществ.

Summary

### Interaction with UNESCO is One of the Priorities of Russian Foreign Policy

Sergey LAVROV,

Russian Minister for Foreign Affairs, Chairman of the Commission of the Russian Federation on affairs of UNESCO

Russian Federation is gradually coming to a qualitatively new level of interaction with international intergovernmental organizations. The notable results of our cooperation with UNESCO have come about due to special attention which is constantly paid to it by the Russian supreme authorities. During the Summit talks in Saint-Petersburg President V. Putin and the general director of UNESCO, Koitiro Matsuura drew up the main trends of the team-work of Russia and UNESCO in the field of education.

In November, 2007 Mr. Koitiro Matsuura was awarded with the Order of Friendship, a Russian high state decoration for the important personal contribution to cooperation between Russia and UNESCO.

During the visit of the general director of UNESCO to Russia in July, 2007 Memorandum of Cooperation was signed with the Republic of Sakha. The similar Memorandum with UNESCO was signed in November, 2007 by the Moscow City Government. A number of divisions of UNESCO were opened in Altai, Tatarstan and Dagestan.

One of the most important regional events was the Conference of UNESCO Associated Schools organized by UNESCO in the city of Astrakhan in August, 2007. In March, 2007 the All-Russian Congress of UNESCO Chairs was successfully held in the Russian Academia of State Service under the RF President. It very much contributed to creating a mechanism of coordination between the Russian scientific and research UNESCO «centers of modern experience».

As a result we can say that Russia is turning into a country-donor, a state which is actively sharing all accumulated innovation experience and other resources with other countries of the world community.

### Attaining Universal Equal Access to High-quality Education is Indisputable Imperative of Nowadays

Andrey FURSENKO,

Russian Minister of Education and Science

In October 2007 I was the head of the Russian Delegation at the 34th General Conference of UNESCO. In many ways it can be explained by a special attention UNESCO pays to the matters of education. For two years ahead the program on education stresses as a priority the achievement of the purposes of «Education for all» and raising the quality of education. Attaining universal and equal access to high-quality education is an indisputable imperative of nowadays. It concerns all the countries, from the poorest to the highly-developed ones.

The main result of the 34th General Conference of UNESCO was adoption of a new medium-term strategy for 2008-2013. The specificity of this document is a regular possibility, each two years, to overview and if needed to correct the strategy. The Document focuses on five universal purposes.

- to provide a qualified education for all and over the life
- to mobilize scientific knowledge and policy for the sake of the steady development
- to solve arising social and ethic problems
- to encourage cultural diversification, and intercultural dialogue, and culture of piece
- to build inclusive communities with the help of knowledge and communication

Russia has done a lot in this direction lately, both in rule-making and practice. It was taken into account when Russia was confidently elected into all UNESCO bodies including Executive Council (165 votes, 95,3%). Russia is the only country which has got the right for the full four-years mandate in this main UNESCO body.

Thus the results of the 34th General Conference of UNESCO demonstrate a great prestige of our country in UNESCO, a demand for our active presence in the area of the leading humanitarian organization which is UNESCO today. It is important for Russia to keep on exerting its influence in all directions of UNESCO activity.

#### **Chair of International (Multicultural) Education is a Claimant to UNESCO Status**

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization highlights the development of UNESCO Chairs as scientific and research «centers of modern experience». In the Russian Federation over forty chairs of the technical and humanitarian institutes of higher education have UNESCO status. But none of them is oriented for work in the field of school education. At present time UNESCO is examining the possibility to grant such status to the Chair of International (Multicultural) Education of Moscow Institute of Open Education. According to the UNESCO experts' conclusion this chair can claim to UNESCO status on the subject «International (Multicultural) Education and Adaptation of Migrants' Children at School».

The Chair of International Education and Culture of Peace was established in 1999. The staff consists of over 30 people including 2 Professors and 12 PhD holders. It carries out educational, methodological and scientific work in the following directions:

- International education
- Multicultural education and intercultural communication
- Language and social adaptation and integration of migrants
- Interconfessional dialogue and studying religious culture at school
- Human rights in the education system

170

- Ethnic process and intercultural relations in megapolis
- Saving and developing the «Russian world»

The training of the specialists in pre-school, primary and secondary education in the foregoing directions of intercultural work is quite unique and has no analogues. Therefore the Chair's activity has great impact for the transmission of Moscow innovative experience, knowledge and practical elaboration to other RF regions and foreign countries both young (post-soviet area) and traditional ones.

#### **RUSSIAN LANGUAGE AND BILINGUAL EDUCATION**

2007 passed all over the world as «The year of Russian». 2008 is announced by UNESCO «The International Year of Languages». The problems of studying a state language and saving a native one are closely connected in Russia, and in the rest of the world as well. This was the central point of the discussion at the International conference 'Bilingual and Ethnic Education at Modern School: Methods, Problems, Perspectives» held in Moscow in November, 2007. The conference was organized by the Moscow City Department of Education and the Moscow UNESCO Bureau. Here are some condensed versions of the reports at the above conference.

#### **Bilingual Education is a Step toward Civil Identity**

Olga LARIONOVA,  
Head of the Moscow City Department of Education

Moscow as one of the biggest multicultural megapolis of the world and the centre of attraction for the migration flows cre-

171

ates the conditions for the socio-physiological and language-cultural adaptation of the migrants' children. It also provides them with full-fledged education in the Russian language within the limits of the Moscow common education and cultural space.

Quite complicated problems of the correlation between ethno-cultural and language aspects of education are solved by applying various physiological and pedagogical methods and technologies. The activity of Moscow state schools with ethno-cultural component of education presents some interesting and important for multicultural Moscow results. On the other hand, the Chair of International Education of Moscow Institute of Open Education provides with the works in the field of learning Russian as a foreign language.

For present time it is important to improve the content of the education, to search for new education technologies directed to using the huge moral and cultural, and valuable pedagogical potential of the Russian culture and the Russian language in organic combination with the potential of the language and culture of a country of staying. Such vision of the matter is to unite the interests of different countries teachers and allow to co-ordinate their work.

### **Metaphysics of Bilingualism**

Galina HOTINSKAYA,  
Doctor of Philological Science, Professor of Cultural Science,  
Pro-rector of World Academic University (Munich–Hamburg),  
President of the Department of World Cultures Philosophy Of  
International Academy of Social Development (Munich)

The bilingual landscape always assumes the presence of the two

universes and creates a sensation of suspendedness between two worlds connected with the nature of two language worlds. The matter of bilingualism covers the fact of the everyday existence of a person who has to live in the language given to him from birth, and in the language of the habitat.

The issue of bilingualism is connected with the issue of semantic concepts, or elementary notions which are common for the entire human race and find their expression in any language. A bilingual is a person who has a constant view of «the Other one» inside of him. A bilingual spiritual experience is an experience of being in both language worlds. A language personality is that beneficial field where there grows a contact of the cultures, and interaction of the languages.

In the epoch of globalism a multilanguage person is a guardian of the cultural heritage and regional geography realities, a medium between different peoples and ethnic groups. The term «natural bilingualism» is concerned with the conditions of the natural language surrounding. It arises in the areas of compact living of the national minorities craving for saving native language and culture.

The bilingual education is such an organization of the process of learning systematic knowledge and skills where it is getting possible to use two languages as a subject of learning, a mean of teaching, and a way of developing mental capacities as well. Here we have a lot of paradoxes concerning the role of a donor language and a sifter language.

Russia possesses a unique tradition of bilingual education. Such phenomena as «migration» and «immigration» provoke the specialists to elaborate new and universal methods. It is obvious that along with the process of strengthening the economical influence in the world we should strengthen the Russian language traditions of the world-width, academism and universalism.

### **Bilingual Education is the Issue of the Day: Bulgarian Experience**

Stoyanka POCHKANSKA,  
The Main Councilor in Russian Language  
Of The Ministry of Education and Science of  
The Republic of Bulgaria (Sophia)

There is a fundamental difference between «bilingual education» having been lately spoken about in Europe, and that system of bilingual education in which the colleagues of schools from abroad with Russian language as a teaching one work. In the foreign countries where there are not such schools we call as a «bilingual education» a process of teaching a foreign language in the specialized schools with a number of subjects being taught in a foreign language.

The bilingual education at Bulgarian educational institutions is a complex of educational technologies providing the parallel learning of the content of a subject in a native (Bulgarian) language and a foreign (Russian) language for the purpose of their following use. Such approach in another language surrounding is one of the most effective in respect to political correctness towards the country (Bulgaria), and providing psychological comfort of the youth.

Unfortunately the principals of bilingual education in Bulgarian schools (re Russian language) aren't put into effect because of the absence of two very important issues: there are not appropriate school books and there is not a specialized training of the teachers for teaching school subjects in a foreign (Russian) language. So the Bulgarian specialists in Russian are very much interested in the interaction with the education institutions of different countries for the intensification of the information and methods exchange in the field of bilingual education.

It is also very important to pay more attention to a cultural component in the process of teaching a foreign language. The practical analyze shows that the bilingual education can be the

174

most effective if learning a foreign language combines with learning some of the special subjects on basis of intercultural dialogue.

### **Saving National Cultures and Languages is the Responsibility of the State**

Natalia NIKIFOROVA,  
Deputy Minister of Education of the Trans-Dniester Moldavian Republic,  
PhD in Pedagogical Science, Corresponding Member of International Slavic Academy (Tiraspol)

A man who is brought up and develops in the intercultural space plays a main part in the modern education system. Most of the leading countries of the world are multicultural and multiethnic communities nowadays. The necessity to provide these countries with the tolerant existence of both major and minor peoples creates a need in multicultural education as an instrument and a principal of the education policy. The transition from a bipolar to multicultural cooperation suggests not only an aspiration for understanding a neighbor at the universe home but also a wish to learn his language as well.

The European Council advances a multilingualism as a main educational purpose in the field of languages. But in fact the main guiding line of the state policy of the leading European countries is still assimilation, integration into the culture of a dominating nation.

Post-soviet space is characterized by not only a bilingual education but also by a multilingual one. At national schools of the former soviet republics they learnt Russian besides one of the European languages. On one hand, the departure of Russians from new independent states results in losing their positions. On the other hand, the immigration increase and activation of the migration of different kinds automatically widens the area of the Russian language presence all over the world.

In spite of the national elites' inclination to the western

175



economic and education model the inhabitants of the above countries realize the economic expediency of learning Russian as a language of intercultural relations. In this respect the Trans-Dniester region is unique as the state guarantees the national traditions preservation and multicultural diversity as well. The state itself has to work, and works, at the creation of the conditions for the revival and development of the cultures of all the peoples inhabited this region.

### Learning Russian at Byelorussian School

Valentina MAYEVSKAYA,  
Deputy Chief of the General Secondary  
Education Department of the Byelorussian  
Education Ministry (Minsk)

The Constitution of the Republic of Belarus determines the Russian language as one of the state languages along with the language of the title nation. Almost all the population of the republic knows Russian language and regards it as the second native one.

The Byelorussian-Russian and Russian-Byelorussian bilingualism has deep historical roots. As a result of the common origin and continual contacts of these closely-allied language systems the similar traits have developed. But languages resemblance doesn't mean their absolute similarity. The specificity of the Russian-Byelorussian bilingualism has caused in the republic the establishing of a full-scale scientific school dealing with the issues of forming the autonomic closely-related bilingualism.

At all the Byelorussian institutions of general education the Russian language is learnt from the first year. The right to choose a language of studying and bringing up (Byelorussian or Russian) is guaranteed to the citizens of the country. At present time there are three types of schools – with Byelorussian,

Russian, and two languages of studying. All the schools are fully supplied with the Russian schoolbooks.

We have accumulated experience of the ethno-cultural education as well. In the Republic of Belarus it is a system of accustoming students to ethno-cultural and world cultural heritage aimed at the formation of the cultural identity and cultural tolerance. The national model of the ethno-cultural education is based on both national and global values and realizing at all levels a principle of rising from the native culture values to the global ones.

### Knowing Russian Language is Necessary for the Youth of Uzbekistan

Daniyar ABIDOV,  
Deputy Chief Executive of  
the «ISTEYOD» Fund of the President  
of the Republic of Uzbekistan (Tashkent)

The distinctive trait of Uzbek people over their centuries-old history has been the capacity to assimilate all the best and most valuable from other peoples cultures and save their spiritual originality. The synthesis of the Uzbek and Russian languages is a convincing illustration of a developed social culture, the openness toward the world, the dialogue with the mankind. The weakening or even worse the loss of this bilingualism will cause the narrowing of the cultural and economic space, the restriction of international contacts, and as a result the insularity in the mono-cultural world.

Hence the Government of the republic carries out a policy of the respective attitude toward languages. The Russian language re its social activity ranks the second position in the republic. In Uzbekistan there is a united national school where the teaching is executed in Uzbek, Russian, Kara kalpak, Kazakh and other languages. They make an attempt to elaborate methods of teaching Russian as a native one in multicultural classes.

The representatives of many nationalities live in Uzbekistan now. So the matters of bilingualism (or multilingualism) are of current importance here. The Russian language has become a language of intercultural communication for the citizens of our country. The national-Russian bilingualism formed in the republic as a main type of bilingualism is developing and improving.

**Speaking Russian since Kindergarten Age.  
Bilingual Education at Preschool Institutions and Primary School  
in Berlin**

Marina BOURD,  
The President of the «Mitra» Society of  
Russian-speaking Parents and Teachers (Berlin)

The globalization process influents pedagogics directly. The uniting tendency in policy and economy combines with the citizens' aspiration for becoming aware of their ethnic identity, and often cultural variety directed toward the search for the cultural-historical origins, for saving native language and culture.

The knowledge of foreign languages is getting more important for better mutual understanding and peaceful cooperation in Europe. First of all we have to understand that we do not simply bring up children but prepare for the future life the XXI century citizens for whom the communication and work in several languages is something that goes without saying.

Over 70 percent of the children in the world live in the families where they speak one of the languages which is not the language of their country majority. This resource is to be considered as a chance for a child to turn into a bilingual one, and to use the family potential to bring up and educate a child in two or more cultures.

The pedagogical practice is not ready yet for solving such problems. In these conditions we consider as perspective an ex-

perience of establishing regular children education institutions which offer the families a consistent bilingual education starting from early age. The concept of bilingual kindergartens of the «Mitra» Society is based on the equal in rights and simultaneous learning two languages by little children, on their bringing up in two cultures – Russian and German ones.

We intend to work not only in Germany and other European countries. We are glad to participate in all the projects being prepared now by the Moscow City Government and the UNESCO Bureau in Moscow concerning innovations in the field of children multilingualism.

**Language Strategies for Migrants' Children Integration into Russian Society**

Irina ORECHOVA,  
Doctor of Pedagogical Science, Professor,  
Head of a Chair of State Institute of  
Russian named after A. Poushkin (Moscow)

The world geopolitical changes of the last decades have stimulated the process of immigration, as well into Russia. It is obvious that this matter requires urgent scientific examining and intensification of the practical work. The integration of the migrants' children into the Russian society is one of the most important aspects of it.

The alternative version of the socio-cultural stereotypes and the lack of background knowledge lead to the communication breach and as a consequence to the forming of false stereotypes and negative attitude toward the reality. To solve this problem is possible through linguistic and regional geographical approach to learning Russian language as not-native.

The practical course of teaching Russian as not-native forms at the turn of two method systems, – a method of teaching Rus-

sian as a foreign language and teaching it as a native one. It is supplied with specialized school books and manuals.

The process of learning Russian as not-native at Russian secondary school includes both studying all the program of secondary school in Russian and learning the practical course of Russian language. It is based on the following principles: communicativeness, practical orientation, linguistic and regional geographical approach, richness of background knowledge, use of language surroundings. School and a language personality of teacher of Russian as not-native become determinant factors of the strategy of the migrants' children integration into the Russian society.

#### **MOSCOW IS THE CAPITAL OF MULTINATIONAL RUSSIA**

On the 4th of December 2007 the Moscow City Government approved the City Special-purpose Program «The Capital of Multinational Russia» for 2008-2010. The program takes into account a consolidating role of the city of Moscow re strengthening the unity of the Russian Federation as a multinational state. The program is directed to the development of citizens' international consciousness, raising the mass-media professional level in presenting ethno-contact situation in the capital, raising the level of the youth interethnic tolerance, keeping and supporting the interreligious peace and harmony. Here are some essential principals of this program.

#### **Extracts from the Moscow City Special-purpose Program «The Capital of Multinational Russia»**

The main purpose of the program «The Capital of Multinational Russia» is the forming of the favorable climate of interethnic cooperation in the city of Moscow on basis of the respect of human rights and freedoms.

The main objects of the program are:

- The development in the Moscow society of the principles of internationalism and patriotism through the development of civil identity as uniting grounds; strengthening in the social consciousness the consolidating role of Moscow city in the process of state unity consolidation and the creating an atmosphere of moral responsibility for each person in this process; reaching an appropriate level of citizens' legal competence; social condemnation and punishment according to the currently in force law any demonstration of discrimination, violence, racism or extremism on the national and religious ground.
- The overcoming of all negative tendencies preventing from the development of solidarity and trustfulness in the society; positive perception of the ethnic diversity; preventive measures against the spreading of negative ethnic and ethno-confessional stereotypes, xenophobia, and chauvinisms; ethno-politic extremism.

The achievement of such purposes can be possible in the favorable information environment, which contributes to the development of humanism, positive life aims, mutual esteem, historically-created moral principals and interethnic mutual understanding.

The program embraces the main spheres of social functions influencing the development of ethno-social process.

#### **Teaching and Upbringing in Multicultural Society**

Valeriy TISHKOV,  
Director of Institute of Ethnology and Anthropology  
of Russian Academy of Science,  
Doctor of Historical Sciences, Professor,  
Corresponding Member of  
Russian Academy of Sciences

As the world experience shows there is not other successful strat-

egy of interethnic cooperation but integration, i.e. the tendency to saving a personal cultural belonging along with the forming of all-civil identity. In this case the best ideology and policy for the dominating society is multiculturalism.

The most important accent to be made is that integration means mutual adaptation. It is important for the members of multiethnic societies to understand and accept the profits of cultural diversity. It promotes healthy competition and raises the society capacity to adaptation.

The situation of political and economical instability, aggravation of interethnic tension, military conflicts on the post-soviet area intensify the migrant flows. It poses for the system of secondary education a specific problem – teaching and upbringing the migrants' children.

The successful socialization in the multicultural society must be oriented to explaining its complicity to a child and suggests the forming of his ability to make an independent choice. Intercultural education reduces to a number of priority tasks such is: development of each child's personality; development of children's ethnic and cultural literacy; forming of children's intercultural competence, children's awareness of mutual cultures influence and enrichment in the modern world.

The value of this program for the children is in the fact that they gain the first experience in realization their own ethnic stereotypes and prejudices; get impressions of other peoples and cultures in the direct and ingenuous communication with their age; begin to value multilingualism. In other words the programs of multicultural teaching and upbringing must be directed to the development of ethno-cultural competence, i.e. competence in communication with representatives of other cultures.

#### Civil Institutions of the Society against Xenophobia and Extremism (US experience)

182

Igor KUZNETSOV, Vladimir MUKOMEL, Emil PAIIN,  
Institute of Sociology of  
Russian Academy of Sciences

Xenophobia is usually interpreted as manifestation of intolerance toward the groups of people taken in the mass consciousness as «strangers». It is one of the mass consciousness traits which has a spontaneous character. Xenophobia is the essential source of extremism.

The world experience proves that it is no use to fight against extremism only «from the top». The extremism ideology shapes on some middle level, so at the same level a withstanding ideology of tolerance has to be formed.

The US experience shows that those were liberal intellectuals, or public opinion leaders, and finance magnates owning mass media who played the main part in the destruction of the negative stereotypes of mass consciousness.

The main elements of the information attack toward extremism are:

- constant monitoring of extremism
- public opinion leaders' impact on the negative evaluation of extremism
- great role of mass culture for forming an orientation to political correctness

Political correctness in the USA becomes a standard of living not as a result of some instructions but in the process of spreading through the political culture channels. This experience may be applied to the Russian conditions as well.

The Conference «Cities of Russia for Civil Solidarity and Intercultural Consent» organized by the Moscow Government, the Russian Ministry for Foreign Affairs, and the UNESCO Com-

183

mission of the Russian Federation, was held in Moscow in December 2007. The participants of the Conference prepared a number of recommendations for improving legal competence of the Russian city residents in the field of interethnic relations. Here are some of them.

**Recommendations for Improving Legal Competence of the Russian City Residents and Public Officials in the Field of Inter-Ethnic Relations (extract)**

*Education*

- Strengthening the control of schoolbooks to prevent history falsification to benefit or prejudice of some peoples
- Holding regular classes on developing skills of intercultural communication for students and teachers
- Organizing school clubs of international friendship
- Creating special service of ethno-conflictology, etc.

*The Federal Migration Service activities*

- Working out practical measures for creating city centers of foreign workers distribution
- Organizing a monitoring of their professional and qualification appropriateness
- Undertaking preventive measures for eliminating an economical basis of illegal migration, etc.

*Local authorities*

- Favoring elaboration and carrying out of the specialized regional programs of national policy
- Perfecting the organizational grounds of ethno-regional policy
- Assisting mass media in objective interpretation of the potentially conflict situations, etc.

184

*Public organizations, business community*

- Favoring the creation of corporate culture in the spirit of tolerance and multiculturalism
- Putting into practice a mass media monitoring and self-censorship, etc.

**INTEGRATION OF MIGRANTS THROUGH EDUCATION:**

**MOSCOW EXPERIENCE. — 2008, «Etnosfera» Publishig House. Moscow.**

The book is worked out by the specialists of the Chair of International (multicultural) Education of Moscow Institute of Open Education with the assistance of the experts of the Moscow City Department of Education and the Centre for International Educational Programs. The book presents the Moscow education system experience in the field of ethno-cultural education and socio-cultural adaptation of the migrant families' students.

**YURY GORYACHEV. UNESCO PROGRAMS AT MOSCOW SCHOOL. — 2008, «Etnosfera» Publishig House. Moscow.**

The book about UNESCO programs in Moscow educational institutions is worked out and published by the specialists of the Chair of International (multicultural) Education of Moscow Institute of Open Education (headed by Yury Goryachev, Ph.D. in History) with the assistance of the Moscow UNESCO Bureau. It presents the materials and documents about the UNESCO educational activities at present time. This publishing of information can be used as a school and methodological book by organizers and participants of international educational projects.

185

SUMMARY

Точка зрения авторов публикаций может  
не соответствовать позиции  
редакционного совета альманаха

Научный руководитель проекта  
и ответственный за выпуск  
**Юрий Горячев**

Главный редактор журнала «Этносфера»  
**Елена Кавелина**

Редактор альманаха «Этнодиалоги»  
**Анна Шевцова**

Ответственный секретарь  
**Елена Омельченко**

Обзор альманаха на английском языке  
**Марина Кривенькая**

Компьютерная верстка и дизайн  
**Надежда Кривошта**

Фотографии  
**Анна Шевцова, Борис Вершинин,  
Интерклуб «Этносфера»**

Корректор  
**Елена Рябчикова**

Подписано в печать: 13.04.2008.

Бумага офсетная.

Гарнитура NewBaskerville, OfficinaSans.

Усл. печ.л. 14.

Тираж 1500 экз.

**Адрес редакции журнала «Этносфера»:**

109004, Москва,

Нижняя Радищевская ул., 12

Тел./факс (495) 915-72-11.

E-mail: etno4@dol.ru

**Центр «Этносфера».**

Адрес: 119034, Москва,

Пречистенский пер., 7А.

Тел.: (495) 637-55-73,

факс (495) 637-35-89

119261, Москва, ул. Панферова, 12.

Тел.: (495) 739-55-94, (495) 134-50-98

E-mail: etno3@dol.ru

www.etnosfera.ru

Отпечатано в ОАО «Московские учебники  
и Картолитография».

125252, Москва, ул. Зорге 15.